

Amphitruo

Argumentum I

[~-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

trägt
wears

[~-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

wird getäuscht
is deceived

[~-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese
absent: by these

wird getäuscht
is deceived

[~-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem kehrten sie zurück die echten
after when they returned true und
and

[~-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous

[~-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[~-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[~-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

[~-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter**

[~-7] **Mütāvit_{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,**

[~-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit_{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.**

[~-5] **Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit_{PräAkt} Sōsiae.**

ihm steht bei
to him assists

[~-4] **Is^N_{Pr} advenientīs^A_{PräAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet._{PräAkt}**

dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain

hält er.
he has.

[~-3] **Turbās uxōrī ciet_{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**

erregt und wechselseitig
stirs up and in turn

[~-2] **Raptant_{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter**

reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured

[~-1] **Uter^N_{Pr} sit_{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit_{präAktKnj} Amphitruō dēcernere._{InfAkt}**

welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.

[~0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt._{PräAkt} geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur._{PräPas}**

die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis_{PräAkt} mercimōniīs**

wie ihr in euren wollt
as you in your you wish

[2] **emundis^{Abl}_{Fu1PasGdv} vēndundīsque^{AbiKon}_{Fu1PasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs**

zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad

[3] **afficere_{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre_{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**

begünstigen und helfen in allen
to affect and to help all

[4]	et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs ratiōnēsque ^{Kon} vestrōrum ^G Pr omnium ^G Pr	und dass der Euren aller and that of you all
[5]	bene ^{Adv} expedire ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domi ^{Adv}	gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and at home
[6]	bonōque ^{AdjAblKon} atque ^{Kon} amplō ^{AdjAbl} auctāre ^{InfAkt} perpetuō ^{AdjAbl} lucrō	gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	quāsque ^{AKon} Pr incēpistis ^{PerAkt} rēs quāsque ^{AKon} Pr inceptābitis, ^{Fu1Akt}	welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	et ^{Kon} uti ^{Kon} bonis ^{AdjAbl} vōs ^A Pr vestrōsque ^{AdjAKon} omnīs ^{AdjA} nūntiīs	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	mē ^A Pr afficere ^{InfAkt} vultis, ^{PräAkt} ea ^A Pr afferam, ^{Fu1Akt} ea ^A Pr ut ^{Kon} nūntiem ^{PräAktKnj}	mir begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]	quae ^A Pr maximē ^{AdvSup} in ^{Prp} rem vestram ^{AdjA} commūnem ^{AdjA} sient, ^{PräAktKnj}	welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in your common may be,
[11]	nam ^{Kon} vōs ^N Pr quidem ^{Pt} id ^A Pr jam ^{Adv} scītis ^{PräAkt} concessum ^A PerPas et ^{Kon} datum ^A PerPas	denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given
[12]	mī ^D Pr esse ^{InfAkt} ab ^{Prp} dīs aliīs, ^{Abl} Pr nūntiīs praesim ^{PräAktKnj} et ^{Kon} lucrō:	mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and
[13]	haec ^A Pr ut ^{Kon} mē ^A Pr vultis ^{PräAkt} approbāre ^{InfAkt} annītier, ^{InfPas}	dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	lucrum ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^D Pr semper ^{Adv} suppetat ^{PräAktKnj}	dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	ita ^{Adv} huic ^D Pr faciētis ^{Fu1Akt} fābulae silentium	so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	itaque ^{Kon} aequi ^{AdjN} et ^{Kon} jūsti ^{AdjN} hīc ^{Adv} eritis ^{Fu1Akt} omnēs ^{AdjN} arbitrī.	folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	Nunc ^{Adv} cujus ^G Pr jussū veniō ^{PräAkt} et ^{Kon} quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem vēnerim ^{PerAktKnj}	nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei now of whom I come and what on account of I have come
[18]	dīcam ^{Fu1Akt} simulque ^{AdvKon} ipse ^N Pr ēloquar ^{Fu1Pas} nōmen meum. ^{AdjA}	werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my.
[19]	Jovis jussū veniō, ^{PräAkt} nōmen Mercuriōst ^D PrPräAkt mihi. ^D Pr	komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	pater hūc ^{Adv} mē ^A Pr mīsit ^{PerAkt} ad ^{Prp} vōs ^A Pr ōrātum ^A Spn meus, ^{AdjN}	hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, hither me sent to you to ask my,
[21]	tam ^{Pt} etsī, ^{Kon} prō ^{Prp} imperiō vōbīs ^D Pr quod ^{Pr} dictum ^A PerPas foret, ^{ImpAktKnj}	obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein, so even if, in accordance with ja to you what having been said would be,
[22]	scībat ^{ImpAkt} factūrōs, ^A Fu1Akt quippe ^{Pt} qui ^N Pr intellēxerat ^{PlqAkt}	wusste machen werdet, ja der verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood
[23]	verērī ^{InfPas} vōs ^A Pr sē ^A Pr et ^{Kon} metuere, ^{InfAkt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} Jovem;	fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self and to fear, so as right is
[24]	vērum ^{Kon} profectō ^{Adv} hoc ^A Pr petere ^{InfAkt} mē ^A Pr precāriō ^{Adv}	aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty

[25]	ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr jussit,^{PerAkt} lēniter,^{Adv} dictis^{Abl} PerPas bonīs.^{AdjAbl} von euch befahl, sanft, mit gesagten guten. from you he ordered, gently, with said words good.
[26]	etenim^{Kon} ille,^N Pr cujus^G Pr hūc^{Adv} jussū veniō,^{PräAkt} Juppiter denn nämlich jener, dessen hierher komme ich, for indeed he, of whom hither I come,
[27]	nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G Pr quīvis^N Pr formidat^{PräAkt} malum: nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet not less than of you anyone fears
[28]	hūmānā^{AdjAbl} mātre nātūs,^N PerPas hūmānō^{AdjAbl} patre, menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human
[29]	mīrāri^{InfPas} nōn^{Pt} est^{PräAkt} aequum,^{AdjN} sibi^D Pr si^{Kon} praeimet;^{PräAkt} sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er; to be amazed not is fair, for himself if he fears;
[30]	atque^{Kon} ego^N Pr quoque^{Pt} etiam,^{Adv} qui^N Pr Jovis sum^{PräAkt} filius, und ich auch auch, der who bin am
[31]	contāgiōne meī^G Pr patris metuō^{PräAkt} malum. meines fürchte ich of my I fear
[32]	proptereā^{Adv} pāce adveniō^{PräAkt} et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A Pr ferō:^{PräAkt} daher komme ich und zu euch bringe ich: therefore I arrive and to you I bring:
[33]	jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse^{InfAkt} örātam^A PerPas ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr volō,^{PräAkt} gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich, just and easy to be having been asked from you I want,
[34]	nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum^{PräAkt} örātor datus.^N PerPas denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben. for just by the just just am having been given.
[35]	nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} imetrāri^{InfPas} nōn^{Pt} decet,^{PräAkt} denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemp, for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
[36]	jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere^{InfAkt} īnsipientia est;^{PräAkt} das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten to ask ist; just things but from the unjust to ask is;
[37]	quippe^{Pt} illī^N Pr iniqui^{AdjN} jūs ignōrant^{PräAkt} neque^{Kon} tenent.^{PräAkt} ja jene Ungerechten kennen und nicht halten, indeed those unjust they ignore nor they hold.
[38]	nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A Pr loquār^{PräKnjPas} adverte.^{PräImvAkt} nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet. now already hither all what things I may speak turn.
[39]	dēbētis^{PräAkt} velle^{InfAkt} quae^A Pr velimus:^{PräKnjAkt} meruimus^{PerAkt} sollt wollen was wir wollen: verdienten you ought to want the things which we may want: we have deserved
[40]	et^{Kon} ego^N Pr et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr et^{Kon} rē pūblicā;^{AdjAbl} und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	nam^{Kon} quid^A Pr ego^N Pr memorem,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} aliōs^A Pr in^{Prp} tragoediīs denn was ich erwähnen, wie andere in for why I should mention, how others in
[42]	vīdī,^{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam ich sah, I saw,
[43]	Mārtem Bellōnam, commemorāre^{InfAkt} quae^A Pr bona^{AdjA} erwähnen welche Gutes to mention which things good things
[44]	vōbīs^D Pr fēcissent,^{PlqKnjAkt} quis^{Abl} Pr benefactis meus^{AdjN} pater, euch gemacht hätten, durch welche mein for you they had done, by which my

- [45] **deōrum rēgnātor, architectus omnibus?**
Baumeister ist
is architect
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illi^D_{Pr} fuit_{PerAkt} patrī meō, AdjD**
aber niemals jener jenem war meinem,
but never that to that was my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret_{ImpKnjAkt} quod_{Pr} bonis^{AdjD} faceret_{ImpKnjAkt} boni^{AdjG}**
dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur_{PräPas} esse_{InfAkt} id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm meint sein dies von euch sich
pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere_{InfAkt} quae^A_{Pr} facit._{PräAkt}**
mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ḥrātūm^A_{Spn} hūc^{Adv} vēni_{PerAkt} prīmū^{Adv} prōloquar,_{Fu1Pas}**
nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,
now what to ask hither I came first I may declare,
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar_{Fu1Pas} tragoediae.**
nach dieser werde ich darlegen
after of this I may tell
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis_{PerAkt} frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was? habt ihr zusammengezogen weil
what? you drew together because
- [53] **dixī_{PerAkt} futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum,_{PräAkt} commūtāverō._{Fu2Akt}**
ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.
I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} sī^{Kon} vultis,_{PräAkt} faciam_{Fu1Akt} ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus
the same this, if you wish, I will make out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass sei allen denselben
so that it may be with all the same
- [56] **utrum^{Kon} sit_{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?_{PräAkt} sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,_{AdjNKmp}**
ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam_{PräKnjAkt} vōs^A_{Pr} velle,_{InfAkt} qui^N_{Pr} dīvus siem_{PräKnjAkt}**
als ob ich nicht wüßte euch wollen, da ich sei
as if I may not know you to want, who I may be
- [58] **teneō_{PräAkt} quid^A_{Pr} animī vestri^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:_{PräKnjAkt}**
ich weiß was eures über dieser sei:
I understand what of yours about this it may be: it may be:
- [59] **faciam_{Fu1Akt} ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit:_{PräKnjAkt} sit_{PräKnjAkt} tragicōmoedia.**
werde ich machen dass vermischt sei: sei
I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere_{InfAkt} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} cōmoedia,**
denn mich dauernd machen dass sei
for me continually to make that it may be
- [61] **rēgēs quo^{Adv} veniant_{PräKnjAkt} et^{Kon} dī, nōn?^{Pt} pār^{AdjN} arbitror._{PräPas}**
wohin kommen und nicht angemessen halte ich.
whither they may come and not equal I think.
- [62] **quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,_{PräAkt}**
was also? weil hier auch hat,
what then? since here also he has,
- [63] **faciam_{Fu1Akt} sit,_{PräKnjAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī,_{PerAkt} tragicōmoedia.**
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,
I will make it be accordingly as I said,
- [64] **nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mē^A_{Pr} ḥrāre_{InfAkt} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit_{PerAkt} Juppiter,**
nun dies mich bitten von euch befehl
now this me to ask from you has ordered
- [65] **ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia**
dass einzeln in
that each into

- [66] **eant_{PräKnjAkt} per_{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,**
gehen durch ganze
they may go through whole
- [67] **sī^{Kon} cui^D_{Pr} favitōrēs dēlēgātōs^A_{PerPas} vīderint,_{Fu2Akt}**
wenn wem bestellte gesehen haben,
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] **ut^{Kon} ī^D_{Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur_{PräKnjPas} togae;**
dass jenen in genommen werden
that from them in be taken
- [69] **sīve^{Kon} qui^N_{Pr} ambīssent_{PlqKnjAkt} palmam hīs^D_{Pr} histriōnibus**
sei es wer beworben hätte diesen
or if those who had canvassed for these
- [70] **seu^{Kon} cuiquam^D_{Pr} artificī, seu^{Kon} per^{Prp} sc̄riptās^A_{PerPas} litterās**
oder auch irgendeinem durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} ambīsset_{PlqKnjAkt} seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,**
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch
or if who himself had canvassed or if through
- [72] **sīve^{Kon} adeō^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D_{Pr} duint,_{PräKnjAkt}**
sei es sogar treulos jemandem gaben,
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] **sirempse^{AdjA} lēgem jussit_{PerAkt} esse_{InfAkt} Juppiter,**
dieselbe befaßt sein
the same has ordered to be
- [74] **quasi^{Kon} magistrātūm sibi^D_{Pr} alterīvē^D_{Pr} ambīverit._{Fu2Akt}**
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] **virtūte dixit_{PerAkt} vōs^A_{Pr} victōrēs vīvere,_{InfAkt}**
sagte euch leben,
he said you to live,
- [76] **nōn^{Pt} ambitiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp}**
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] **eadem^N_{Pr} histriōnī sit_{PräKnjAkt} lēx quae^N_{Pr} summō^{AdjD} virō?**
dieselbe sei wie dem höchsten
the same may there be which to the highest
- [78] **virtūte ambīre_{InfAkt} oportet,_{PräAkt} nōn^{Pt} favitōribus.**
bewerben man muss, nicht
to canvass it is proper, not
- [79] **sat^{Adv} habet_{PräAkt} favitōrum semper^{Adv} qui^N_{Pr} rēctē^{Adv} facit,_{PräAkt}**
genug hat immer wer richtig tut,
enough he has always who rightly does,
- [80] **sī^{Kon} illis^D_{Pr} fidēs est_{PräAkt} quibus^D_{Pr} est_{PräAkt} ea^N_{Pr} rēs in^{Prp} manū.**
wenn jenen ist denen ist diese in
if for those is to whom is that in
- [81] **hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} in^{Prp} mandātīs is^N_{Pr} dedit,_{PerAkt}**
dies auch mir in der gab,
this also also to me in he gave,
- [82] **ut^{Kon} conquistōrēs fierent_{ImpKnjPas} histriōnibus:**
dass würden
that might become
- [83] **qui^N_{Pr} sibi^D_{Pr} mandāsset_{PlqKnjAkt} dēlēgāti^N_{PerPas} ut^{Kon} plauderent_{ImpKnjAkt}**
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] **quīve^{NKon}_{Pr} quo^{Adv} placēret_{ImpKnjAkt} alter fēcisset_{PlqKnjAkt} minus,^{AdvKmp}**
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,
or who in order that he might please had done less,
- [85] **ejus^G_{Pr} örnāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent._{ImpKnjAkt}**
dessen und dass sie zerschneiden würden.
his and that they might cut up.

- [86] **mīrārī_{InfPas} nōlim_{PräKnjAkt} vōs, A_{Pr} quāpropter_{Adv} Juppiter**
 sich wundern ich will nicht euch, weshalb
 to be amazed I would not wish you, wherefore
- [87] **nunc_{Adv} histriōnēs cūret; PräKnjAkt nē_{Kon} mīrēminī: PräKnjPas**
 nun kümtern soll; nicht wundert euch:
 now he may care for; do not be amazed:
- [88] **ipse^N_{Pr} hanc^A_{Pr} āctūrust_{Fu1Akt} Juppiter cōmoediam.**
 selbst diese wird aufführen
 himself this is about to perform
- [89] **quid?^A_{Pr} admīrāti^N_{PerPas} estis?_{PräAkt} quasi_{Kon} vērō_{Pt} novum^{AdjN}**
 was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu
 what? having been amazed are? as if indeed new
- [90] **nunc_{Adv} prōferātūr, PräKnjPas Jovem facere_{InfAkt} histriōniam;**
 nun werde vorgebracht, machen
 now let it be brought forward, to perform
- [91] **etiam, ^{Adv} histriōnēs annō cum_{Kon} in^{Prp} prōscaeniō hīc^{Adv}**
 auch, als auf hier
 also, when in here
- [92] **Jovem invocārunt, _{PerAkt} vēnit, _{PerAkt} auxiliō is^N_{Pr} fuit. _{PerAkt}**
 riefen an, kam, er war.
 they invoked, he came, he was.
- [93] **[praeterēā^{Adv} certō^{Adv} prōdit_{PräAkt} in^{Prp} tragoediā.]**
 [außerdem gewiss tritt auf in
 [besides surely appears in]
- [94] **hanc^A_{Pr} fābulam, inquam, _{PräAkt} hīc^{Adv} Juppītēr hodiē^{Adv} ipse^N_{Pr} aget, _{Fu1Akt}**
 diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen,
 this I say, here today himself will act,
- [95] **et_{Kon} ego^N_{Pr} ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō. _{Abl} Pr nunc^{Adv} vōs^N_{Pr} animum advertite, _{PrälmvAkt}**
 und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet,
 and I together with him. now you turn,
- [96] **dum_{Kon} hujus^G_{Pr} argūmentum ēloquar_{PräKnjPas} cōmoediae.**
 während dieser darlege
 while of this I may tell out
- [97] **Haec^N_{Pr} urbs est_{PräAkt} Thēbae. in^{Prp} illīscē^{Abl}_{Pr} habitat_{PräAkt} aedibus**
 diese ist in diesen wohnt
 this is in those there lives
- [98] **Amphitruō, nātus^N_{PerPas} Argīs ex^{Prp} Argō patre,**
 geboren aus
 having been born from
- [99] **quīcum^{AblPrp}_{Pr} Alcumēna est_{PräAkt} nūpta, N_{PerPas} Ēlectrī filia.**
 mit welchem ist verheiratet,
 with whom is married,
- [100] **is^N_{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō praefectus_{PräAkt} legiōnibus,**
 der jetzt ist Befehlshaber
 he now is commander
- [101] **nam_{Kon} cum^{Prp} Tēloboīs bellum est_{PräAkt} Thēbānō^{AdjD} poplō.**
 denn mit ist dem thebanischen
 for with is to the Theban
- [102] **is^N_{Pr} prius^{Adv} quam_{Kon} hinc^{Adv} abiit_{PerAkt} ipsemēt^N_{Pr} in^{Prp} exercitum,**
 der früher als von hier ging weg selbst in
 he sooner than from here went away himself into
- [103] **gravidam^{AdjA} Alcumēnam fēcit_{PerAkt} uxōrem suam. ^{AdjA}**
 schwanger machte seine.
 pregnant made his.
- [104] **nam_{Kon} ego^N_{Pr} vōs^A_{Pr} nōvisse_{PerInfAkt} crēdō_{PräAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} pater**
 denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei
 for I you to have known I believe already how he may be
meus, ^{AdjN}
 mein, my,
- [105] **quam^{Adv} liber^{AdjN} hārum^G_{Pr} rērum multārum^{AdjG} siet_{PräKnjAkt}**
 wie frei dieser vielen sei
 how free of these many he may be

[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit ^{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} semel. ^{Adv}	wie groß und, how great and se sei he may be was was gefallen having been ist ist einmal. once.
[107]	is ^N _{Pr} amāre ^{PrälnfAkt} occēpit ^{PerAkt} Alcumēnam clam ^{Adv} virum	der zu lieben he deeply begann began heimlich unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} eius ^G _{Pr} corporis cēpit ^{PerAkt} sibi, ^D _{Pr}	ihres of her nahm took für sich, for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit ^{PerAkt} is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū suō. ^{AdjAbl}	und schwanger and pregnant machte made er he sie her seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis ^{PräKnjAkt} rēctius, ^{AdvKmp}	nun über now about damit so that ihr begreift you may grasp richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est ^{PräAkt} gravida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove.	beidseits on both sides ist is schwanger, pregnant, und and aus from und and aus from dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat, ^{PräAkt}	und mein and my jetzt now innen inside hier here mit with jener her liegt, lies,
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem nox est ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp}	und diese and this wegen on account of jener that ist is gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AbIPrp} Pr vult ^{PräAkt} voluptātem capit; ^{PräAkt}	während while mit with jener her mit welcher with whom will he wishes nimmt; he takes;
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit ^{PerAkt} sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet. ^{PräKnjAkt}	aber so but so hat gemacht he made similar sich, himself, als ob as if sei. he may be.
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} ōrnātum vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admīrēminī, ^{PräKnjPas}	nun nicht now lest diesen this ihr you meinen my bewundert, you may be amazed,
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessi ^{PerAkt} sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servili ^{AdjAbl} schemā:	weil ich because I hither vorgetreten bin I went forth so thus mit with knechtischer servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antiquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam, ^{Fu1Akt}	alt old und and uralt ancient neu new zu to euch you werde vorbringen, I will bring forward,
[119]	propterea ^{Adv} ōrnātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī ^{PerAkt} modum.	deshalb geschmückt therefore having been adorned in into neue new bin geschritten I went in
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est ^{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter;	denn mein for my innen inside jetzt now ist is sieh da look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit ^{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} imāginem	in into wandte he turned sich selbst himself
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse ^{InfAkt} cēsent ^{PräAkt} servī qui ^N _{Pr} vident: ^{PräAkt}	alle und ihn all and him sein to be meinen they judge die who sehen: see:
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facit ^{PräAkt} quando ^{Adv} libet. ^{PräAkt}	so wandlungsfähig thus a shape shifter sich himself macht he makes wenn whenever es beliebt. it pleases.
[124]	ego ^N _{Pr} servī sūmpsi ^{PerAkt} Sōsiae mī ^D _{Pr} imāginem,	ich nahm an I took mir for me
[125]	qui ^N _{Pr} cum ^{Prp} Amphitruōne abīvit ^{PerAkt} hinc ^{Adv} in ^{Prp} exercitum,	der mit who with ging weg went away von hier in from here into
[126]	ut ^{Kon} praeservīre ^{InfAkt} amanti ^D _{PräAkt} meō ^{AdjD} possem ^{ImpKnjAkt} patri	damit vorher dienen so that to serve before liebenden loving meinem my können I might be able

[127]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē, ^{Kon} qui ^N _{Pr} essem, _{ImpKnjAkt} familiārēs quaererent, _{ImpKnjAkt}	und and	damit that	nicht, not,	wer who	ich wäre, I might be,	fragten nach, might ask,
[128]	versārī _{InfPas} crēbrō ^{Adv} hic ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent _{ImpKnjAkt} mē ^A _{Pr} domī; ^{Adv}	sich aufhalten to stay	häufig often	hier here	als when	sie sahen they were seeing	mech me zu Hause; at home;
[129]	nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} esse _{InfAkt} crēdent _{Fu1Akt} servum et ^{Kon} cōnservum suum, ^{Adja}	nun, now,	da when	zu sein to be	werden glauben they will believe	und and	ihren, their own,
[130]	hau ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} quaeret _{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} siem _{PräKnjAkt} aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim. _{PerKnjAkt}	keinerwegs not	irgendwer anyone	wird fragen will ask	wer who	ich sei I may be	oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
[131]	Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit: _{PräAkt}	jetzt now	innen inside	seinem with his		trägt: bears:	
[132]	cubat _{PräAkt} complexus ^N _{PerPas} cujus ^G _{Pr} cupiēns ^N _{PräAkt} maximē ^{AdvSup} est; _{PräAkt}	liegt he lies	umarmt habend having embraced	deren whose	begehrend desiring	am meisten very much	ist; is;
[133]	quae ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} ad ^{Prp} legiōnem facta ^N _{PerPas} sunt _{PräAkt} memorat _{PräAkt} pater	welche which	ihr to him	bei to	getan things done	sind are	erzählt recounts
[134]	meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} cēset _{PräAkt} virum	mein my	jene she	ihn him	hält judges		
[135]	suum ^{AdjA} esse, _{InfAkt} quae ^N _{Pr} cum ^{Prp} moechō est. _{PräAkt} ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater	ihren her own	zu sein, to be,	die who	mit with	ist. is.	dort there jetzt now mein my
[136]	memorat _{PräAkt} legiōnēs hostium ut ^{Kon} fugāverit, _{PerKnjAkt}	erzählt, recounts,		wie how	verjagt habe, he may have put to flight,		
[137]	quō ^{Adv} pactō sit _{PräKnjAkt} dōnīs dōnātus ^N _{PerPas} plūrimīs. _{AdjAbiSup}	auf welche Weise in what way		sei he may be	beschenkt having been gifted	sehr vielen. very many.	
[138]	ea ^N _{Pr} dōna, quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt _{PräAkt} data, ^N _{PerPas}	jene those	die which	dort there	sind are	gegeben, given,	
[139]	abstulimus: _{PerAkt} facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A _{Pr} vult _{PräAkt} facit. _{PräAkt}	haben weggenommen: we took away:	leicht easily	mein my	was what	will he wants	tut. he does.
[140]	nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} Amphitruō veniet _{Fu1Akt} hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū	nun now	heute today	wird kommen will come	hierher hither	vom from	
[141]	et ^{Kon} servus, cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} ferō _{PräAkt} imāginem.	und and	dessen whose	ich I	diese this	trage carry	
[142]	nunc ^{Adv} internōsse _{InfAkt} ut ^{Kon} nōs ^A _{Pr} possītis _{PräKnjAkt} facilius, _{AdvKmp}	jetzt now	unterscheiden erkennen to distinguish	dass so that	uns us	könnt you may be able	leichter, more easily,
[143]	ego ^N _{Pr} hās ^A _{Pr} habēbō _{Fu1Akt} usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās;	ich I	diese these	werde haben I will keep	stets all the way	hier here	in in
[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patri autem ^{Pt} torulus inerit _{Fu1Akt} aureus ^{AdjN}	dann then	meinem my	aber but now		wird drin sein will be in	golden golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. _{Fu1Akt}	unter under	dieses that		nicht not	wird sein. will be.	
[146]	ea ^A _{Pr} signa nēmo hōrum ^G _{Pr} familiārium ^{AdjG}	jene those	dieser of these		Haus Leute of household members		

[147]	vidēre _{InfAkt} poterit: _{Fu1Akt} vērum _{Kon} vōs ^N _{Pr} vidēbitis. _{Fu1Akt}	sehen to see	wird können: will be able:	aber but	ihr you	werdet sehen. you will see.
[148]	sed _{Kon} Amphitruōnis illi ^D _{Pr} est _{PräAkt} servus Sōsia	aber but	jenem to that one	ist is		
[149]	ā ^{Prp} portū illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā advenit. _{PräAkt}	vom from	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with
[150]	abigam _{Fu1Akt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus.	werde fort treiben I will drive away	schon now	ich I	den that man	ankommend coming
[151]	adeste: _{PrälmvAkt} erit _{Fu1Akt} operae pretium hīc ^{Adv} spectantibus ^D _{PräAkt}	seid da: be present:	wird sein will be		hier here	den Zuschauern for those watching
[152]	Jovem et ^{Kon} Mercurium facere _{InfAkt} hīc ^{Adv} histrioniam.	und and	Schauspiel machen to do		hier here	
Akt I						
I.i.						
[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr} mē ^{Abl} _{Pr} alter ^{AdjN} est _{PräAkt} audāciōr ^{AdjNKmp} homō aut ^{Kon} qui ^N _{Pr} cōfidentior, ^{AdjNKmp}	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder
						oder or
						der who
						zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui ^N _{Pr} sciam, _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} noctis sōlus ^{AdjN} ambulem? _{PräKnjAkt}	die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this	allein alone
						umher gehe? I may walk ??
[155]	quid ^A _{Pr} faciam _{PräKnjAkt} nunc, ^{Adv} sī ^{Kon} trēsvirī mē ^A _{Pr} in ^{Prp} carcerem compēgerint? _{PerAktKnj}	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if	mech me
						in into
						eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde ^{Adv} crās ^{Adv} quasi ^{Kon} ē ^{Prp} prōmptāriā ^{AdjAbl} cellā dēprōmar _{PräKnjPas} ad ^{Prp} flagrum,	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage
						würde heraus geholt werden I may be brought out
						zu to
[157]	nec ^{Kon} causam liceat _{PräKnjAkt} dīcere _{InfAkt} mihi ^D _{Pr} neque ^{Kon} in ^{Prp} erō quicquam ^N _{Pr} auxili	noch nor	sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor
						bei in
						irgend etwas anything
[158]	siet, _{PräKnjAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quīn ^{Kon} mē ^A _{Pr} omnēs ^N _{Pr} esse _{InfAkt} dignum ^{AdjA}	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that
						mech me
						alle all
						sein to be
						würdig worthy
	dēputent. _{PräKnjAkt}					
	halten mögen. they may reckon.					
[159]	ita ^{Adv} quasi ^{Kon} incūdem mē ^A _{Pr} miserum ^{AdjA} hominēs octō ^{AdjN} validi ^{AdjN} caedant: _{PräKnjAkt}	so so	als ob as if	mech me	elend wretched	acht eight
						kräftige strong
						schlagen würden: they may beat:
[160]	ita ^{Adv} peregrē ^{Adv} adveniēns ^N _{PräAkt}	so so	auswärts abroad	ankommend arriving		
[161]	hospitiō pūblicitus ^{Adv} accipiar. _{PräKnjPas}	öffentlich publicly		würde aufgenommen werden. I will be received.		
[162]	haec ^N _{Pr} erī immodestia coēgit, _{PerAkt} mē ^A _{Pr}	dies this		zwang, forced,	mech me	
[163]	qui ^N _{Pr} hoc ^{Abl} _{Pr} noctis ā ^{Prp} portū	der who	so viel this	vom from		
[164]	ingratiis ^{Adv} excitāvit. _{PerAkt}	wider Willen unwillingly		hat aufgeweckt. he roused.		

[165]	nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūci ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittere _{InfAkt} potuit? _{PerAkt}	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mir me	senden to send	konnte? he could ??
[166]	opulentō ^{AdjD} homīnī hōc ^{Abl} _{Pr} servitus dūra ^{AdjN} est, _{PräAkt}	dem wohlhabenden for wealthy		hierin in this		hart hard	ist, is,	
[167]	hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est _{PräAkt} dīvitis ^{AdjG} servus:	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man		
[168]	noctēsque ^{Kon} diēsque ^{Kon} assiduo ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est _{PräAkt}			ständig constantly	genug enough	mehr und and more	ist is	
[169]	quod ^N _{Pr} factō aut ^{Kon} dictō adest _{PräAkt} opus , quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sīs. _{PräKnjAkt}	was which	oder or	ist da is at hand	ruhig at rest	nicht lest	seiest. you may be.	
[170]	ipse ^N _{Pr} domīnus dīves, ^{AdjN} operis et ^{Kon} labōris expers, ^{AdjN}	selbst himself	reich, rich,	und and	frei, free from,			
[171]	quodcumque ^N _{Pr} homīnī accidit _{PräAkt} libere, ^{Adv} posse _{InfAkt} rētur: _{PräPas}	was auch immer whatever		zustößt happens	frei, freely,	können to be able	meint er: he thinks:	
[172]	aequum ^{AdjN} esse _{InfAkt} putat, _{PräAkt} nōn ^{Pt} reputat _{PräAkt} labōris quid ^N _{Pr} sit. _{PräKnjAkt}	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	erwähgt he considers	was what	sei. it may be.
[173]	nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} iniquum ^{AdjN} imperet _{PräKnjAkt} cōgitābit. _{Fu1Akt}	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	befehle he may order	wird er bedenken. he will think.	
[174]	ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte expetunt _{PräAkt} multa ^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}	also therefore	in in	verlangen sie they seek	vieles many	Ungerechtes: unjust things:		
[175]	habendum ^A _{Fu1PasGdv} et ^{Kon} ferendum ^A _{Fu1PasGdv} hoc ^A _{Pr} onust cum ^{Prp} labōre.	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	mit with		
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} querī _{InfPas} illō ^{Abl} _{Pr} modō servitūtem:	besser better	mir me	klagen to complain	auf jene in that			
[177]	hodiē ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim _{PerKnjAkt} līber, ^{AdjN}	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,			
[178]	eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit _{PerAkt} pater servitūtis,	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired				
[179]	hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna nātust ^N _{PerPas} queritur. _{PräPas}	dieser this	der who	geboren ist having been born	klagt. complains.			
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum _{PräAkt} vērō ^{Pt} verna numerō mīhi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem fuit, _{PerAkt}	bin I am	doch indeed	mir to me	in into	kam, it was,		
[181]	dis advenientem ^A _{PräAkt} grātiās prō ^{Prp} meritīs agere _{InfAkt} atque ^{Kon} alloqui? _{InfPas}	ankommend arriving		für for	entrichten to do	und and	anreden? to address ??	
[182]	nē ^{Kon} illī ^N _{Pr} edepolij sī ^{Kon} meritō mēo ^{AdjAbl} referre _{InfAkt} studeant _{PräKnjAkt} grātiām,	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux by Pollux	meinem my	zurück erstatten to repay	sich bemühten they may strive	
[183]	aliquem ^A _{Pr} hominem allēgent _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} mīhi ^D _{Pr} advenienti ^D _{PräAkt} ōs occillet _{PräKnjAkt}	irgendeinen some		abstellten würden they may hire	der who	mir to me	ankommend arriving	einschlagen möge he may smash
	probē ^{Adv}	gründlich, properly,						

[184]	quoniam ^{Kon} bene ^{Adv} quaes ^{N Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl Pr} fēcērunt ^{PerAkt} ingrāta ^{AdjA} ea ^{A Pr} habui ^{PerAkt}	weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese these habe ich I held
	atque ^{Kon} irrita. ^{AdjA}	und and nichtig. void.
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ^{PräAkt} ille ^{N Pr} quod ^{Kon} vulgō ^{Adv} hau ^{Pt} solent, ^{PräAkt} ut ^{Kon} quid ^{N Pr} sē ^{A Pr}	tut he does that man was commonly gewöhnlich nicht not pflegen, they are accustomed, dass so that was what sich himself
	sit ^{PräKnjAkt} dignum ^{AdjN} sciat. ^{PräKnjAkt}	sei may be würdig worthy wisse. he may know.
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon} numquam ^{Adv} opīnātus ^{N PerPas} fuī ^{PerAkt} neque ^{Kon} alias ^{AdjN} quisquam ^{N Pr} cīvium	dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
[187]	sibi ^{D Pr} ēventūrum, ^{A Fu1Akt} id ^{N Pr} contigīt, ^{PerAkt} ut ^{Kon} salvi ^{AdjN} poterēmur ^{ImpKnjAkt} domī ^{Adv}	sich to himself sich ereignen werden, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
[188]	victōrēs ^{AdjN} victīs ^{Abl PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt ^{PräAkt} domum,	Sieger victors besiegte with defeated
		kehren zurück return
[189]	duellō extinctō ^{Abl PerPas} maximō ^{AdjAblSup} atque ^{Kon} inter necātis ^{Abl PerPas} hostibus.	ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
[190]	quod ^{N Pr} multa ^{AdjA} Thēbānō ^{AdjD} poplō acerba ^{AdjA} objēcit ^{PerAkt} fūnera,	was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against
[191]	id ^{N Pr} vi et ^{Kon} virtūte militum victum ^{N PerPas} atque ^{Kon} expugnātum ^{N PerPas} oppidum	dieses that und and besiegte having been conquered und and erstürmt having been taken
	est ^{PräAkt}	ist is
[192]	imperiō atque ^{Kon} auspiciō mei ^{G Pr} erī Amphitruōnis maximē. ^{AdvSup}	und and meines of my am meisten. especially.
[193]	praedāque ^{Kon} agrōque ^{Kon} adōriāque ^{Kon} affēcit ^{PerAkt} populārīs ^{AdjA} suōs ^{AdjA}	ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own
[194]	rēgīque ^{Kon} Thēbānō ^{AdjD} Creōnī rēgnūm stabilīvit ^{PerAkt} suūm. ^{AdjA}	thebanischen Theban festigte he stabilized sein. his own.
[195]	mē ^{A Pr} ā ^{Prp} portū praemīsit ^{PerAkt} domum, ut ^{Kon} haec ^{A Pr} nūntiēm ^{PräKnjAkt} uxōrī suae, ^{AdjD}	mich me von from voraussandte he sent ahead damit so that dieses these things melde I may announce seiner, his own,
[196]	ut ^{Kon} gesserit ^{PerKnjAkt} rem pūblicam ^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.	dass that geföhrt habe he may have conducted öffentliche public
[197]	ea ^{A Pr} nunc ^{Adv} meditābor ^{Fu1Pas} quo ^{Adv} modo illī ^{D Pr} dīcam, ^{PräKnjAkt} cum ^{Kon}	dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider auf welche Weise how ihr to that one ich sage, I may say, wenn when
	illō ^{Abl Pr} advēnerō. ^{Fu2Akt}	mit jenem that man angekommen sein werde. I will have arrived.
[198]	si ^{Kon} dixerō ^{Fu2Akt} mendācium, solēns ^{N PrāAkt} meō ^{AdjAbl} mōre fēcerō. ^{Fu2Akt}	wenn if ich gesagt haben werde I will have said gewohnt seiend being accustomed meiner by my getan haben werde. I will have done.
[199]	nam ^{Kon} cum ^{Kon} pugnābant ^{ImpAkt} maxumē, ^{AdvSup} ego ^{N Pr} tum ^{Adv} fugiēbam ^{ImpAkt}	denn for als when sie kämpften they were fighting am meisten, most, ich I da then floh I was fleeing
	maximē; ^{AdvSup}	am meisten; most;

[200]	vērum ^{Kon}	quasi ^{Kon}	affuerim ^{PerKnjAkt}	tamen ^{Adv}	simulābō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	audīta ^A PerPas
	aber but	als ob as if	ich dabei gewesen sei I may have been present	dennnoch nevertheless	werde simulieren I will pretend	und and	das Gehörte things heard
	ēloquar, ^{Fu1Pas}						
	werde aussprechen. I may tell out.						
[201]	sed ^{Kon}	quō ^{Adv}	modō et ^{Kon}	verbīs quibus ^{Abl}	Pr mē ^A Pr deceat ^{PräKnjAkt}	fābulārier, ^{InfPas}	
	aber but	auf welche Weise how	und and	mit welchen by which	gezieme it may be fitting	zu erzählen, to talk,	
[202]	prius ^{Adv}	ipse ^N Pr	mēcum ^{AblPrp} Pr	etiam ^{Adv}	volō ^{PräAkt}	hīc ^{Adv}	sīc ^{Adv}
	vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also	will I wish	hier here	hoc ^A Pr
	prōloquar, ^{Fu1Pas}					nachdenken. to meditate.	so thus
	werde vortragen. I may declare.						dieses this
[203]	Prīncipiō ^{Adv}	ut ^{Kon}	illō ^{Abl} Pr	advēnimus, ^{PerAkt}	ubi ^{Kon}	prīmū ^{Adv}	terrām tetigimus, ^{PerAkt}
	zunächst in the beginning	als as	dort there	kamen wir an, we arrived,	wo when	zuerst first	berührten wir, we touched,
[204]	continuō ^{Adv}	Amphitruō	dēlēgit ^{PerAkt}	virōs prīmōrum prīcipēs;			
	sofort immediately		wählte aus chose				
[205]	eōs ^A Pr	lēgat, ^{PräAkt}	Tēloboīs jubet ^{PräAkt}	sententiam ut ^{Kon}	dīcant ^{PräKnjAkt}	suam: ^{AdjA}	
	jene them	sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	befiehlt he orders	dass that	sie sagen they may say	ihre eigene: their own:	
[206]	sī ^{Kon}	sine ^{Prp}	vī et ^{Kon}	sine ^{Prp} bellō velint ^{PräKnjAkt}	raptā ^A PerPas	et ^{Kon}	raptōrēs trādere, ^{InfAkt}
	wenn if	ohne without	und and	ohne without	wollen they may wish	das Geraubte stolen things	ausliefern, to hand over,
[207]	sī ^{Kon}	quaē ^{Pr}	asportāssent ^{PlqKnjAkt}	reddere, ^{InfAkt}	sē ^A Pr	exercitum extēmplō ^{Adv}	domum
	wenn if	was which things	sie weggetragen hätten they had carried off	zurückgeben, to give back,	er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrūm, ^A Fu1Akt	abitūrōs ^A Fu1Akt	agrō Argivōs, ^{AdjA}	pācēm atque ^{Kon}	ōtium		
	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,	und and			
[209]	dare ^{InfAkt}	illis; ^D Pr	sīn ^{Kon}	aliter ^{Adv}	sient ^{PräKnjAkt}	animātī ^N PerPas	neque ^{Kon}
	geben to give	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	seien they may be	gestimmt animated	dent ^{Kon}
	quaē ^A Pr	petat, ^{PräKnjAkt}					PräKnjAkt
	was which things		er verlangt, he may seek,				gebēn they may give
[210]	sēsē ^A Pr	igitur ^{Kon}	summā ^{AdjAbl}	vī virīsque ^{Kon}	eōrum ^G Pr	oppidūm oppugnāssere, ^{PerInfAkt}	
	sich selbst himself	also therefore	höchster		irrer of them	angegriffen zu haben. to have attacked.	
[211]	haec ^A Pr	ubi ^{Kon}	Tēloboīs	ōrdine iterārunt ^{PerAkt}	quōs ^A Pr	praefēcerat ^{PlqAkt}	
	dieses these things	als when		wiederholten they repeated	welche whom	vorgesetzt hatte he had put in charge	
[212]	Amphitruō, magnanimī ^{AdjN}	virī frēti ^N PerPas		virtūte et ^{Kon}	vīribus		
	hochherzige magnanimous		gestützt seiend relying	und and			
[213]	superbē ^{Adv}	nīmis ^{Adv}	ferōciter ^{Adv}	lēgātōs nostrōs ^{AdjA}	increpant, ^{PräAkt}		
	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our	schelten, they rebuke,		
[214]	respondent ^{PräAkt}	bellō	sē ^A Pr	et ^{Kon}	suōs ^A Pr	tūtārī ^{InfPas}	posse, ^{InfAkt}
	antworten they answer		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	zu schützen to defend	proinde ^{Adv}
							uti ^{Kon}
							demgemäß accordingly
							dass as
[215]	properē ^{Adv}	suīs ^{AdjAbl}	dē ^{Prp}	finibūs exercitūs	dēdūcerent, ^{ImpKnjAkt}		
	schnell quickly	eigenen their own	aus from		abführten. they might lead away.		
[216]	haec ^A Pr	ubi ^{Kon}	lēgātī pertulēre, ^{PerAkt}	Amphitruō castrīs	īlicō ^{Adv}		
	dieses these things	als when	meldeten, reported,		gleich immediately		
[217]	prōducit ^{PräAkt}	omnēm ^{AdjA}	exercitū. contrā ^{Adv}	Tēloboae ex ^{Prp}	oppidō		
	führt heraus he leads out	gesamten all		dagegen against	aus out of		

[218]	legiōnēs ēdūcunt _{PräAkt} suās ^{AdjA} nīmis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}	führen hinaus lead out	ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.							
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	ist is	sehr großer with very great							
[220]	dispertiti ^N _{PerPas} virī, dispertiti ^N _{PerPas} ōordinēs,	aufgeteilt divided	aufgeteilt divided										
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īstrūximus _{PerAkt}	wir we	unsere our own	unserem our own	und and	stellten auf we drew up							
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īstruunt. _{PräAkt}	ebenso likewise	gegen against		ihre their own	stellen auf. they draw up.							
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt, _{PräAkt}	dann then	beide both	in into		treten hinaus, go out,							
[224]	extrā ^{Prp} turbam ōrdinum colloquuntur _{PräPas} simul. ^{Adv}	außerhalb outside		unterreden sich they converse		zugleich. together.							
[225]	convenit, _{PräAkt} victi ^N _{PerPas} utri ^N _{Pr} sint _{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr} proeliō,	vereinbart ist, it is agreed,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	seien they may be	in jenem in that							
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} uti ^{Kon} dēderent. _{ImpKnjAkt}		und sich selbst themselves and	dass that	übergeben sollten. they might give up.								
[227]	postquam ^{Kon} id ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est, _{PräAkt} tubae contrā ^{Adv} utrimque ^{Adv} occānunt, _{PräAkt}	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,	entgegen in reply							
[228]	cōsonat _{PräAkt} terra, clāmōrem utrimque ^{Adv} efferunt. _{PräAkt}	hallt resounds		beiderseits on both sides	erheben. they raise.								
[229]	imperātōr utrimque, ^{Adv} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc, ^{Adv} Jovī		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,							
[230]	vōta suscipere, _{InfAkt} < utrimque > ^{Adv} hortārī _{InfPas} exercitum.	zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>		zu ermuntern to urge								
[231]	prō ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} quisque ^N _{Pr} id ^A _{Pr} quod _{Pr} quisque ^N _{Pr} et ^{Kon} potest _{PräAkt} et ^{Kon} valet _{PräAkt}	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	und and	kann is able	und and	vermag is strong	
[232]	ēdit, _{PräAkt} ferrō ferit, _{PräAkt} tēla frangunt, _{PräAkt} boat _{PräAkt}	zeigt, produces,	trifft, he strikes,		zerbrechen, they break,		dröhnt roars						
[233]	caelum fremitū virum, ex ^{Prp} spīritū atque ^{Kon} anhēlitū			aus from		und and							
[234]	nebula cōnstat, _{PräAkt} cadunt _{PräAkt} vulnerum vī virī.	besteht, consists,		fallen fall									
[235]	dēniqūe, ^{Adv} ut ^{Kon} voluimus, _{PerAkt} nostra ^{AdjN} superat _{PräAkt} manus:	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our		siegt overcomes						
[236]	hostēs crēbri ^{AdjN} cadunt, _{PräAkt} nostrī contrā ^{Adv} ingruunt, _{PräAkt}	zahlreich numerous		stürzen, fall,	dagegen in return		dringen ein, they attack,						
[237]	vincimus _{PräAkt} vī ferōcēs. ^{AdjA}	siegen wir we conquer		die Wilden. the fierce.									
[238]	sed ^{Kon} fugam in ^{Prp} sē ^A _{Pr} tamen ^{Adv} nēmo convertitur _{PräPas}	aber but	auf into	sich himself	dennoch nevertheless		wendet sich turns						

[239]	nec ^{Kon} recēdit ^{PräAkt} locō quīn ^{Kon} statim ^{Adv} rem gerat; ^{PräKnjAkt}	und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt; nor he withdraws but that immediately he may do;
[240]	animam āmittunt ^{PräAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} locō dēmigrent; ^{PräKnjAkt}	verlieren eher als wegziehen: they lose before than they depart:
[241]	quisque ^N Pr ut ^{Kon} steterat ^{PlqAkt} jacēt ^{PräAkt} optinetque ^{Kon} PräAkt ōordinem.	jeder wie gestanden hatte liegt hält und each as he had stood lies holds and
[242]	hoc ^A Pr ubi ^{Kon} Amphitruō erūs cōspicātus ^N PerPas est, ^{PräAkt}	dieses als bemerk habend hat, this when having caught sight has,
[243]	īlicō ^{Adv} equitēs jubet ^{PräAkt} dexterā indūcere. ^{InfAkt}	sofort befiehlt ein führen. immediately orders to lead in.
[244]	equitēs pārent ^{PräAkt} citi: ^{Adv} ab ^{Prp} dexterā maximō ^{AdjAblSup}	gehorchen rasch: von sehr großem obey quick: from very great
[245]	cum ^{Prp} clāmōre involant ^{PräAkt} impetū alacrī, ^{AdjAbl}	mit fallen sie ein lebhaftem, with swoop eager,
[246]	foedant ^{PräAkt} et ^{Kon} prōterunt ^{PräAkt} hostium cōpiās	sie besudeln und zertreten they defile and they trample down
[247]	jūre injūstās. ^{AdjA}	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam ^{Adv} etiam ^{Adv} quicquam ^A Pr adhūc ^{Adv} verbōrum est ^{PräAkt} prōlocūtus ^N PerPas	niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend never also anything till now has spoken out
	perperam: ^{Adv}	falsch: wrongly:
[249]	namque ^{Kon} ego ^N Pr fui ^{PerAkt} illi ^D Pr in ^{Prp} rē praesenti ^{AdjAbl} et ^{Kon} meus, ^{AdjN} cum ^{Kon}	denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, for indeed I was to him in present and my, als when
	pugnātum ^N PerPas est, ^{PräAkt} pater.	gekämpft worden ist, it has been,
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant ^{PräAkt} sē ^A Pr in ^{Prp} fugām; ibi ^{Adv} nostrīs ^{AdjD} animus	begeben sich sich in dort den Unsrgen penetrate themselves into there for our men
	additust: ^N PerPas	ist hinzugefügt worden: has been added:
[251]	vertentibus ^{Abl} PräAkt Tēloboīs tēlīs complēbantur ^{ImpPas} corpora,	drehend wurden gefüllt turning were being filled
[252]	ipsusque ^{NKon} Pr Amphitruō rēgem Pterelam sua ^{AdjAbl} obtruncāvit ^{PerAkt} manū.	selbst und mit seiner hat niedergemacht himself and his own he cut down
[253]	haec ^N Pr illi ^D Pr est ^{PräAkt} pugnāta ^N PerPas pugna usque ^{Adv} ā ^{Prp} māni ad ^{Prp} vesperum,	diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum this for him is fought all the way from to
[254]	hoc ^A Pr adeō ^{Adv} hoc ^A Pr commemini ^{PerPas} magis, ^{AdvKmp} quia ^{Kon} illō ^{AdjAbl} diē imprānsus ^{AdjN}	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen this indeed this I remember more, because that unfed
	fūi, ^{PerAkt}	war ich, I was,
[255]	sed ^{Kon} proelium id ^N Pr tandem ^{Adv} dirēmit ^{PerAkt} nox interventū suō. ^{AdjAbl}	aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem. but it at last broke off its own.

[256]	postridiē ^{Adv} in ^{Prp} castra ex ^{Prp} urbe ad ^{Prp} nōs ^A _{Pr} veniunt _{PräAkt} flentēs ^N _{PräAkt} prīcipēs:
	am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend next day into out of to us they come weeping
[257]	vēlātis ^{Abl} _{PerPas} manibus ōrant _{PräAkt} ignōscāmus _{PräKnjAkt} peccātum suum, ^{AdjA}
	mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene, with veiled they beg we may pardon their own,
[258]	dēdūntque ^{Kon} _{PerAkt} sē, A _{Pr} dīvīna ^{AdjA} hūmānaque ^{AdjAKon} omnia, A _{Pr} urbem et ^{Kon} līberōs
	gaben sie hin und sich göttliche menschliche und alle, they surrender and themselves, divine human and all, and und
[259]	in ^{Prp} diciōnem atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātum cūncti ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō.
	in und auch in dem gesamten thebanischen into and into altogether Theban
[260]	post ^{Prp} ob ^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta ^N _{PerPas} aurea ^{AdjN} est, _{PräAkt}
	nach wegen geschenkt worden goldene ist, after on account of having been gifted golden is,
[261]	qui ^N _{Pr} Pterela pōtitāre _{InfAkt} rēx est _{PräAkt} solitus. ^N _{PerPas} haec ^N _{Pr} sīc ^{Adv} dīcam _{Fu1Akt} erae.
	welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who to drink is accustomed. these thus I will say
[262]	nunc ^{Adv} pergam _{Fu1Akt} erī imperium exsequī _{InfPas} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} domum capessere. _{InfAkt}
	nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben, now I may go on to carry out and me to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust. ^N _{Fu1Akt} ibō _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} obviam, ^{Adv}
	ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen, ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet,
[264]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} hominem hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} aedīs hās ^A _{Pr} sinam _{Fu1Akt} umquam ^{Adv}
	und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen I will allow jemals ever nor I this today to these I I allow ever
	accēdere; _{InfAkt} heran kommen; to approach;
[265]	quandō ^{Kon} imāgō est _{PräAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mē, certum ^{AdjN} est _{PräAkt} hominem
	da ist dieses in fest certain ist since is of this in in is
	ēlūdere. _{InfAkt} täuschen. to mock.
[266]	et ^{Kon} enīm ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpī _{PerAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} statum,
	und nämlich wahrlich nahm ich dieses in mir eben und and indeed truly since I took of this in me and
[267]	decer _{PräAkt} et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} habēre _{InfAkt} mē ^A _{Pr} similis ^{AdjA} item. ^{Adv}
	es ziemp auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso. it is fitting and of this to have me similar likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdjA} esse _{InfAkt} oportet, _{PräAkt} callidum, ^{AdjA} astūtum ^{AdjA}
	folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen and so me bad to be it is proper, clever, crafty
	admodum ^{Adv} sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc, A _{Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibi, D _{Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere. _{InfAkt}
	und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben. and him, his own for himself, from to drive away.
[270]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} illūc ^{Adv} est? _{PräAkt} caelum aspectat. _{PräAkt} observābō _{Fu1Akt} quam ^A _{Pr} rem
	aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche but what there is? he looks at. I will watch what
	agat. _{PräKnjAkt} er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol, ij si ^{Kon} quicquamst ^N _{PrPräAkt} aliud ^{AdjA} quod ^N _{Pr} crēdam _{PräKnjAkt} aut ^{Kon}
	gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist andere was ich glaube oder certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or
	certō ^{Adv} sciam, _{PräKnjAkt} gewiss ich weiß, I may know,

[290]	qui^N Pr complexus^N PerPas cum^{Prp} Alcumēnā cubat^{PräAkt} amāns^N PräAkt animō
	der who umarmt habend having embraced
	mit with
	liegt er lies down
	liebend loving
	obsequēns.^N PräAkt
	folgsam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erūs quod^A Pr imperāvit^{PerAkt} Alcumēnae nūntiem.^{PräKnjAkt}
	werde ich gehen I will go
	damit so that
	was what
	befohlen hat he has ordered
	melde ich. I may announce.
[292]	sed^{Kon} quis^N Pr hic^N Pr est^{PräAkt} homō , quem^A Pr ante^{Prp} aedīs videō^{PräAkt} hoc^G Pr noctis?
	aber but
	wer who
	dieser this
	ist is
	den whom
	vor before
	sehe ich I see
	so viel of this
	nōn^{Pt} placet.^{PräAkt}
	nicht not
	gefällt. it pleases.
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D Pr in^{Prp} mentem venit,^{PräAkt}
	keiner ist no one is
	so than this
	furchtsam fearful
	gleich. equally.
	mir to me
	in into
	kommt, comes,
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc^{Adv} homō hodie^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult^{PräAkt} pallium dētexere.^{InfAkt}
	dort that
	heute today
	dieses Mal this
	wieder again
	will wishes
	ab decken. to un weave.
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet^{PräAkt} homō: dēlūdam^{Fu1Akt} ego^N Pr illum.^A Pr Periī,^{PerAkt} dentēs prūriunt;^{PräAkt}
	fürchtet sich he fears
	ich werde täuschen I will mock
	ich I
	ihm. that man.
	ich bin verloren, I am undone,
	jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē^{Adv} advenientem^A PräAkt hic^N Pr mē^A Pr hospiitiō pugneō acceptūrus^N Fu1Akt est.^{PräAkt}
	gewiss certainly
	ankommenden arriving
	dieser this
	mirch me
	im Begriff zu empfangen about to receive
	ist. is.
[297]	crēdō^{PräAkt} misericors^{AdjN} est:^{PräAkt} nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A Pr meus^{AdjN} erūs
	ich glaube I believe
	mitleidig merciful
	ist: is:
	jetzt now
	deshalb therefore
	weil because
	mirch me
	mein my
[298]	fēcit^{PerAkt} ut^{Kon} vigilārem,^{ImpKnjAkt} hic^N Pr pugnīs faciet^{Fu1Akt} hodie^{Adv} ut^{Kon}
	hat gemacht has made
	dass that
	wachte ich, I might keep awake,
	dieser this
	wird machen will make
	heute today
	dass that
	dormiam.^{PräKnjAkt}
	schlafe ich. I may sleep.
[299]	oppidō^{Adv} interii.^{PerAkt} obsecrō^{PräAkt} hercle,^{ij} quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv}
	überaus utterly
	bin ich zugrunde gegangen. I have perished.
	ich beschwöre I beg
	bei Herkules, by Hercules,
	wie groß how great
	und and
	wie how
	validus^{AdjN} est.^{PräAkt}
	kräftig strong
	ist. is.
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor,^{Fu1Pas} ut^{Kon} hic^N Pr auscultet^{PräKnjAkt} quaē^A Pr
	deutlich clearly
	gegenüber toward
	werde ich reden, I will speak,
	damit so that
	dieser this one
	zuhörer he may listen
	was the things which
	loquar;^{PräKnjPas}
	spreche ich; I may speak;
[301]	igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A Pr concipiet^{Fu1Akt}
	also therefore now
	mehr more
	in into
	größeres greater
	in into
	sich selbst himself
	wird er fassen he will conceive
	metum.
[302]	agite,^{PrälmvAkt} pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est^{PräAkt} quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:^{PräAkt}
	legt los, come on,
	schon now
	lange long
	ist it is
	dass that
	nicht not
	gibt ihr: you give:
[303]	jam^{Adv} pri dem^{Adv} vidētur^{PräPas} factum,^N PerPas heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
	schon now
	vor langer Zeit long ago
	scheint it seems
	getan zu sein, having been done,
	gestern yesterday
	dass that
	vier four
[304]	in^{Prp} sopōrem collocāstis^{PerAkt} nūdōs. Formidō^{PräAkt} male,^{Adv}
	in into
	habt ihr gelegt you have placed
	ich fürchte I fear
	schlimm, badly,

[305] [SOSIA SERVUS]:	ne^{Kon} ego^N_{Pr} hic^{Adv}_{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem _{PräKnjAkt} et^{Kon} Quīntus fiam _{PräKnjAkt}	nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich lest I here my I may change and I may become ē^{Prp} Sōsiā; aus from
[306]	quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A_{Pr} dedisse_{PerInfAkt} hic^N_{Pr} autumat: _{PräAkt}	vier four sich themselves gegeben zu haben dieser behauptet: fourself assert: he asserts:
[307]	metuō _{PräAkt} nē^{Kon} numerum augeam _{PräKnjAkt} illum.^A_{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō: ^{Kon} sīc^{Adv}	ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus volō. _{PräAkt} will ich. I want.
[308]	Cingitur: _{PräPas} certē^{Adv} expedit _{PräAkt} sē^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret _{Fu1Akt} quiñ^{Kon} vāpulet. _{PräKnjAkt}	wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde. he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
[309]	Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, _{PerKnjAkt} pugnōs edet. _{Fu1Akt}	wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, who who ever whoever hither surely may have come, wird er austeilen. he will eat.
[310]	Apage, ij nōn^{Pt} placet _{PräAkt} mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse: _{InfAkt} cēnāvī _{PerAkt} modo; ^{Adv}	fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen modo; away with it, not it pleases me of this to be: I have dined soeben; just now;
[311]	proin^{Kon} tū^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre, _{PräImvPas} sī^{Kon} sapis, _{PräAkt} ēsūrēntibūs. ^D _{PräAkt}	daher du jene spende, wenn du klug bist, therefore then you that bestow, if you are wise, den Hungrigen. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est _{PräAkt} pondus pugnō. Perii, _{PerAkt} pugnōs	keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, not bad to this one is I am undone, ponderat. _{PräAkt} wägt er. he weighs.
[313]	Quid^N_{Pr} sī^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam, _{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat? _{PräKnjAkt}	was wenn ich ihn sacht berühre ich, ut dormiat? what if I that man bit by bit I may touch, so that schlafe er? he may sleep?
	Servāverīs, _{Fu2Akt} wirst du gerettet haben, you will have saved,	
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. _{PerAkt} Pessimēst, ^{AdvSup} _{PräAkt}	denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. for continuous these three I have kept awake. äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus _{PräAkt} nēquiter, ^{Adv} ferīre _{InfAkt} mālam^{AdjA} male^{Adv} discit _{PräAkt} manus;	tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes lernt we do wickedly, to strike cheek badly it learns
[316]	alīā^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse _{InfAkt} oportet _{PräAkt} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō	in anderer Form ihn sein muß es den du by another him to be it is proper whom you lēgerīs. _{Fu2Akt} ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit _{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs tinget _{Fu1Akt} dēnuō. ^{Adv}	jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem. that me he will patch up my and he will shape anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm^A_{PerPas} ōs esse _{InfAkt} oportet _{PräAkt} quem^A_{Pr} probe^{Adv} percusserīs. _{Fu2Akt}	ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst. having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum^{AdjN} ni^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre _{InfAkt} cōgitat. _{PräAkt}	seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er. a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
[320]	ultrō^{Adv} istunc^A_{Pr} qui^N_{Pr} exossat _{PräAkt} hominēs. periī, _{PerAkt} sī^{Kon} mē^A_{Pr}	freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich of his own accord that one who de bones I am undone, if me aspexerit. _{Fu2Akt} er erblickt haben wird. he will have looked at.

[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet _{PräAkt} homō quīdam ^{AdjN} malō ^{AdjAbl} suō. ^{AdjAbl} ei, ij numnam ^{Pt} ego ^N _{Pr} oboluī? _{PerAkt}
	stinkt he smells
	irgendeiner certain
	zu seinem with his own
	Übel. harm.
	au, ah,
	etwa whether
	indeed
	ich I
	habe gestunken? have smelled?
[322]	Atque _{Kon} hau ^{Pt} longē ^{Adv} abesse _{InfAkt} oportet, _{PräAkt} vērum _{Kon} longē ^{Adv} hinc ^{Adv}
	und and
	keineswegs not
	weit far
	weg sein to be away
	muß es, it is proper,
	aber but
	weit far
	von hier from here
	āfuit. _{PerAkt}
	war er weg. he has been away.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic ^{Adv} homō superstitiōsus. ^{AdjN} Gestiunt _{PräAkt} pugnī mihi. ^D _{Pr}
	dort that
	abergläubisch ist. superstitious he is.
	begehrten they yearn
	mir. for me.
[324]	Si _{Kon} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} exerciturus ^N _{Fu1Akt} quaesō _{PräAkt} in ^{Prp} parietem ut _{Kon} prīmum ^{Adv}
	wenn if
	auf into
	mir me
	im Begriff bist, about to train you are,
	bitte ich please
	gegen into
	sobald so that
	zuerst first
	domēs. _{PräKnjAkt}
	bearbeitest du. you may subdue.
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx mī ^D _{Pr} ad ^{Prp} aurīs advolāvit. _{PerAkt} Nē ^{Pt} ego ^N _{Pr} homō īnfēlix ^{AdjN} fūi, _{PerAkt}
	mir to me
	an to
	ist angeflogen. has flown.
	wahrlich indeed
	ich I
	unglücklich unhappy
	war ich, I have been,
[326]	qui ^N _{Pr} nōn ^{Pt} ālās intervelli: _{InfPas} volucrem ^{AdjA} vōcem gestitō. _{PräAkt}
	der who
	nicht not
	aus gerissen zu werden: to have been plucked out:
	geflügelte winged
	begehre ich. I desire.
[327]	Illic ^{Adv} homō ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} sibi ^D _{Pr} malam ^{AdjA} rem arcessit _{PräAkt} jūmentō suō. ^{AdjAbl}
	dort that
	von from
	mir me
	für sich for himself
	schlechte bad
	holt herbei he summons
	Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} equidem ^{Pt} ūllum ^{AdjA} habeō _{PräAkt} jūmentum. Onerandus ^N _{Fu1PasGdv} est _{PräAkt} pugnis
	nicht not
	freilich indeed
	irgendein any
	habe ich I have
	zu beladen to be burdened
	ist is
	probē. _{Adv}
	gründlich. properly.
[329]	Lassus ^{AdjN} sum _{PräAkt} hercle, ij nāvī ut _{Kon} vectus ^N _{PerPas} hūc ^{Adv} sum: _{PräAkt} etiam ^{Adv}
	müde weary
	bin I am
	bei Herkules, by Hercules,
	da as
	getragen worden having been carried
	hierher hither
	bin: I am:
	auch also
	nunc _{Adv} nauseō; _{PräAkt}
	jetzt now
	mir ist übel; I feel sick;
[330]	vix ^{Adv} incēdō _{PräAkt} inānis, ^{AdjN} nē _{Kon} īre _{PräInfAkt} posse _{PräInfAkt} cum ^{Prp} onere
	kaum hardly
	gehe ich I walk
	leer, empty,
	damit nicht lest
	zu gehen to go
	zu können to be able
	mit with
	existimēs. _{PräKnjAkt}
	du meinst. you may think.
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe ^{Adv} enim ^{Pt} hic ^N _{Pr} nescio _{PräAkt} quis ^N _{Pr} loquitur. _{PräPas} Salvus ^{AdjN} sum _{PräAkt} nōn ^{Pt}
	gewiss surely
	denn indeed
	dieser this man
	ich weiß nicht I do not know
	wer who
	spricht. speaks.
	heil safe
	bin I am
	nicht not
	mē ^A _{Pr} videt: _{PräAkt}
	mir me
	sieht: he sees:
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem ^A _{Pr} loquī _{PräInfPas} autumat; _{PräAkt} mihi ^D _{Pr} certō ^{Adv} nōmen Sōsiaest. ^N _{PrPräAkt}
	irgend einen ich weiß nicht someone unknown
	zu reden to speak
	behauptet; he supposes;
	mir to me
	gewiß certainly
	Sosia ist. Sosia is.
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc ^{Adv} enim ^{Pt} mihi ^D _{Pr} dextrā ^{AdjAbl} vōx aurīs, ut _{Kon} vidētur, _{PräPas} verberat. _{PräAkt}
	von hier from here
	denn indeed
	mir to me
	an der rechten Seite with the right
	wie as
	es scheint, it seems,
	peitscht. beats.
[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō, _{PräAkt} vōcis ^G _{Pr} nē _{Kon} vicem hodiē ^{Adv} hīc ^{Adv} vāpulem, _{PräKnjAkt} quae ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr}
	ich fürchte, I fear,
	der Stimme of the voice
	dass nicht lest
	heute today
	hier here
	ich prügel bekomme, I get a beating,
	die which
	diesen this man
	verberat. _{PräAkt}
	peitscht. beats.
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē ^{AdvSup} eccum ^{ij} incēdit _{PräAkt} ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} Timeō, _{PräAkt} tōtus ^{AdjN} torpeō. _{PräAkt}
	am besten very well
	siehe da look here
	schreitet he advances
	zu to
	mir. me.
	ich fürchte, I fear,
	ganz entirely
	erstarre ich. I am numb.

[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn^{Pt}	edēpolīj	nunc^{Adv}	ubi^{Adv}	terrārum	sim^{PräKnjAkt}	sciō,^{PräAkt}	sī^{Kon}	quis^N_{Pr}	roget,^{PräKnjAkt}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where		ich sei I may be	weiß ich, I know,	wenn if	jemand anyone	fragt, may ask,
[337]	neque^{Kon}	miser^{AdjN}	mē^{A_{Pr}}	commovēre^{PräInfAkt}	possum^{PräAkt}	prae^{Prp}	formidine.			
	und nicht nor	elend wretched	mich me	zu bewegen to move		kann ich I am able	vor because of			
[338]	īlicet,^{Adv}	mandāta	erī^{G_{Pr}}	periērunt^{PerAkt}	ūnā^{Adv}	et^{Kon}	Sōsia.			
	es ist aus, its over,	des Herrn of the master		sind zugrunde gegangen have perished	zugleich together	und and				
[339]	vērum^{Kon}	certum^{AdjN}	est^{PräAkt}	cōfidenter^{Adv}	hominem^{PräAkt}	contrā^{Adv}	colloqui^{PräInfPas}			
	aber but	sicher certain	ist it is	zuversichtlich confidently		entgegen against	zu reden, to talk,			
[340]	qui^{N_{Pr}}	possim^{PräKnjAkt}	vidērī^{PräInfPas}	huic^{D_{Pr}}	fortis,^{AdjN}	ā^{Prp}	mē^{Abl_{Pr}}	ut^{Kon}		
	damit so that	können ich I may be able	zu scheinen to seem	diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me	damit so that		
	abstineat^{PräKnjAkt}	manum.								
		zurück halte er he may keep								
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō^{Adv}	ambulās^{PräAkt}	tū,^{N_{Pr}}	qui^{N_{Pr}}	Vulcānum^{in^{Prp}}	cornū^{PerPas}	conclūsum^{A_{PerPas}}	geris?^{PräAkt}		
	wohin whither	gehst you walk	du, you,	der who	in in	eingeschlossen having been shut up		trägst? you carry?		
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid^{A_{Pr}}	id^{N_{Pr}}	exquiris^{PräAkt}	tū,^{N_{Pr}}	qui^{N_{Pr}}	pugnīs^{ōs}	exossās^{PräAkt}	hominibus?		
	was what	dies that	erkundigst you inquire	du, you,	der who	aus beinst you debone				
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne^{Pt}	ēs^{PräAkt}	an^{Kon}	liber?^{AdjN}	Utcumque^{Adv}	animō^{PerPas}	collibitum^{N_{PerPas}}	est^{PräAkt}		
	bist you are	oder or	frei? free?	wie auch immer in whatever way		gefallen having been pleasing		hat is		
	meō.^{AdjAbl}									
		meinem. my.								
[344]	Āin^{Pt}	vērō?^{Pt}	Ajō^{PräAkt}	enim^{Pt}	vērō.^{Pt}	Verberō.^{PräAkt}	Mentire^{PräImvPas}	nunc.^{Adv}		
	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	ich sage I say	denn indeed	doch. indeed.	ich prügle. scoundrel.		lüge lie	jetzt. now.	
[345]	At^{Kon}	jam^{Adv}	faciam^{Fu1Akt}	ut^{Kon}	vērum^{AdjA}	dicās^{PräKnjAkt}	dicere.^{PräInfAkt}	Quid^{A_{Pr}}	eō^{Abl_{Pr}}	
	aber but	schon now	werde ich machen I will make	dass that	Wahres true	du sagst you may say	zu sagen. to say.	was what	daran by that	
	est^{PräAkt}	opus?								
	ist is									
[346]	Possum^{PräAkt}	scīre,^{PräInfAkt}	quo^{Adv}	profectus,^{N_{PerPas}}	cujus^{G_{Pr}}	sīs^{PräKnjAkt}	aut^{Kon}	quid^{N_{Pr}}		
	kann ich I am able	wissen, to know,	wohin whither	aufgebrochen, having set out,	wessen whose	du seiest you may be	oder or	was what		
	vēnerīs?^{PerKnjAkt}									
	gekommen you may have come?									
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc^{Adv}	eō,^{PräAkt}	erī^{G_{Pr}}	sum^{PräAkt}	servus.	numquid^{Pt}	nunc^{Adv}	ēs^{PräAkt}	certior?^{AdjNKmp}	
	hierher hither	gehe ich, I go,	des Herrn of the master	bin I am		etwas anything	jetzt now	bist you are	gewißer? more certain?	
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego^{N_{Pr}}	tibi^{D_{Pr}}	istam^{A_{Pr}}	hodiē,^{Adv}	scelestē,	comprimam^{Fu1Akt}	linguam.	Hau^{Pt}		
	ich I	dir to you	diese that	heute, today,		werde zusammen pressen I will press shut			keineswegs not	
	potēs:^{PräAkt}									
	kannst: you are able:									
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene^{Adv}	pudicēque^{AdvKon}	asservātur^{PräPas}	Pergin^{Pt}	PräAkt	argūtārier?^{PräInfPas}				
	gut well	züchtig und and chastely		wird bewahrt. is kept.	fährst du fort ? do you go on ?	spitzfindig zu reden? to prattle?				
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid^{N_{Pr}}	apud^{Prp}	hāsce^{A_{Pr}}	aedīs negōtī est^{PräAkt}	tibi?^{D_{Pr}}	Immō^{Pt}	quid^{N_{Pr}}	tibi^{D_{Pr}}	est?^{PräAkt}	
	was what	bei at	diesen hier these		ist is	dir? to you?	vielmehr rather	was what	dir to you	
[351]	Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA}	singulōs^{AdjA}	semper^{Adv}	locat.^{PräAkt}						
		nächtliche nightly	einzelne single				immer always	stellt an. stations.		

[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}
	gut well macht er: he does: weil because wir we waren we were fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
[353]	at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dicitō.^{Fu1ImvAkt}
	aber but jetzt now geh weg go away gewiß, surely, angekommen zu sein to have arrived sage du. say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sīs:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}
	ich weiß nicht I do not know wie what sort du you vertraut familiar seist: you may be: wenn nicht unless sofort at once von hier from here
	abīs,^{PräKnjAkt} du weg gehst, you may go away,
[355]	familiāris, accipiēre^{PräInfpas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
	empfangen zu werden you will be received werde ich machen I will see to it keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum.^{PräAkt} At^{Kon}
	hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but
	scīn^{Pt} quō^{Adv} modō? weißt du ? do you know ? auf welche in what way
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
	werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.
	Quōnam^{Adv} modo? auf welche denn in what way then
[358]	Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībis,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}
	weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} hujus^G_{Pr} familiārīs^G_{Pr} familiārem praedicō.^{PräAkt}
	warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behauptete ich. I declare.
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfpas} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv}
	sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once
	hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt} von hier from here du weg gehst. you may go away.
[361] [SOSIA SERVUS]:	Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?^{PräAkt}
	du ? you ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommend arriving forderst du? you demand?
[362] [MERCURIUS DEUS]:	Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} erūs est^{PräAkt} igitur^{Pt}
	dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so sage ich. I say. wer who ist is also therefore
	tibi?^D_{Pr} dir? to you?
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānis^{AdjAbi} legiōnibus,
	der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
[364]	qui^{AbIPPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est^{PräAkt} Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr}
	mit welchem with whom verheiraten married ist is was what sagst du? you say? was what dir to you
	est?^{PräAkt} ist? is?
[365]	Sōsiām vocant^{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.
	nennen they call gezeugt having been born
[366] [MERCURIUS DEUS]:	Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbi} compositis^{Abl}_{PerPas} mendāciīs
	ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged
[367]	advēnisti,^{PerAkt} audāciāi columen, cōnsūtis^{Abl}_{PerPas} dolīs.
	bist angekommen, you have arrived, zusammen genähten with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]:	Immō^{Pt}	equidem^{Pt}	tunicīs	cōnsūtīs^{Abl}	PerPas	hūc^{Adv}	adveniō,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	dolīs.
	vielmehr on the contrary	in der Tat indeed		zusammen genährt having been sewn together		hierher hither	komme ich, I come,	nicht not	
[369] [MERCURIUS DEUS]:	At^{Kon}	mentiris^{PräPas}	etiam:^{Adv}	certō^{Adv}	pedibus,	nōn^{Pt}	tunicīs	venīs.^{PräAkt}	
	aber but	du lügst you lie	auch: also:	gewiss certainly		nicht not		komst du. you come.	
[370] [SOSIA SERVUS]:	Ita^{Pt}	profectō.^{Pt}	Nunc^{Adv}	profectō^{Pt}	vāpulā^{PrälmvAkt}	ob^{Prp}	mendācium.		
	so so	in der Tat. surely.	jetzt now	in der Tat surely	werde geprügelt be whipped	wegen on account of			
[371]	Nōn^{Pt}	edepol^{ij}	vōlō^{PräAkt}	profectō.^{Pt}	At^{Kon}	pol^{ij}	profectō^{Pt}	ingrātiīs.	
	nicht not	bei Pollux	will ich I wish	in der Tat. surely.	aber but	bei Pollux	in der Tat surely		
[372] [MERCURIUS DEUS]:	hoc^N_{Pr}	quidem^{Pt}	profectō^{Pt}	certum^{AdjN}	est,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	est^{PräAkt}	arbitrārium.^{AdjN}	
	dies this	doch indeed	in der Tat surely	sicher certain	ist, is,	nicht not	ist is	frei gestellt. at discretion.	
[373] [SOSIA SERVUS]:	Tuam^{AdjA}	fidem^{PräAkt}	obsecrō.^{PräAkt}	Tūn^{NPt}_{Pr}	tē^A_{Pr}	audēs^{PräAkt}	Sōsiām^{esse^{InfAkt}}	dīcere,^{InfAkt}	
	deine your	ich beschwöre. I beseech.	du ? do you ?	dich you	wagst you dare		zu sein to be	zu sagen, to say,	
[374] [MERCURIUS DEUS]:	qui^N_{Pr}	ego^N_{Pr}	sum?^{PräAkt}	Perī.^{PerAkt}	Parum^{Adv}	etiam,^{Adv}	praeut^{Kon}	futūrum^N_{Fu1Akt}	
	wer who	ich I	bin ?? am?	ich bin verloren. I have perished.	zu wenig too little	auch, also,	im Vergleich wie compared to how	sein werdend about to be	
	est, ^{PräAkt}	praedicās. ^{PräAkt}		ist, is,	behauptest du. you predict.				
[375]	cujus^G_{Pr}	nunc^{Adv}	ēs?^{PräAkt}	Tuus,^{AdjN}	nam^{Kon}	pugnīs^{ūsū}	fēcīstī^{PerAkt}	tuum.^{AdjA}	
	wessen whose	jetzt now	bist du ?? are you?	dein, yours,	denn for		hast du gemacht you made	deinen. yours.	
[376] [SOSIA SERVUS]:	prō^{Prp}	fidem,	Thēbānī cīvēs.	Etiam^{Adv}	clāmās,^{PräAkt}	carnifex?			
	bei der by			auch still	schreist du, you shout,				
[377] [MERCURIUS DEUS]:	loquere,^{PrälmvPas}	quid^A_{Pr}	vēnistī?^{PerAkt}	Ut^{Kon}	esset^{ImpKnjAkt}	quem^A_{Pr}	tū^N_{Pr}	pugnīs	
	sprich, speak,	was what	bist du gekommen ?? did you come?	damit so that	sei it might be	wen whom	du you		
	caederēs. ^{ImpKnjAkt}								
	schlägest. you might beat.								
[378]	Cujus^G_{Pr}	ēs?^{PräAkt}	Amphitruōnis, inquam,^{PräAkt}	Sōsia.	Ergō^{Adv}	istōc^{Abl}	magis,^{AdvKmp}		
	wessen whose	bist du ?? are you?		sage ich, I say,		also therefore	durch dieses by that	mehr, more,	
[379]	quia^{Kon}	vaniloquus^{AdjN}	vāpulābis:^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	sum,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	tū, N_{Pr}	Sōsia.	
	weil because	Schwätzer bist du, babbler you are,	wirst du geprügelt: you will get a beating:	ich I	bin, am,	nicht not	du, you,		
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita^{Pt}	dī faciant,^{PräKnjAkt}	ut^{Kon}	tū^N_{Pr}	potius^{Adv}	sīs^{PräKnjAkt}	atque^{Kon}	ego^N_{Pr}	tē^A_{Pr}
	so so	mögen sie machen, may do,	dass that	du you	ehler rather	seiest you may be	und and	ich I	ut ^{Kon}
	verberem. ^{PräKnjAkt}							dich you	dass that
	ich prügle. I may beat.								
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam^{Adv}	muttīs?^{PräAkt}	Jam^{Adv}	tacēbō.^{Fu1Akt}	Quis^N_{Pr}	tibi^D_{Pr}	erust?^N_{PräAkt}	Quem^A_{Pr}	
	auch still	murmelst du ?? you mutter?	schon now	werde ich schweigen. I will be silent.	wer who	dir to you	Herr ist ?? master is?	wen whom	
	tū^N_{Pr}	volēs.^{Fu1Akt}							
	du you	wirst du wollen. will wish.							
[382]	Quid^N_{Pr}	igitur?^{Pt}	qui^N_{Pr}	nunc^{Adv}	vocāre?^{PrälInfAkt}	Nēmō^N_{Pr}	nisi^{Kon}	quem^A_{Pr}	
	was what	also? therefore?	wen who	jetzt now	zu rufen? to call?	niemand no one	außer unless	wen whom	
	jusserīs. ^{Fu2Akt}								
	wirst du befohlen haben. you will have ordered.								
[383]	Amphitruōnis	tē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	ajēbās^{ImpAkt}	Sōsiam.	Peccāveram,^{PlqAkt}			
	dich you	zu sein to be		behauptest du you were saying		ich hatte gefehlt, I had erred,			

[384] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon}	Amphitruōnis	socium	nē ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	esse ^{InfAkt}	voluī ^{PerAkt}	dīcere. ^{InfAkt}
	denn for			dass nicht not	mich me	zu sein to be	wollte ich I wanted	sagen. to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scibam ^{ImpAkt}	equidem ^{Pt}	nūllum ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	nōbis ^D _{Pr}	nisi ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	servum Sōsiam.
	wusste ich I knew	in der Tat indeed	keinen none	zu sein to be	für uns for us	außer unless	mich me	
[386]	fūgit ^{PräAkt}	tē ^A _{Pr}	ratiō.	Utinam ^{Pt}	istūc ^A _{Pr}	pugnī fēcissent ^{PlqKnjAkt}	tui. ^{AdjG}	
	entgeht has escaped	dir you	möge doch would that	dies da that	hätten sie gemacht they had made	deine. your.		
[387]	Ego ^N _{Pr}	sum ^{PräAkt}	Sōsia ille ^N _{Pr}	quem ^A _{Pr}	tū ^N _{Pr}	dūdum ^{Adv}	esse ^{InfAkt}	ajēbās ^{ImpAkt}
	ich I	bin am	jener that	den whom whom	du you	eben a little ago a little ago	zu sein to be	behauptetest du you were saying
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	per ^{Prp}	pācem	liceat ^{PräKnjAkt}	tē ^A _{Pr}	alloquī, ^{InfPas}	ut ^{Kon} nē ^{Kon}
	ich beschwöre I beseech	dass that	durch through	sei erlaubt it may be permitted	dich you	an zureden, to address,	dass that	nicht not
	vāpulem. ^{PräKnjAkt}		ich geprügelt werde. I may get a beating.					
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt}	indūtiae	parumper ^{Adv}	fiant, ^{PräKnjAkt}	si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	vīs ^{PräAkt}	loqui. ^{InfPas}
	vielmehr on the contrary		kurz for a little	mögen sie werden, they may be made,	wenn if	etwas anything	willst du you wish	reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt}	loquar ^{PräKnjPas}	nisi ^{Kon}	pāce	factā, ^{Abl} _{PerPas}	quandō ^{Kon}	pugnīs plūs ^{Adv}	valēs. ^{PräAkt}
	nicht not	werde ich reden I may speak	außer unless	gemacht seiend, having been made,	da	since	mehr more	vermagst du. you are strong.
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dic ^{PrälmvAkt}	si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	vīs, ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	nocēbō. ^{Fu1Akt}	Tuae ^{AdjD}	fidē crēdō? ^{PräAkt}
	sage say	wenn if	etwas anything	willst du you want,	nicht not	werde ich schaden. I will harm.	deiner to your	glaube ich ?? I trust?
	Meae. ^{AdjD}		meiner. to mine.					
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N _{Pr}	si ^{Kon}	fallēs? ^{Fu1Akt}	Tum ^{Pt}	Mercurius	Sōsiae ^D _{Pr}	īrātūs ^{AdjN}	siet. ^{PräKnjAkt}
	was what	wenn if	wirst du täuschen ?? you will deceive?	dann then	dem Sosia to Sosia	zornig angry	sei. may be.	
[393]	Animum adverte. ^{PrälmvAkt}		nunc ^{Adv}	licet ^{PräAkt}	mihi ^D _{Pr}	liberē ^{Adv}	quidvis ^A _{Pr}	loqui. ^{InfPas}
	richte zu. turn.		jetzt now	ist erlaubt it is permitted	mir to me	frei freely	was auch immer anything	zu reden. to speak.
[394]	Amphitruōnis	ego ^N _{Pr}	sum ^{PräAkt}	servus Sōsia	Etiam ^{Adv}	dēnuō? ^{Adv}		
	ich I	bin am			auch also	von neuem ?? again?		
[395]	Pācem	fēcī ^{PerAkt}	foedus	fēcī ^{PerAkt}	vēra ^{AdjA}	dīcō. ^{PräAkt}	Vāpulā. ^{PrälmvAkt}	
	habe ich gemacht, I made,		habe ich gemacht. I made.	Wahres truths	sage ich. I say.	laß dich prügeln. get a beating.		
[396]	Ut ^{Kon}	libet ^{PräAkt}	quid ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	libet ^{PräAkt}	fac ^{PrälmvAkt}	quoniam ^{Kon}	pugnīs plūs ^{Adv}
	wie as	es beliebt it pleases	was whatever	dir to you	beliebt es it pleases	tue, do,	weil since	mehr more
	valēs; ^{PräAkt}		vermagst du; you are strong;					
[397]	vērum, ^{Kon}	utut ^{Kon}	ēs ^{PräAkt}	factūrus, ^N _{Fu1Akt}	hoc ^A _{Pr}	quidem ^{Pt}	hercle ^{ij}	hau ^{Pt}
	aber, but,	wie auch immer however	bist du you are	im Begriff zu tun, about to do,	dies this	jedenfalls indeed	bei Herkules by Hercules	keineswegs not
	reticēbō ^{Fu1Akt}		tamen. ^{Adv}					
	werde ich verschweigen I will keep silent		dennoch. however.					
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	vīvus ^{AdjN}	hodie ^{Adv}	numquam ^{Adv}	faciēs ^{Fu1Akt}	quīn ^{Kon}	sim ^{PräKnjAkt}
	du you	mich me	lebend alive	heute today	niemals never	wirst du machen you will make	ohne daß but that	ich sei I may be
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv}	edepolij	tū ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	aliēnābis ^{Fu1Akt}	numquam ^{Adv}	quīn ^{Kon}	noster ^{AdjN}
	gewiß certainly	bei Pollux by Pollux	du you	mich me	wirst du entfremden you will alienate	niemals never	ohne daß but that	unser ours
[400]	nec ^{Kon}	nōbis ^D _{Pr}	praeter ^{Prp}	mēd ^A _{Pr}	alias ^{AdjN}	quisquam ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	servus Sōsia.
	und nicht nor	bei uns for us	außer besides	mich me	anderer another	irgend jemand anyone	ist is	

[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic^N Pr homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Quod^N Pr mihi^D Pr praedicās^{PräAkt} vitium, id^N Pr
	dieser this tibi^D Pr est.^{PräAkt} dir to you ist. is.
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid,^N Pr malum, AdjN nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N Pr servus Amphitruōnis Sōsia?
	was, what, zum Teufel, evil, nicht not bin ich am ich I
[404]	nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Ppr} portū Persicō^{AdjAbl}
	nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
[405]	vēnit^{PerAkt} quaē^N Pr mē^A Pr advēxit?^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A Pr hūc^{Adv} erūs mīsit^{PerAkt}
	ist gekommen, came, die which mich me hat hergebracht sie? carried? nicht etwa ? surely mich me hierher hither hat gesandt sent meus?^{AdjN} mein? my?
[406]	nōnne^{Pt} ego^N Pr nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Ppr} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mi^D Pr est^{PräAkt}
	nicht etwa ? surely ich I jetzt now stehe ich stand vor before unsere? our? nicht not mir to me ist is lanterna in^{Ppr} manū? in in
[407]	nōn^{Pt} loquor^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō?^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N Pr homo modo^{Adv} mē^A Pr pugnīs
	nicht not rede ich, I speak, nicht not wache ich? I am awake? nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
	contudit?^{PerAkt} hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit^{PerAkt} hercle, ij nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D Pr mālae dolent.^{PräAkt}
	hat er getan he did bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now schmerzen. hurt.
[409]	quid^N Pr igitur^{Pt} ego^N Pr dubitō^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Ppr}
	was what also therefore now ich I zögere ich, hésitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go in into nostrām^{AdjA} domum? unsere our
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid,^N Pr domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quaē^N Pr dixisti^{PerAkt}
	was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which hast du gesagt you said modo^{Adv} soeben just now
[411]	omnia^A Pr ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.^{PräAkt}
	alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
[412]	nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N PerPas est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Ppr} portū
	denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist is unser our aus out of Persicō,^{AdjAbl} persischen, Persian,
[413]	et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus,^{PerAkt}
	und and wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
[414]	et^{Kon} legiōnēs Tēlōboārum vī pugnāndō^{Abl} Ger cēpimus,^{PerAkt}
	und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
[415]	et^{Kon} ipsus^N Pr Amphitruō opruncāvit^{PerAkt} rēgem Pterelam in^{Ppr} proeliō.
	und and selbst himself hat niedergemacht cut down in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet^N Pr mihi^D Pr nōn^{Pt} crēdō^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N Pr autumāre^{InfAkt} illum^A Pr audiō;^{PräAkt}
	ich selbst I myself mir to me nicht not glaube ich, I believe, wenn when jene that one behaupten to assert ihn that man höre ich; I hear;

[417]	hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} certē ^{Adv} quae ^N _{Pr} illīc ^{Adv} sunt ^{PräAkt} rēs gestae ^N _{PerPas} memorat ^{PräAkt}	dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte having been done berichtet he recounts this man indeed certainly which there are having been done he recounts memoriter. ^{Adv} aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} ais? ^{PräAkt} quid ^A _{Pr} Amphitruōnī ā ^{Prp} Tēloboīs est ^{PräAkt} datum? ^N _{PerPas}	aber was sagst du? was von ist gegeben? but what do you say? what by is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui ^N _{Pr} pōtitāre ^{InfAkt} solitus ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} paterā aureā. ^{AdjAbl}	der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen. who to drink having been accustomed is golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt} ubi ^{Adv} patera nunc ^{Adv} est? ^{PräAkt} Est ^{PräAkt} in ^{Prp} cistulā;	gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in having spoken out has. where now is? is in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignāta ^N _{PerPas} signō est. ^{PräAkt} Signī dīc ^{PrälmvAkt} quid ^N _{Pr} est? ^{PräAkt}	versiegelt ist. sage was ist? having been sealed is. say what is?
[422]	Cum ^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns. ^N _{PräAkt} quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} captās, _{PräAkt} carnufex?	mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du, with rising. what ?? me do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcit, _{PerAkt} aliud ^{AdjA} nōmen quaerundum ^N _{Fu1PasGdv} est ^{PräAkt} mīhi. ^D _{Pr}	hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich. he has defeated, another to be sought it is for me.
[424]	nesciō _{PräAkt} unde ^{Adv} haec ^A _{Pr} hic ^{Adv} spectāvit. _{PerAkt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} dēcipiam _{Fu1Akt}	ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man will deceive probē; gründlich;properly;
[425]	nam ^{Kon} quod ^A _{Pr} egomet ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} fēcī, _{PerAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} alius ^{AdjN}	denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer for which thing I myself alone I did, and not anyone else
	affuit, _{PerAkt}	ist zugegen gewesen, was present,
[426]	in ^{Prp} tabernāclō, id ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} poterit _{Fu1Akt} dīcere. _{InfAkt}	in dies doch heute niemals wird können sagen. in that indeed today never he will be able to say.
[427]	sī ^{Kon} tū ^N _{Pr} Sōsia ēs, _{PräAkt} legiōnēs cum ^{Kon} pugnābant _{ImpAkt} maximē, ^{AdvSup}	wenn du bist, als kämpften am meisten, if you are, when they were fighting most,
[428]	quid ^A _{Pr} in ^{Prp} tabernāclō fēcistī? _{PerAkt} victus ^N _{PerPas} sum, _{PräAkt} sī ^{Kon} dīxerīs. _{Fu2Akt}	was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in did you do? defeated I am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus erat _{PräAkt} vīnī, inde ^{Adv} implēvī _{PerAkt} hirneam. Ingressust ^N _{PerPas} viam.	war daraus füllte ich ist aufgebrochen was from there I filled he has entered
[430]	Eam ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} ut ^{Kon} mātre fuerat _{PlqAkt} nātum, ^A _{PerPas} tum ^{Adv} vīnī ēdūxi _{PerAkt} merī.	diese ich wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus her I as it had been having been born, then I led out
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} illud, ^N _{Pr} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim _{PerKnjAkt} merī.	getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich having been done has that that I there may have drunk up
[432]	mīra ^{AdjN} sunt _{PräAkt} nisi ^{Kon} latuit _{PerAkt} intus ^{Adv} illīc ^{Adv} in ^{Prp} illāc ^{Abl} _{Pr} hirneā.	wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen wonders are unless he has hidden inside there in that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid ^N _{Pr} nunc? ^{Adv} vincō ^{Pt} _{PräAkt} argūmentīs, tē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} esse _{InfAkt} Sōsiām?	was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein what now? do I win? you not to be

[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū^N Pr negās_{PrAkt} mēd^A Pr esse?_{InfAkt} Quid^N Pr ego^N Pr ni^{Kon} negem,_{PrKnjAkt} qui^N Pr	du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich you deny me to be? why I if not I may deny who
	egomet^N Pr siem?_{PrKnjAkt}	ich selbst sei ich ?? I myself I may be?
[435]	Per^{Prp} Jovem jūrō_{PrAkt} mēd^A Pr esse_{InfAkt} neque^{Kon} mē^A Pr falsum^{AdjA} dīcere._{InfAkt}	bei schwörte ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen. by I swear me to be and not me false to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At^{Kon} ego^N Pr per^{Prp} Mercurium jūrō,_{PrAkt} tibi^D Pr Jovem nōn^{Pt} crēdere;_{InfAkt}	aber ich bei schwörte ich, dir nicht zu glauben; but I by I swear, to you not to believe;
[437]	nam^{Kon} injūrātō^D PerPas sciō_{PrAkt} plūs^{AdvKmp} crēdet_{Fu1Akt} mihi^D Pr quam^{Kon} jūrātō^D PerPas	denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn
	tibi.^D Pr	dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis^N Pr ego^N Pr sum_{PrAkt} saltem, Adv si^{Kon} nōn^{Pt} sum_{PrAkt} Sōsia? tē^A Pr interrogo._{PrAkt}	wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich. who I am at least, if not am you task.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi^{Kon} ego^N Pr nōlim_{PrKnjAkt} Sōsia esse,_{InfAkt} tu^N Pr estō_{PrAlmvAkt} sānē^{Adv} Sōsia;	wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß when I may not wish to be, you be surely
[440]	nunc,^{Adv} quandō^{Kon} ego^N Pr sum,_{PrAkt} vāpulābis,_{Fu1Akt} nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs,_{PrAkt}	jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
	ignōbilis. AdjN	Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr contemplō_{PrAkt} et^{Kon} fōrmam cognōscō_{PrAkt} meam, AdjA	gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
[442]	quem^A Pr ad^{Prp} modum ego^N Pr sum,_{PrAkt} saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īinspexi,_{PerAkt}	wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, in what to I am, often into I looked into,
	nimis^{Adv} similest_{PrAkt} mei;^G Pr	allzu ähnlich ist meiner; habe ich hinein geschaut, too is similar of me; I looked into,
[443]	itidem^{Adv} habet_{PrAkt} petasum ac^{Kon} vestitūm: tam^{Adv} cōsimilest_{PrAkt} atque^{Kon} ego;^N Pr	ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has and so alike is as I;
[444]	sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N PerPas oculī, nāsum vel^{Kon} labra,	Haarschnitt, shorn, oder or
[445]	mālae, mentum, barba, collus: tōtūs. AdjN quid^N Pr verbīs opust?_{PrAkt}	ganz. was Bedarf ist? whole. what is need?
[446]	si^{Kon} tergum cicātrīcōsum, AdjN nihil^N Pr hōc^{Abl} Pr similist_{PrAkt} similius. AdjNKmp	wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if scarred, nothing than this is similar more similar.
[447]	sed^{Kon} cum^{Kon} cōgītō,_{PrAkt} equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N Pr sum_{PrAkt} qui^N Pr semper^{Adv}	aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe der immer but when I think, indeed surely the same who always
	fūi._{PerAkt}	gewesen bin ich. I was.
[448]	nōvī_{PerAkt} erum, nōvī_{PerAkt} aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō_{PrAkt} et^{Kon} sentiō._{PrAkt}	kenne ich kenne ich unsere; gewiß versteh ich und nehme ich wahr. I know I know our; surely I am sensible and I perceive.
[449]	nōn^{Pt} ego^N Pr illi^D Pr obtemperō_{PrAkt} quod^{Kon} loquitur._{PrPas} pultābō_{Fu1Akt} forīs.^{Adv}	nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. not I to him obey what he speaks. werde klopfen an der Tür. I will knock at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo^{Adv} agis^{PrÄkt} tē?^A Pr Domum. Quadrīgās sī^{Kon} nunc^{Adv} īscendās^{PrÄKnjAkt} Jovis
	wohin gehst du dich ?? whither do you drive yourself?
	wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
[451]	atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās,^{PrÄKnjAkt} ita^{Adv} vix^{Adv} poteris^{Fu1Akt} effugere^{InfAkt} īfōrtūnium.
	und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können and from here you might flee, thus scarcely you will be able
	entkommen to escape
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit^{PerAkt} licet?^{PrÄAkt}
	etwa nicht meiner zu melden was mein surely ? my to announce what my
	befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? befohlen hat has ordered it is permitted?
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae^{AdjD} sī^{Kon} quid^N Pr vīs^{PrÄAkt} nūntiāre:^{InfAkt} hanc^A Pr nostram^{AdjA} adīre^{InfAkt} nōn^{Pt}
	der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsre to yours if anything you wish to announce: this woman ours
	zu betreten to approach nicht not to approach not
	sinam.^{Fu1Akt} werde ich zulassen. I will allow.
[454]	nam^{Kon} sī^{Kon} mē^A Pr irritāsis,^{Fu2Akt} hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.^{Fu1Akt}
	denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier for if me you will have provoked, today from here
	wirst du davostragen. you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō^{PrÄkt} potius.^{Adv} dī immortālēs,^{AdjN} obsecrō^{PrÄkt} vestram^{AdjA} fidem,
	gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure I go away rather. immortal, I beseech your
[456]	ubi^{Adv} ego^N Pr periī?^{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N PerPas sum?^{PrÄkt} ubi^{Adv} ego^N Pr
	wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verändelt bin ich ?? wo ich where I have perished? where having been changed am? where I
	fōrmam perdidī?^{PerAkt} verloren habe ich ?? have lost?
[457]	an^{Kon} egomet^N Pr mē^A Pr illīc^{Adv} reliquī,^{PerAkt} sī^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N PerPas fūi?^{PerAkt}
	oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich? or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
[458]	nam^{Kon} hic^N Pr quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N Pr antehāc^{Adv} fuerat,^{PlqAkt}
	denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, for this man indeed whole my, which before now had been,
	possidet.^{PrÄkt} besitzt. he possesses.
[459]	vīvō fit^{PrÄkt} quod^N Pr numquam^{Adv} quisquam^N Pr mortuō faciet^{Fu1Akt} mihi.^D Pr
	geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir. it is done that which never anyone will do for me.
[460]	ibō^{Fu1Akt} ap^{PrP} portum atque^{Kon} haec^A Pr uti^{Kon} sunt^{PrÄkt} facta^N PerPas erō
	werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht I will go to and these as are having been done
	dīcam^{Fu1Akt} meō;^{AdjD} werde ich sagen meinem; my;
	I will tell
[461]	nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N Pr quoque^{Pt} mē^A Pr ignōrābit:^{Fu1Akt} quod^A Pr ille^N Pr faxit^{PerKnjAkt}
	wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: dies jener möge machen unless also he also me will ignore: that he may do
	Juppiter,
[462]	ut^{Kon} ego^N Pr hodiē^{Adv} rāsō^{Abl} PerPas capite calvus^{AdjN} capiam^{PrÄKnjAkt} pilleum.
	dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich so that I today having been shaved bald I may take

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene^{Adv} prōsperē^{Adv} hoc^N Pr hodiē^{Adv} operis prōcessit^{PerAkt} mihi:^D Pr
	gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir: well successfully this today has proceeded for me:
[464]	āmōvī^{PerAkt} ā^{PrP} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,
	nahm ich weg von die größte greatest I removed from
[465]	patri ut^{Kon} licēret^{ImpKnjAkt} tūtō^{Adv} illam^A Pr amplexārier.^{InfPas}
	damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen. so that it might be permitted safely her to embrace.

[466]	jam^{Adv} ille^N_{Pr} illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit, _{Fu2Akt}	schon now jener that one dorthin thither zu to mit with angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrabit_{Fu1Akt} servum hinc^{Adv} sēsē^A_{Pr} ā^{Prp} foribus Sōsiām	wird erzählen he will tell von hier from here sich selbst himself von from
[468]	āmōvisse; _{PerInfAkt} ille^N_{Pr} adeō^{Adv} illum^A_{Pr} mentirī_{PräInfPas} sibi^D_{Pr}	weggenommen zu haben; to have removed; jener that one geradezu indeed den him zu lügen to lie sich for himself
[469]	crēdet, _{Fu1Akt} neque^{Kon} crēdet_{Fu1Akt} hūc^{Adv} prōfectum,^A_{PerPas} ut^{Kon} jusserat. _{PlqAkt}	wird glauben, he will believe, und nicht and not wird glauben he will believe hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as hatte befohlen. he had ordered.
[470]	errōris ambō^{AdjA} ego^N_{Pr} illōs^A_{Pr} et^{Kon} dēmentiae	beide both ich I jene those und and
[471]	complēbō_{Fu1Akt} atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiām,	werde ich anfüllen I will fill und and die ganze all
[472]	adeō^{Adv} usque,^{Adv} satiētātem dum^{Kon} capiet_{Fu1Akt} pater	so sehr even bis hin, all the way, bis until wird erfassen he will take
[473]	illīus^G_{Pr} quam^A_{Pr} amat._{PräAkt} igitur^{Pt} dēmūm^{Adv} omnēs^{AdjN} scient_{Fu1Akt}	dessen of that one die welche whom liebt. he loves. folglich therefore erst at last alle all werden wissen they will know
[474]	quae^N_{Pr} facta.^N_{PerPas} dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter	was which things getan. having been done. schließlich finally
[475]	redigēt_{Fu1Akt} antīquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.	wird zurück führen will bring back alte former in into
[476]	nam^{Kon} Amphitruō āctūtūm^{Adv} uxōrī turbās conciet_{PräAkt}	denn for sofort at once erregt stirs up
[477]	atque^{Kon} īnsimulābit_{Fu1Akt} eam^A_{Pr} probrī; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater	und and wird beschuldigen will charge sie her dann then mein my
[478]	eam^A_{Pr} sēditiōnem illī^D_{Pr} in^{Prp} tranquillūm cōferet. _{Fu1Akt}	jene that jenem to her in into wird überführen. he will carry.
[479]	nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdūm^{Adv} quod^A_{Pr} dīxī_{PerAkt} minus,^{Adv}	nun now über about vorhin a while ago was what sagte ich I said weniger, less,
[480]	hodiē^{Adv} illa^N_{Pr} pariet_{Fu1Akt} filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}	heute today jene she wird gebären will give birth Zwillinge twin zwei two
[481]	alter^N_{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse nāscētur_{Fu1Pas} puer	der eine one zehnten in the tenth nach after wird geboren will be born
[482]	quam^A_{Pr} sēminātust,^N_{PerPas} alter^N_{Pr} mēnse septumō; ^{AdjAbl}	als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other sieben; seventh;
[483]	eōrum^G_{Pr} Amphitruōnis alter^N_{Pr} est,_{PräAkt} alter^N_{Pr} Jovis:	von jenen of them der eine one ist, is, der andere the other
[484]	vērum^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est_{PräAkt} pater,	aber but dem kleineren to the younger größerer greater ist is
[485]	minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A_{Pr} scītis_{PräAkt} quid^N_{Pr} siet? _{PräKnjAkt}	kleiner smaller dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this wißt ihr do you know was what sei? it may be?
[486]	sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G_{Pr} honōris grātiā^{Prp}	aber but dieses of this um willen for the sake

[487]	pater cūrāvit _{PerAkt} ūnō _{AdjAbl} ut _{Kon} fētū fieret, _{ImpKnjAkt}	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō _{AdjAbl} ut _{Kon} labōre absolvat _{PräKnjAkt} aerumnās duās. _{AdJA}	mit einer by one	damit that	erlöse he may finish	zwei. two.
[489]	[et _{Kon} nē _{Kon} in _{Prp} suspīcōne pōnātur _{PräKnjPas} stuprī et _{Kon}	[und [and	damit nicht lest	in in	gesetzt werde may be placed
[490]	clandestīna _{AdjN} ut _{Kon} celetur _{PräKnjPas} consuetō	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that] intimacy connection.]
[491]	quamquam , _{Kon} ut _{Kon} jam _{Adv} dūdum _{Adv} dīxī, _{PerAkt} rescīscet _{Fu1Akt} tamen _{Pt}	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago
[492]	Amphitruō rem omnem. _{AdjA} quid _N _{Pr} igitur? _{Pt} nēmō _N _{Pr} id _A _{Pr} probrō	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
[493]	profectō _{Adv} dūcet _{Fu1Akt} Alcumēnae; nam _{Kon} deum	in der Tat surely	wird halten für he will consider	denn for	
[494]	nōn _{Pt} pār _{AdjN} vidētūr _{PräPas} facere, _{InfAkt} dēlictum suum _{AdjA}	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,
[495]	suamque _{AdjAKon} ut _{Kon} culpam expetere _{InfAkt} in _{Prp} mortālem _{Kon} sinat. _{PräKnjAkt}	und sein eigenes and his own	dass that	zu fordern to exact	an upon
[496]	ōratiōnem comprimam: _{Fu1Akt} crepuit _{PerAkt} foris. _{Adv}	werde ich zusammen drücken: I will compress:		knarrete es it has creaked	an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditivus _{AdjN} eccum _{iij} exit _{PräAkt} forās _{Adv}	unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside
[498]	cum _{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā. _{AdjAbl}	mit with		leihweise. on loan.	

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene _{Adv} valē, _{PrälmvAkt} Alcumēna, cūrā _{PrälmvAkt} rem commūnem, _{AdjA} quod _{Pr} facis; _{PräAkt}	gut well	lebe wohl, fare well;	sorge für care for	gemeinsame, common,	was which	tust du; you do;
[500]	atque _{Kon} imperce _{Adv} quaesō: _{PräAkt} mēnsēs jam _{Adv} tibi ^D _{Pr} esse _{InfAkt} āctōs ^A _{PerPas}	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:	schon now	dir for you	zu sein to be
	vidēs. _{PräAkt}	siehst du. you see.					
[501]	mihi ^D _{Pr} necessē _{AdjN} est _{PräAkt} īre _{InfAkt} hinc; _{Adv} vērum _{Kon} quod _N _{Pr} erit _{Fu1Akt} nātum _N _{PerPas}	mir for me	notwendig necessary	ist it is	zu gehen to go	von hier; from here;	aber but
	tollitō. _{Fu1lmvAkt}	nimm auf. take up.					
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid _N _{Pr} istūc _N _{Pr} est, _{PräAkt} mī _{AdjD} vir, negōtī, quod _{Pr} tū ^N _{Pr} tam _{Adv} subitō _{Adv} domō	was what	dies da that	ist, is,	mein my	dass that	du you
							so so
[503]	abeās? _{PräKnjAkt} Edepol _{iij} hau _{Pt} quod _N _{Pr} tui ^G _{Pr} mē ^A _{Pr} neque _{Kon} domī _{Adv}	gehst du weg ?? you may go away?	bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mech me
	distaedeat; _{PräKnjAkt}	verdrieße; it may displease;					

[504]	[IUPPITER DEUS]:	sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest^{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,
		aber wenn oberster nicht anwesend ist zu but when highest not is present to
[505]		citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} facto^{Abl} PerPas est^{PräAkt} ūsus fit^{PräAkt} quam^{Kon} quod^N Pr
		schneller was nicht getan ist wird als more quickly that which not having been done there is than was factō^{Abl} PerPas est^{PräAkt} opus.
		getan ist having been done there is
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sīcophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} pater.
		allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei too much this clever he is who indeed my may be
[507]		observātōe^{Fu1ImvAkt} eum, A^{Pr} quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.^{Fu1Pas}
		beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden. observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor^{ij} tē^A Pr experior^{PräPas} quanti^G Pr faciās^{PräKnjAkt} uxōrem tuam.^{AdjA}
		bei Castor dich erfahre ich wie viel wert deine. by Castor you I find out of what value your.
[509]	[IUPPITER DEUS]:	Satin^{Pt} habēs,^{PräAkt} sī^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est^{PräAkt} quam^A Pr aequē^{Adv}
		genug ? hast, wenn keine ist die ebenso enough ? you have, if of women none is whom equally
		diligam?^{PräKnjAkt} ich liebe? I may love?
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^N Pr sī^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt^{PräKnjAkt} operam dare,^{PräInfAkt}
		bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüste geben, by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
[511]		ego^N Pr faxim^{PräKnjAkt} tēd^A Pr Amphitruōnem esse^{PräInfAkt} mālis,^{PräKnjAkt} quam^{Kon} Jovem.
		ich werde machen dich zu sein du möchtest, I will make sure you to be you may prefer, rather than
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	Experirī^{PräInfPas} istūc^A Pr māvellem^{ImpKnjAkt} mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier.^{PräKnjPas}
		erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde. to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
[513]		prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.
		früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist sooner you go away than where you have lain has warmed
[514]		heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} media^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs.^{PräAkt} hoccin^{NPt} Pr placet?^{PräAkt}
		gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. yesterday you came in the middle now dies ? dies ? gefällt? you go away. this ? does it please?
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	Accēdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō^{Fu1Akt} et^{Kon} supparasitābor^{Fu1Pas} patri.^D Pr
		werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will approach and this woman I will address I will play parasite for father.
[516]		numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^A Pr mortālēm^{AdjA} crēdō^{PräAkt} ego^N Pr uxōrem suam^{AdjA}
		niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine never by Pollux anyone mortal I believe I his own
[517]		sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre,^{PräInfAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.^{PräAkt}
		so verzweifelt zu lieben, ebenso wie als dieser dich verzweifelt vergeht. thus desperately to love, accordingly as as pines.
[518]	[IUPPITER DEUS]:	Carnufex, nōn^{Pt} ego^N Pr tē^A Pr nōvī?^{PerAkt} abīn^{PräImvAkt} ē^{Prp} cōspectū meō?^{AdjAbl}
		nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem? not I you know? be off from my?
[519]		quid^N Pr tibi^D Pr hanc^A Pr cūratiō est^{PräAkt} rem, verberō, aut^{Kon} muttītiō?
		was dir diese ist oder what to you this is or
[520]		quoii^D Pr ego^N Pr jam^{Adv} hōc^{Abl} Pr scipiōne. . . Āh^{ij} nōlī.^{PräImvAkt} Muttītō^{Fu1ImvAkt} modo.^{Adv}
		wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. to whom I now with this ah do not. murmele be silent nur. only.
[521]	[MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedīvit^{PerAkt} prīma^{AdjN} parasitātiō.
		schlecht beinahe hat erledigt erste wickedly almost has turned out first

[522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum**^{Kon} **quod**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **dícis**,_{PräAkt} **mea**^{AdjV} **uxor, nōn**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **mī**^D_{Pr} **īrāscī**_{PrälInfPas}
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry

decet._{PräAkt}
ziemt.
it is fitting.

[523] **clanculum**^{Adv} **abiī:**_{PerAkt} **ā**^{Prp} **legiōne operam hanc**^A_{Pr} **surrupuī**_{PerAkt} **tibi,**^D_{Pr}
heimlich secretly bin weg gegangen: von from diese this ich habe gestohlen dir,
I went away: from I stole for you,

[524] **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **primō**^{Adv} **prīma**^{AdjN} **ut**^{Kon} **scīrēs,**_{ImpKnjAkt} **rem ut**^{Kon} **gessissem**_{PlqKnjAkt}
von from mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte
from me first first so that you might know, that I had conducted
pūblicam._{AdjA}
öffentliche.
public.

[525] **ea**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **omnia**^A_{Pr} **ēnārrāvī.**_{PerAkt} **nisi**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **amārem**_{ImpKnjAkt}
diese these dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte
things to you all I told in detail. unless you I would love
plūrimum,_{AdvSup} am meisten,
very much,

[526] **nōn**^{Pt} **facerem.**_{ImpKnjAkt} **Facitne**_{PräAkt} **ut**^{Kon} **dīxī?**_{PerAkt} **timidam**^{AdjA} **palpō** **percutit.**_{PräAkt}
nicht not ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he? as I said? the timid one he strikes.

[527] **Nunc,**^{Adv} **nē**^{Kon} **legiō** **persentīscat,**_{PräKnjAkt} **clam**^{Adv} **illūc**^{Adv} **redeundum**^N_{Gdv} **est**_{PräAkt}
jetzt, now, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurück zu gehen ist
lest may notice, secretly to there to be returned it is
mihi,^D_{Pr}
mir, for me,

[528] **nē**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **uxōrem** **praevertisse**_{PerInfAkt} **dīcant**_{PräKnjAkt} **prae**^{Prp} **rē** **pūblicā.**_{AdjAbl}
nicht lest mich me vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
do not me to have outstripped they may say before public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A_{PräAkt} **ex**^{Prp} **abitū** **concinnās**_{PräAkt} **tū**^N_{Pr} **tuam**^{AdjA} **uxōrem.** **Tacē,**_{PrälmvAkt}
weinend weeping aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you you your be silent;

[530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} **corrumpē**_{PrälmvAkt} **oculōs,** **redībō**_{Fu1Akt} **āctūtum.**_{Adv} **Id**^N_{Pr} **āctūtum**_{Adv} **diū**_{Adv}
nicht do not verdīb ruin werde zurück kehren sofort. dies sofort lange
do not ruin I will return at once. that at once for long
est._{PräAkt}
ist. is.

[531] **Nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **hīc**^{Adv} **libēns**^N_{PräAkt} **relinquo**_{PräAkt} **neque**^{Kon} **abeō**_{PräAkt} **abs**^{Prp} **tē.**_{Abl}
nicht not ich dich hier gern willing lasse zurück und nicht gehe fort von dir.
do not I you here willing leave and not I go away from you.
Sentiō,_{PräAkt}
ich fühle, I perceive,

[532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **quā**^{Abl}_{Pr} **nocte** **ad**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **vēnistī,**_{PerAkt} **ēadem**^{Abl}_{Pr} **abīs.**_{PräAkt} **Cūr**^{Adv}
denn for an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum
on which to me you came, by the same you go away. why
mē^A_{Pr} **tenēs?**_{PräAkt}
mich me hältst? do you hold?

[533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est:**_{PräAkt} **exire**_{PrälInfAkt} **ex**^{Prp} **urbe prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **lūcēscat**_{PräKnjAkt} **volō.**_{PräAkt}
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.

[534] **nunc**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **pateram,** **quaē**^N_{Pr} **dōnō**^D_{Pr} **mi**^D_{Pr} **illi**^D_{Pr} **ob**^{Prp} **virtūtem**
jetzt now dir diese die mir to me jenem wegen
to you this which to him to him on account of
data^N_{PerPas} **est,**_{PräAkt}
gegeben having been given ist, is,

[535] **Pterela rēx qui**^N_{Pr} **pōtitāvit**_{PerAkt} **quem**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **meā**^{AdjAbl} **occīdī**_{PerAkt} **manū,**
der who hat getrunken, den whom ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed

[536]	Alcumēna , tibi ^D Pr condōnō. PräAkt Facis PräAkt ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs solēs. PräAkt	dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor^{ij} condignum ^{AdjN} dōnum, quālest ^N Pr qui ^N Pr dōnum dedit. PerAkt	bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō^{Pt} sīc: Adv condignum ^{AdjN} dōnum, quālest ^N Pr cui ^D Pr dōnō datumst. ^N PerPas	vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn PräAkt autem? Pt nōnne ^{Pt} ego ^N Pr possum, PräAkt furcifer, tē ^A Pr perdere? PräInfAkt	fährst du fort ? do you go on ? aber? but? etwa nicht surely ich I kann, am able, dich you zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī PräImvAkt amābō, PräAkt Amphitruō, īrāscī PräInfPas Sōsiae causā meā. AdjAbl	wolle nicht do not bitte, please, zürnen to be angry meiner. of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam Fu1Akt ita ^{Adv} ut ^{Kon} vīs. PräAkt Ex ^{Prp} amōre hic ^N Pr admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN} est. PräAkt	werde machen I will do so thus wie as du willst. you wish. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
[542]	Numquid^{Pt} vīs? PräAkt Ut ^{Kon} cum ^{Kon} absim ^{PräKnjAkt} me ^A Pr amēs, PräKnjAkt mē ^A Pr tuam ^{AdjA}	etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? dass that wenn when ich abwesend sei I may be absent mich me du liebest, you may love, mich me deinen yours
	tē^A Pr absentem^{AdjA} tamen. Pt	dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus , PräKnjAkt Amphitruō. lūcēscit ^{PräKnjAkt} hoc ^N Pr jam. Adv Abī ^{PräImvAkt} p̄rae, ^{Adv} Sōsia,	gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam^{Adv} ego ^N Pr sequar. PräKnjPas numquid ^{Pt} vīs? PräAkt Etiam: ^{Adv} ut ^{Kon} āctūtum ^{Adv}	schon now ich I werde folgen. will follow. etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once
	adveniās. PräKnjAkt Licet, PräAkt	du kommest. you may come. es ist erlaubt, it is permitted,
[545]	prius^{Adv} tuā ^{AdjAbl} opīniōne hīc ^{Adv} aderō: Fu1Akt bonum ^{AdjA} animum habē. PräImvAkt	zuerst sooner deiner than your hier here werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep.
[546]	nunc^{Adv} tē ^A Pr nox, quae ^N Pr mē ^A Pr mānsistī, PerAkt mittō ^{PräAkt} ut ^{Kon} concēdās. PräKnjAkt	jetzt now dich, you, die who mich me bist verweilt, you have remained, sende ich I send damit so that du weichest you may withdraw
	diē,^D Pr	dem Tag, to the day,
[547]	ut^{Kon} mortālis ^{AdjD} illūcēscat ^{PräKnjAkt} lūce clārā ^{AdjAbl} et ^{Kon} candidā. AdjAbl	damit so that den Sterblichen for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweissen. white.
[548]	atque^{Kon} quantō, ^{Adv} nox, fūstī ^{PerAkt} longiōr ^{AdjNKmp} hāc ^{Abl} Pr proximā, ^{AdjAbl}	und and um wieviel, by how much, bist du gewesen you have been länger longer als dieser than this nächsten, latest,
[549]	tantō^{Adv} brevior ^{AdjNKmp} diēs ut ^{Kon} fiat ^{PräKnjPas} faciam, ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} aequē ^{Adv}	um so sehr by so much kürzer shorter so dass that es werde it may become werde ich machen, I may make, dass so that gleich mäßig equally
	disparet, PräKnjAkt	abweiche, it may differ,
[550]	et^{Kon} diēs ē ^{Prp} nocte accēdāt. PräKnjAkt ibō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} Mercurium subsequar. Fu1Pas	und and aus from möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und and werde folgen. I will follow.

Akt II

Szene li.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age _{PrälmvAkt} i _{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} secundum. _{Adv} Sequor, _{PräPas} subsequor _{PräPas} tē. ^A _{Pr}	mach los come on	geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.
[552]		Scelestissimum _{AdjASup} te ^A _{Pr} arbitror. _{PräPas} Nam _{Kon} quam ^A _{Pr} ob _{Prp} rem?	den schlimmsten most wicked one	dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	wegen on account of	
[553]		Quia _{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} neque _{Kon} est _{PräAkt} neque _{Kon} fuit _{PerAkt} neque _{Kon} futūrum ^N _{Fu1Akt}	weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	noch nor
		est _{PräAkt}	ist is						zukünftig seind about to be
[554]		mihī ^D _{Pr} praedicās. _{PräAkt} Eccerē, ^{ij} jam _{Adv} tuātim _{Adv}	mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion		
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs, _{PräAkt} ut _{Kon} tuīs _{AdjD} nūlla _{AdjN} apud _{Prp} te ^A _{Pr} fidēs sit. _{PräAktKnj}	machst du, you do,	dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you	sei. may be.
[556]	[AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} est? _{PräAkt} quo _{Adv} modō? jam _{Adv} quidem _{Pt} herclei ^{ij} ego ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} istam ^A _{Pr}	was what	ist? is?	auf welche in what	schon now	doch indeed	bei Herkules by Hercules	ich I
		scelestam, _{AdjA} scelus, linguam abscīdam. _{Fu1Akt}	schändliche, wicked,			werde abschneiden. I will cut off.		dein yours	bin ich, I am,
[558]	[SOSIA SERVUS]:	proinde _{Adv} ut _{Kon} commodumst _{AdjN} _{PräAkt} et _{Kon} libet _{PräAkt} quidque _{NKon} _{Pr} faciās; _{PräAktKnj}	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever	tust du; you may do;
[559]		tamen _{Adv} quīn _{Kon} loquār _{PräPasKnj} haec ^A _{Pr} uti _{Kon} facta ^N _{PerPas} sunt _{PräAkt} hīc, _{Adv}	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are
		numquam _{Adv} ūllō _{AdjAbl} modō mē ^A _{Pr} potēs _{PräAkt} dēterrē. _{InfAkt}	niemals never	auf irgendeine by any	mir me	kannst du you are able		abschrecken. to deter.	
[561]	[AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, _{AdjVSup} audēs _{PräAkt} mihī ^D _{Pr} praedicāre _{InfAkt} id, ^A _{Pr}	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare		dies, that,	
[562]		domī _{Adv} te ^A _{Pr} esse _{InfAkt} nunc, _{Adv} qui ^N _{Pr} hīc _{Adv} adēs? _{PräAkt} Vēra _{AdjA} dīcō. _{PräAkt}	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hier here	anwesend bist? are present?
		Malum quod ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} dī dabunt, _{Fu1Akt} atque _{Kon} ego ^N _{Pr} hodiē _{Adv}	die welche which	dir to you	werden geben, will give,		und auch and also	ich I	heute today
[564]		dabō. _{Fu1Akt} Istūc ^N _{Pr} tibist ^D _{PrPräAkt} in _{Prp} manū, nam _{Kon} tuus _{AdjN} sum. _{PräAkt}	werde geben. I will give.	jenes that	dir ist is for you	in	denn for	dein yours	bin ich. I am.
[565]		Tūn ^{NPt} _{Pr} mē, ^A _{Pr} verberō, audēs _{PräAkt} erum lūdificārī? _{InfPas}	du ? you ?	mirch, me,	wagst du you dare			zum Narren halten? to mock?	
[566]		tūne ^{NPt} _{Pr} id ^A _{Pr} dīcere _{InfAkt} audēs, _{PräAkt} quod ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} umquam _{Adv} homō antehāc _{Adv}	du ? you ?	dies that	zu sagen to say	wagst du, you dare,	was which	niemand no one	jemals ever
[567]		vīdit _{PerAkt} nec _{Kon} potest _{PräAkt} fieri, _{InfPas} tempore ūnō _{AdjAbl}	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,		einer one	
[568]		homō idem ^N _{Pr} duōbus _{AdjAbl} locis ut _{Kon} simul _{Adv} sit? _{PräAktKnj}	derselbe the same	an zwei in two	dass that	zugleich at the same time		sei? may be?	
[569]	[SOSIA SERVUS]:	Profectō _{Adv} ut _{Kon} loquor _{PräPas} rēs ita _{Adv} est. _{PräAkt} Juppiter tē ^A _{Pr}	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	so thus	ist. is.	dich you	
[570]	[AMPHITRUO DUX]:	perdat. _{PräAktKnj} Quid ^N _{Pr} malī sum, _{PräAkt} ere, tua _{AdjAbl} ex _{Prp} rē prōmeritus? _{PerPas}	möge vernichten. may destroy.	was what	bin ich, am I,		deiner by your	aus out of	verdient habend? having earned?

[571]	Rogāsne ^{Pt} PräAkt improbe , ^{AdjV} etiam , ^{Adv} qui ^N Pr lūdōs facis ^{PräAkt} mē? ^A fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir? do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito ^{Adv} maledicās ^{PräAkt} mihi ^D Pr si ^{Kon} nōn ^{Pt} id ^N Pr ita ^{Adv} factum ^N PerPas est. ^{PräAkt} mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done ist. is.
[573]	vērum ^{Kon} hau ^{Pt} mentior, ^{PräPas} rēsque ^{Kon} uti ^{Kon} facta ^A ^{PerPas} dīcō ^{PräAkt} aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich. but not I lie, as having been done I say.
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ^N Pr ēbrius ^{AdjN} est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opīnor. ^{PräPas} dieser betrunken ist, wie meine ich. this drunk is, as I suppose.
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt} ita ^{Adv} essem. ^{ImpAktKnj} Optās ^{PräAkt} quae ^A Pr facta. ^A PerPas ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was which getan. would that so I might be. you wish which having been done.
[575a]	Egone? ^{NPt} Pr Tū ^N Pr ich ?? du I ?? you istic. ^{Adv} ubi ^{Adv} dort bei dir. wo right there. where bibisti? ^{PerAkt} hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam ^{Adv} equidem ^{Pt} bibī. ^{PerAkt} Quid ^N Pr hoc ^N Pr sit ^{PräAktKnj} nirgends in der Tat trank ich. was dies sei may be nowhere indeed I drank. what this be may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? equidem ^{Pt} in der Tat indeed deciēns ^{Adv} dīxī: ^{PerAkt} zehnmal ten times sagte ich: I said:
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī ^{Adv} ego ^N Pr sum, ^{PräAkt} inquam, ^{PräAkt} ecquid ^N Pr audīs? ^{PräAkt} zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?
[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A Pr assum ^{PräAkt} Sōsia īdem. ^N Pr und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N Pr plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} disertē, ^{Adv} genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, nunc ^{Adv} videor ^{PräPas} jetzt now scheine ich I seem
[579b]	tibi ^D Pr dir to you locūtus ^N PerPas gesprochen habend having spoken esse? ^{InfAkt} Vah, ^{ij} zu sein? pfui, to be? bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage ^{PrälmvAkt} tē ^A Pr ā ^{Prp} mē. ^{Abl} Pr Quid ^N Pr est ^{PräAkt} negōtī? fort dich von mir. was ist be off you from me. what is
[581]	Pestis tē ^A Pr tenet. ^{PräAkt} Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A Pr dich befält. denn warum dieses da you holds. for why that
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? ^{PräAkt} equidem ^{Pt} valeō ^{PräAkt} et ^{Kon} salvus ^{AdjN} sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe

[583]	sum ^{PräAkt} rēctē , ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam ^{Fu1Akt}	bin ich I am	richtig, rightly,	aber but	dich you	ich I	werde machen will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:							
	hodiē ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon}						
	heute today	so accordingly	wie as				
	meritus ^N _{PerPas} ēs , ^{PräAkt}	verdient habend having deserved	bist du, you are,				
[584]	ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās ^{PräAktKnj}	dass so that	weniger less	du mögest gesund sein you may fare	et ^{Kon} miser ^{AdjN}	sīs , ^{PräAktKnj}	
	und and	elend wretched	seiest du, you may be,				
[584a]					salvus ^{AdjN} domum sī ^{Kon}		
					heil safe	wenn if	
					redierō: ^{Fu2Akt}		
					zurückgekehrt haben werde: I will have returned:		
					jam ^{Adv}		
					schon now		
[585]	sequere ^{PrälmvPas} sīs , ^{PräAktKnj} erum qui ^N _{Pr} lūdificās ^{PräAkt}	folge follow	bitte, please,	den who	zum Narren machst du you mock		
[585a]					dictis ^{Abl} _{PerPas}		
					mit Worten gesagten with words		
					dēlirantibus , ^{Abl} _{PräAkt}		
					verwirrenden, raving,		
[586]	qui ^N _{Pr} quoniam ^{Kon} erūs quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} nēglēxisti ^{PerAkt} persequi , ^{InfPas}	du der who	weil since	was which	befohlen hat he has ordered	vernachlässigt hast du you have neglected	auszuführen, to carry out,
[587]	nunc ^{Adv} venīs ^{PräAkt} etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrisum ^A _{Spn} dominum: quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} fieri , ^{InfPas}	jetzt now	kommst du you come	auch also	von selbst unasked	zu verspotten to mock	Dinge die which
							weder and not
							geschehen to happen
[588]	possunt ^{PräAkt} neque ^{Kon} fando ^{Abl} _{Ger} umquam ^{Adv} accēpit ^{PerAkt} quisquam ^N _{Pr} prōfers , ^{PräAkt}	können are possible	noch and not	durch das Sagen by speaking	jemals ever	hat empfangen has received	irgend jemand anyone
							bringst du vor, you bring forth,
	carnifex;						
[589]	cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} in ^{Prp} tergum faxo ^{Fu1Akt} ista ^N _{Pr} expetant ^{PräAktKnj}	deren of whom	ich I	heute today	auf onto	werde ich machen I will see to it	anstreben mögen sie may seek
	mendācia.						
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō , miserrima ^{AdjNSup} istaec ^N _{Pr} miseria est ^{PräAkt} servō bonō , ^{AdjD}	allerschlimmste most wretched	jene that there		ist is	guten, good,	
[591]	apud ^{Prp} erūs qui ^N _{Pr} vēra ^{AdjA} loquitur , ^{PräPas} sī ^{Kon} id ^N _{Pr} vī vērum ^{AdjN} vincitur , ^{PräPas}	bei at	der who	Wahres true things	spricht, he speaks,	wenn if	Wahre truth
						dies that	wird besiegt. is conquered.
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} id , ^N _{Pr} malum , pactō potest ^{PräAkt} nam , ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} argūmentis	auf welche Weise in what way	das, that,		kann can it	denn, for,	mit mir with me
	putā , ^{PrälmvAkt}	denke, consider,					
[593]	fieri , ^{InfPas} nunc ^{Adv} uti ^{Kon} tū ^N _{Pr} et ^{Kon} hīc ^{Adv} sīs ^{PräAktKnj} et ^{Kon} domī? ^{Adv} id ^A _{Pr} dīcī , ^{InfPas}	geschehen, to happen,	jetzt now	dass that	du you	sowohl and	als auch and
						hier here	zu Hause? at home?
						seiest du you may be	dies that
	volō , ^{PräAkt}	will ich. I want.					zu sagen to be said

[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum _{PräAkt} profectō ^{Adv} et ^{Kon} hīc ^{Adv} et ^{Kon} illīc. ^{Adv} hoc ^A _{Pr} cūvis ^D _{Pr} mīrārī _{PräInfPas} licet, _{PräAkt}
	bin I am in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,
[595]	neque ^{Kon} tibi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} mīrum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} vidētur _{PräPas} quam ^{Kon} mihi. ^D _{Pr}
	und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more scheint seems als than mir. to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Nihilō, inquam, _{PräAkt} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} tibi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} quam ^{Kon}
	auf welche Weise in what sage ich, I say, verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than als than
	mihi; ^D _{Pr} mir; to me;
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque, ^{Kon} ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} di ament, _{PräKnjAkt} crēdēbam _{ImpAkt} prīmō ^{Adv} mihimet ^D _{Pr} Sōsiae,
	und nicht, nor, so so mich me mögen sie lieben, may love, glaubte ich I was believing zuerst at first mir selbst to myself
[598]	dōnec ^{Kon} Sōsia illīc ^{Adv} egomet ^N _{Pr} fēcit _{PerAkt} sibi ^D _{Pr} uti ^{Kon} crēderem. _{ImpKnjAkt}
	bis until dort there ich selbst I myself machte made sich for himself dass so that ich glaubte. I might believe.
[599]	ōrdine omne, ^{AdjA} uti ^{Kon} quicque ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est, _{PräAkt} dum ^{Kon} apud ^{Prp} hostīs
	alles, everything, so wie as was je whatever each thing getan having been done ist, is, während while bei among
	sēdimus, _{PerAkt} saßen wir, we sat,
[600]	ēdissertāvit. _{PerAkt} tum ^{Adv} fōrmam ūnā ^{Adv} abstulit _{PerAkt} cum ^{Prp} nōmine.
	ausführlich darlegte. explained thoroughly. dann then zugleich together nahm weg took away mit with
[601]	neque ^{Kon} lac lactis magis ^{Adv} est _{PräAkt} simile ^{AdjN} quam ^{Kon} ille ^N _{Pr} egō ^N _{Pr} similest _{PräAkt}
	und nicht nor mehr more ist is ähnlich similar als than jener that ich I ähnlich ist is similar
	mei. ^G _{Pr} meiner. of me.
[602]	nam ^{Kon} ut ^{Kon} dūdum ^{Adv} ante ^{Prp} lūcem ā ^{Prp} portū mē ^A _{Pr} praemīsistī _{PerAkt} domum-
	denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me voraus sandtest du you sent ahead
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} Prius ^{Adv} multō ^{AdjAbl} ante ^{Prp} aedīs stābam _{ImpAkt} quam ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr}
	was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before stand ich I was standing als than dorthin there
	advēneram. _{PlqAkt} war angekommen. I had arrived.
[604]	Quās, ^A _{Pr} malum, nūgās? satin ^{Pt} tū ^N _{Pr} sānus ^{AdjN} ēs? _{PräAkt} Sīc ^{Adv} sum _{PräAkt} ut ^{Kon}
	welche, which, genug ? du enough ? you bei Sinnen sane bist? are? so bin I am wie as
	vidēs. _{PräAkt} siehst du. you see.
[605]	Huic ^D _{Pr} hominī nescio _{PräAkt} quid ^N _{Pr} est _{PräAkt} malī mala objectum ^N _{PerPas} manū,
	diesem to this ich weiß nicht I do not know etwas what ist is hingehalten having been applied
[606]	postquam ^{Kon} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} abiit. _{PerAkt} Fateor, _{PräPas} nam ^{Kon} sum _{PräAkt} obtūsus ^N _{PerPas}
	nachdem after when von from mir me ist weggegangen. he went away. ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen having been blunted
	pugnīs pessimē. _{AdvSup} äußerst schlimm. very badly.
[607]	Quis ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} verberāvit? _{PerAkt} Egomet ^N _{Pr} mēmet, ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} sum _{PräAkt} domī. ^{Adv}
	wer who dich you hat geprügelt? has beaten? ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now bin I am zu Hause. at home.
[608]	Cave _{PrälmvAkt} quicquam, ^A _{Pr} nisi ^{Kon} quod ^N _{Pr} rogābō _{Fu1Akt} tē ^A _{Pr} mihi ^D _{Pr}
	hüte dich beware irgend etwas, anything, außer unless was what ich werde fragen I will ask dich, you, mir to me
	responderīs. _{Fu2Akt} du wirst geantwortet haben. you will have answered.

[609]	omnium ^G Pr primum ^{Adv} iste ^N Pr qui ^N Pr sit ^{PräKnjAkt} Sōsia, hoc ^A Pr dīcī ^{PräInfpas} volō. ^{PräAkt}	von allen of all	zuerst first	jener da that	der who who	sei may be	dies this	gesagt zu werden to be said	ich will. I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus ^{AdjN} est ^{PräAkt} servus. Mihī ^D Pr quidem ^{Pt} ūnō ^{AdjAbl} tē ^A Pr plūs ^{AdvKmp} etiam ^{Adv} est ^{PräAkt}	dein your	ist is	mir to me	doch indeed	um einen by one	dich you	mehr more	auch also
	quam ^{Kon} volō. ^{PräAkt}	als than	ich will, I want,						ist is
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque ^{Kon} postquam ^{Kon} sum ^{PräAkt} nātus ^N PerPas habui ^{PerAkt} nisi ^{Kon} tē ^A Pr servum Sōsiam.	und nicht nor	nachdem after when	bin I am	geboren having been born	hatte ich I had	außer except	dich you	
[612] [SOSIA SERVUS]:	At ^{Kon} ego ^N Pr nunc ^{Adv} Amphitruō, dīcō: ^{PräAkt} Sōsiam servum tuum ^{AdjA}	aber but	ich I	jetzt, now,	sage ich: I say:		deinen your		
[613]	praeter ^{Prp} mē ^A Pr alterum, ^{AdjA} inquam, ^{PräAkt} adveniēns ^N PräAkt faciam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon}	außer besides	mich me	einen anderen, another,	sage ich, I say,	ankommend arriving	werde ich machen I will make		dass so that
	offendās ^{PräKnjAkt} domī. ^{Adv}	du antriffst you may meet	zu Hause, at home,						
[614]	Dāvō prōgnātūm ^A PerPas patre eōdem ^{AdjAbl} quō ^{Abl} Pr ego ^N Pr sum, ^{PräAkt} fōrmā, aetāte item ^{Adv}	gezeugt having been born		dem selben the same	wie as which	ich I	bin, am,		ebenso likewise
[615]	quā ^{Abl} Pr ego ^N Pr sum. ^{PräAkt} quid ^N Pr opust ^{PräAkt} verbis? geminus ^{AdjN} Sōsia hīc ^{Adv}	wie as which	ich I	bin. am.	was what	ist Bedarf there is need	Zwilling twin		hier here
	factust ^N PerPas tibi. ^D Pr	gemacht ist has been made	dir. for you.						
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} memorās ^{PräAkt} mīra. ^{AdjA} sed ^{Kon} vīdistīn ^{Pt} PerAkt uxōrem meam? ^{AdjA}	zu viel too much	erwähnst du you relate	Wunder Dinge. marvels.	aber but	hast du gesehen ? have you seen ?		meine? my?	
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn ^{Kon} intrō ^{Adv} ire ^{PräInfpAkt} in ^{Prp} aedīs numquam ^{Adv} licitum ^N PerPas est. ^{PräAkt}	warum denn nicht indeed	hinein inside	zu gehen to go	in into	niemals never	erlaubt gewesen having been permitted		ist. is.
	Quis ^N Pr tē ^A Pr prohibuit? ^{PerAkt}	wer who	dich you	hat verhindert? has prohibited?					
[618]	Sōsia ille ^N Pr quem ^A Pr jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīcō, ^{PräAkt} is ^N Pr qui ^N Pr mē ^A Pr contudit. ^{PerAkt}	jener, that,	den whom	schon now	vorhin a while ago	sage ich, I say,	der he welcher who	meich me	hat zusammen geschlagen. crushed.
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N Pr istic ^{Adv} Sōsia est? ^{PräAkt} Ego , ^N Pr inquam. ^{PräAkt} quotiēns ^{Adv} dīcendum ^N Fu1PasGdv	wer who	da bei dir there	ist? is?	ich, I,	sage ich. I say.	wie oft how often	zu sagen to be said	
	est ^{PräAkt} tibi? ^D Pr	ist is	dir? to you?						
[620]	Sed ^{Kon} quid ^N Pr ais? ^{PräAkt} num ^{Pt} obdormīvisti ^{PerAkt} dūdum? ^{Adv} Nusquam ^{Adv} gentium.	aber but	was what	sagst du? do you say?	etwa whether	bist eingeschlafen you fell asleep	vorhin? a little ago?	nirgends nowhere	
[621]	Ibi ^{Adv} forte ^{Adv} istum ^A Pr sī ^{Kon} vīdissēs ^{PlqAktKnj} quendam ^A Pr in ^{Prp} sommīs Sōsiam-	dort there	zufällig by chance	jenen da that man	wenn if	du hättest gesehen you had seen	irgendeinen a certain	in in	
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} soleō ^{PräAkt} ego ^N Pr sommīculōsē ^{Adv} eri imperia persequī. ^{PräInfpas}	nicht not	pflege ich I am accustomed	ich I	schläfrig drowsily		zu befolgen. to follow through.		
	vigilāns ^N PräAkt vīdī, ^{PerAkt} vigilāns ^N PräAkt nunc ^{Adv} tē ^A Pr video, ^{PräAkt} vigilāns ^N PräAkt	wach seiend awake	sah ich, I saw,	wach seiend awake	jetzt now	dich you	sehe ich, I see,	wach seiend awake	
	fābulor, ^{PräPas}	erzählte ich, I talk,							
[623]	vigilantem ^A PräAkt ille ^N Pr mē ^A Pr jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} vigilāns ^N PräAkt pugnīs	wach seienden awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake		
[624]	contudit. ^{PerAkt}								hat zusammen geschlagen. crushed.

[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis^N Pr homō? Sōsia, inquam, PräAkt ego^N Pr ille.^N Pr quaesō, PräAkt nōnne^{Pt} intellegis? PräAkt	wer who	sage ich, I say,	ich I	jener. that.	ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?
[626]	Qui^N Pr malum, intellegere PräInfAkt quisquam^N Pr potis^{AdjN} est? PräAkt ita^{Adv} nūgās	wie, how,	zu verstehen to understand	irgend jemand anyone	fähig able	ist? is?	so	so
	blatis. PräAkt							
	schwatzt du. you babble.							
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum^{Kon} āctūtūm^{Adv} nōscēs, Fu1Akt cum^{Kon} illum^A Pr nōscēs Fu1Akt servum Sōsiām.	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn	
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere PrälmvPas hāc^{Abl} Pr igitur^{Pt} mē, A^{Pr} nam^{Kon} mi^D Pr istūc^N Pr pīmūm^{Adv}	folge follow	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that zuerst first
	exquīsītō^{Abl} PerPas est PräAkt opus.	durch Nachfrage having been examined	ist is					
[629]	[sed^{Kon} vidē PrälmvAkt ex^{Prp} nāvī efferantur PräKnjPas quae^N Pr imperāvī PerAkt jam^{Adv}	[aber [but	sieh see	aus out of	mögen heraus getragen werden may be carried out	welche which	ich habe befohlen I ordered	schon now
	omnia. N^{Pr}	alles. all.						
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et^{Kon} memor^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} dīlīgēns, AdjN ut^{Kon} quae^N Pr imperēs PräKnjAkt	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which
	compāreant; PräKnjAkt	bereit stehen; may appear;						du befehlist you may order
[631]	nōn^{Pt} ego^N Pr cum^{Prp} vīnō simītū^{Adv} ēbibī^{PerAkt} imperium tuum. AdjA	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	habe aus getrunken I drank up		deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam^{Pt} dī faxint, PräKnjAkt īfecta^N PerPas dicta^N PerPas rē ēveniant PräKnjAkt tua. AdjN]	ach mögen would that	mögen sie machen, may do,	ungeschehen undone	Gesagtes sayings	mögen sie ausgehen may turn out		deine. your.]

Szene II.II

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est PräAkt voluptātūm in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte	genug ? enough ?	klein small	ist is		in in	und and	in in
	agunda^{Abl} Fu1PasGdv	zu tun to be done						
[634]	praequam^{Adv} quod^N Pr molestum^{AdjN} est? PräAkt ita^{Adv} cuique^D Pr comparātūm^N PerPas	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	ist? is ??	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged
	est PräAkt	ist is						
[634a]								
[635]	ita^{Adv} dīs est PräAkt placitūm, N^{PerPas}	so thus	ist is	beschlossen worden, agreed upon,				
[635a]	voluptātēm ut^{Kon} maeror comes				so dass so that			
	cōsequātūr: PräKnjPas	folge: may follow:						

[636]	quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malique^{Kon} īlicō^{Adv} assit,^{PräKnjAkt} bonī si^{Kon} ja sogar mehr sofort sei da, wenn nay rather more on the spot may be present, if
	optigit^{PerAkt} quid.^{N Pr} zuteil wurde etwas. it has befallen anything.
[637]	nam^{Kon} ego^{N Pr} id^{A Pr} nunc^{Adv} experior^{PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}^{Pr} denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich for I that now I experience and myself about me
	sciō,^{PräAkt} cui^{D Pr} voluptās weiß, der welcher I know, to whom
[638]	parumper^{Adv} datast,^{N PerPas} dum^{Kon} virī mihi^{D Pr} potestās kurz ist gegeben worden, während mir for a moment has been given, while to me
[638a]	videndi^{G Ger} fuit^{PerAkt} des Sehens war of seeing was
[639]	noctem ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^{N Pr} repente^{Adv} abiit^{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}^{Pr} eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir one only; and he suddenly went away from me
[639a]	hinc^{Adv} von hier from here ante^{Prp} vor before lūcem.
[640]	sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^{D Pr} nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^{N Pr} hinc^{Adv} abest^{PräAkt} allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist alone here to me now I seem, because that man from here is absent
	quem^{A Pr} ego^{N Pr} amo^{PräAkt} praeter^{Prp} omnīs. den ich liebe außer whom I love beyond
[641]	plūs^{AdjNKmp} aegrī^{AdjG} ex^{Prp} abitū mehr an Kummer aus more of sorrow from
[641a]	virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptatis cēpī.^{PerAkt} als than aus empfing ich. than from I took.
[641b]	sed^{Kon} aber but hoc^{N Pr} dies this mē^{A Pr} mich me beat^{PräAkt} macht glücklich makes happy
[642]	saltem,^{Adv} cum^{Kon} perduellis vīcīt^{PerAkt} et^{Kon} domum laudis compos^{AdjN} wenigstens, da hat besiegt und im Besitz at least, when he conquered and possessor
	revēnit:^{PerAkt} ist zurückgekehrt: returned:
[643]	id^{N Pr} sōlāciō est.^{PräAkt} dies ist. that is.
[644]	absit,^{PräKnjAkt} dum^{Kon} modō^{Adv} laude partā^{Abl}^{PerPas} möge fern sein, solange nur erworben let him be away, provided that only having been obtained

[645]	domum recipiat _{PräKnAkt} sē; A _{Pr} feram _{Fu1Akt} et ^{Kon} perferam _{Fu1Akt} usque ^{Adv}	möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously
[645a]		abitum ejus G _{Pr} seines of him animō
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} affirmātō, Abl _{PerPas} id N _{Pr} modō ^{Adv} sī ^{Kon} mercēdis	mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur _{PräPas} mi, D _{Pr} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. _{PräKnAkt}	wird gegeben mir, dass mein victor vir bellī clueat. is given to me, so that my may be called.
[647a]		satis ^{Adv} mi D _{Pr} genug mir enough for me esse _{InfAkt} dūcam. _{Fu1Akt} zu sein werde ich halten. to be I will consider.
[648]	virtūs praemium est _{PräAkt} optimum; _{AdjNSup}	ist das beste; is best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit _{PräAkt} profectō: ^{Adv}	allen geht voran in der Tat: all goes before surely:
[650]	lībertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs,	und and
[650a]	patria et ^{Kon} prōgnāti N _{PerPas}	und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, _{PräPas} servantur: _{PräPas}	werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:
[652]	virtūs omnia N _{Pr} in ^{Prp} sēsē A _{Pr} habēt _{PräAkt} omnia N _{Pr} assunt _{PräAkt}	alles in sich selbst hat, sind da all things in itself holds, all things are present
[653]	bona ^{AdjN} quem A _{Pr} penest _{PräAkt} virtūs.	Güter den bei welchem ist good things whom in the power is
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepolij mē A _{Pr} uxōrī exoptātūm A _{PerPas} crēdō _{PräAkt} adventūrum A _{Fu1Akt} domum,	bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come
[655]	quae N _{Pr} mē A _{Pr} amat, _{PräAkt} quam A _{Pr} contrā ^{Adv} amō, _{PräAkt} praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} _{PerPas}	die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten who me loves, whom in return I love, especially having been done
	bene, ^{Adv}	gut, well,
[656]	victis ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs A _{Pr} nēmō N _{Pr} posse _{InfAkt} superārī _{InfPas} ratus t, N _{PerPas}	den besiegten die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,
[657]	eōs A _{Pr} auspiciō meō ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū prīmō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. _{PerAkt}	sie meinen und im ersten siegten wir. them my and at the first we conquered.
[658]	certē ^{Adv} enīm ^{Pt} mēd A _{Pr} illi D _{Pr} exspectātūm A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum A _{Fu1Akt}	gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß certainly indeed me to them expected as desired kommen werde weiß ich. I know.

[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre _{PräPas} exspectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? ^{AdjD}
	was? what? mich me nicht not glaubst du think erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus ^{AdjN} vir hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est. _{PräAkt} Sequere _{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} tū ^N _{Pr} mē. ^A _{Pr} Nam ^{Kon}
	mein my dieser this doch indeed ist. is. folge follow hier lang this way du you mich. me. denn for
[661]	quid ^N _{Pr} ille ^N _{Pr} revertitur _{PräPas}
	was what jener that man kehrt zurück returns
[662]	qui ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} properāre _{PräInfAkt} sē ^A _{Pr} aibat? _{ImpAkt} an ^{Kon} ille ^N _{Pr} mē ^A _{Pr}
	der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself sagte? he was saying? oder or jener that man mich me
	temptat _{PräAkt} sciēns ^N _{PräAkt}
	versucht tests wissend knowing
[663]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sē ^A _{Pr} vult _{PräAkt} experīrī _{PräInfPas} suum ^{AdjA} abitum ut ^{Kon}
	und and dies that sich himself will wants erproben, to try, seinen his damit so that
	dēsiderem? _{ImpKnjAkt}
	ich vermisste? I may long for?
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redire _{PräInfAkt} ad ^{Prp} nāvem melius _{PräAkt} nōs. ^N _{Pr} Quā ^{Abl} _{Pr} grātiā?
	zurück gehen to return zu to besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what
[665]	Quia ^{Kon} domi ^{Adv} datūrus ^N _{Fu1Akt} nēmō ^N _{Pr} est _{PräAkt} prandium advenientibus. ^{Abl} _{PräAkt}
	weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenden. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui ^{Adv} tibi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst? ^A _{PräAkt} Quia ^{Kon} enim ^{Pt} sērō ^{Adv}
	wie how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late
	advēnimus. _{PerAkt}
	sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	Qui? ^{Adv} Quia ^{Kon} Alcumēnam ante ^{Prp} aedīs stāre _{PräInfAkt} saturam ^{AdjA} intellegō. _{PräAkt}
	wie? how? weil because vor before zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand.
[668]	Gravidam ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illanc ^A _{Pr} hīc ^{Adv} reliquī _{PerAkt} cum ^{Kon} abeō. _{PräAkt} Ei ^{iij} periī _{PerAkt}
	schwanger pregnant ich I jene da that one hier here ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone
	Elender. wretched.
[669]	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Ad ^{Prp} aquam praebendam ^A _{Fu1PasGdv} commodum ^{Adv} advēnī _{PerAkt}
	was what dir to you ist? is? zu to zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived
	domum,
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse, ut ^{Kon} ratiōnem tē ^A _{Pr} ductāre _{PräInfAkt} intellegō. _{PräAkt}
	am zehnten in the tenth nach after wie as dich you zu führen to carry on verstehe ich. I understand.
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ēs. _{PräAkt} Scīn ^{Pt} _{PräAkt} quam ^{Adv} bonō ^{AdjAbl} animō sim? _{PräKnjAkt} Si ^{Kon}
	guten of good bist. you are. weißt du ? do you know ? wie how guten of good ich sei? I may be? wenn if
	situdam cēperō, _{Fu2Akt}
	genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam ^{Adv} edepolīj tū ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} dīvīni ^{AdjG} crēdis _{PräAkt} post ^{Prp} hunc ^A _{Pr} diem,
	niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer glaubst you trust nach after diesen this

[673]	<i>ni^{Kon} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} puteō, si^{Kon} occepsō,_{Fu2Akt} animam omnem^{AdjA}</i> wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, unless I to that if I should begin, intertrāxerō. _{Fu2Akt} hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.
[674] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Sequere_{PrälmvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} modo;^{Adv} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} isti^D_{Pr} reī allēgābō,_{Fu1Akt}</i> folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beziehen, follow this way me only; another for that I will assign, nē^{Kon} timē. _{PrälmvAkt} nicht fürchte. do not fear.
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} meum^{AdjA} officium facere,_{InfAkt} si^{Kon} huic^D_{Pr} eam_{PräKnjAkt}</i> mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich more now me my to do, if to this I may go adversum, ^{Adv} arbitror. _{PräPas} entgegen, meine ich. toward, I think.
[676] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Amphitruō uxōrem salūtat_{PräAkt} laetus^{AdjN} spērātam^A_{PerPas} suam,^{AdjA}</i> grüßt froh erwartete seine, greets glad hopedfor his own, quam^A_{Pr} omnium^G_{Pr} Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse_{InfAkt} optimam^{AdjASup} dījūdicat, _{PräAkt} welche von allen eine zu sein beste urteilt er, whom of all one to be best judges, quamque^{AKon}_{Pr} adeō^{Adv} cīvēs Thēbāni^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant_{PräAkt} probam. ^{AdjA} welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig. whom and even Theban truly they report upright.
[677]	<i>valuistīn^{Pt}_{PerAkt} usque?^{Adv} exspectātūn^{APT}_{Spn} adveniō?_{PräAkt} Hau^{Pt} vīdī_{PerAkt}</i> bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? kommt ich? keineswegs sah ich have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw magis. ^{AdvKmp} mehr. more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	<i>exspectātūn^A_{PerPas} eum^A_{Pr} salūtat_{PräAkt} magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^A_{Pr} quam^{Kon}</i> als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als expected him greets more not anything than canem.
[681] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr} pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō,_{PräAkt} und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, and with pregnant and with you beautifully full I behold, gaudeō._{PräAkt} freue ich mich. I rejoice.</i>
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Obsecrō_{PräAkt} ēcastor, ij quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} dēridiculī^G_{Pr} grātiā_{Prp}</i> ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
[683]	<i>sīc^{Adv} salūtās_{PräAkt} atque^{Kon} appellās,_{PräAkt} quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs_{PerKnjAkt}</i> so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest thus you greet and you address, as if as if a little ago not you may have seen
[684]	<i>quasi^{Kon} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} p̄rīmūn^{Adv} recipiās_{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} domūn^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp}</i> als ob der jetzt zuerst aufnimmt dich heim hierher aus as if who now first you may take back yourself homeward thither from hostibus?
[685]	<i>[atque^{Kon} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās_{PräAkt} quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp}</i> [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach [and me now accordingly you address as if by much afterward vīderīs? _{PerKnjAkt}] gesehen habest?] you may have seen?]
[686] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī_{PerAkt} gentium.^G_{Pr}</i> vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute. rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cū^{Adv} negās? _{PräAkt} Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī^{PerAkt} dícere. _{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN}
	warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. why do you deny? because true things I have learned to say.
	facit^{PräAkt} macht he does
[688]	qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit^{PerAkt} id^A_{Pr} dēdiscit._{PräAkt} an^{Kon} perīclitāminī_{PräPas}
	der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
[689]	quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam?_{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertimini_{PräPas}
	was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück what of mind I may have? but what hither you return tam ^{Adv} cito? ^{Adv} so schnell? so quickly?
[690]	an^{Kon} tē^A_{Pr} auspicium commorātūm^N_{PerPas} est^{PräAkt} an^{Kon} tempestās continet_{PräAkt}
	oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf or you having been delayed is or holds back
[691]	qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiisti^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} ut^{Kon} dūdum^{Adv} dixerās?_{PlqAkt}
	der nicht weggegangen bist zu so wie gesagt hattest? who not you went away to thus as you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est?_{PräAkt} Temptās._{PräAkt} jam^{Adv}
	so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? _{PräAkt} versuchst du. a little ago? how recently that thing having been done is? you test. schon now
	dūdum,^{Adv} modo.^{Adv} so eben, eben. just now, only now.
[693]	Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est_{PräAkt} fieri,_{InfPas} quaesō,_{PräAkt} ut^{Kon} dīcis:_{PräAkt} jam^{Adv}
	wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: how that thing possible is to be done, I ask, that you say: schon now
	dūdum,^{Adv} modo?^{Adv} so eben, eben? a little ago, only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs?_{PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam_{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem
	was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen what indeed do you think? you that I may deceive against
	meum,^{AdjA} meinen, my,
[695]	qui^N_{Pr} nunc^{Adv} prīmūm^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse_{PerInfAkt} dīcās,_{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr}
	der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der who who now first you to have arrived you may say, only now who
	hinc^{Adv} abierīs._{PerKnjAkt} von hier weggegangen seiest. from here you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur._{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,_{PrālmvAkt}
	dies doch redet sie. ein wenig bleib, stay, these indeed speaks. for a little while
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum^{Kon} ēdormīscat_{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt}_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?_{PräAkt}
	während ausschlafte er sie es einen wer ? wachend träumt? while she may sleep off one who ? being awake dreams?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem^{Pt} ēcastorij vigilō,_{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas}
	in der Tat bei Castor wache ich, und wachend gemacht worden ist indeed by Castor I am awake, and being awake having been done
	est_{PräAkt} fābulor._{PräPas} ist erzähle ich. is I relate.
[699]	nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī._{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}
	denn so eben vor und diesen da dich sah ich. for a little ago before and that one you I saw. wo where in
	locō?

[700]	Hic ^{Adv} in ^{Prp} aedibus ubi ^{Kon} tū ^N _{Pr} habitās. _{PräAkt} Numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est. _{PräAkt}	hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
	Nōn ^{Pt} tacēs? _{PräAkt}	nicht not schweigst du ?? are you silent?
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid ^N _{Pr} si ^{Kon} ē ^{Prp} portū nāvis hūc ^{Adv} nōs ^A _{Pr} dormientis ^A _{PräAkt} dētulit? _{PerAkt}	was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam ^{Adv} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} assentāris _{PräPas} hūic? ^D _{Pr} Quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} fieri? _{InfPas}	auch also du you auch also stimmst du zu you agree zu this? diesem? was what willst du do you wish willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt} tū ^N _{Pr} scīs? _{PräAkt} Bacchae bacchantī ^D _{PräAkt} si ^{Kon} velis _{PräKnjAkt} adversārier, _{InfPas}	nicht not du you weiß? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen,
[704]	ex ^{Prp} īnsānā ^{AdjAbl} īnsāniōrem ^{AdjAKmp} faciēs, _{Fu1Akt} feriet _{Fu1Akt} saepius; ^{AdvKmp}	aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
[705]	si ^{Kon} obsequāre, _{PräKnjPas} ūnā ^{Adv} resolvās _{PräKnjAkt} plāgā. At ^{Kon} polij qui ^N _{Pr} certa ^{AdjN} rēs	wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one lässt du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc ^A _{Pr} est _{PräAkt} objūrgāre, _{InfAkt} quaē ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hodiē ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} domum ^{Adv}	diese this ist is zu tadeln, to scold, zu die mich heute ankommenden
[707]	nōluerit _{PerKnjAkt} salūtāre. _{InfAkt} Irrītābis _{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē. _{PrälmvAkt}	nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
[708]	Alcumēna, ūnum ^{AdjA} rogāre _{InfAkt} tē ^A _{Pr} volō. _{PräAkt} Quidvis ^N _{Pr} rogā. _{PrälmvAkt}	eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]	Num ^{Pt} tibi ^D _{Pr} aut ^{Kon} stultitia accessit _{PerAkt} aut ^{Kon} superat _{PräAkt} superbia?	etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst ^A _{PräAkt} tibi ^D _{Pr} ex ^{Prp} mē, _{Abl} mi ^{AdjV} vir, percontārier? _{InfPas}	wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon} salūtāre _{InfAkt} advenientem ^A _{PräAkt} mē ^A _{Pr} solēbās _{ImpAkt} antidhāc, ^{Adv}	weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,
[712]	appellāre, _{InfAkt} itidem ^{Adv} ut ^{Kon} pudicæ ^{AdjN} suōs ^{AdjA} virōs quaē ^N _{Pr} sunt _{PräAkt} solent. _{PräAkt}	anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who sind are pflegen. are accustomed.
[713]	eō ^{Abl} _{Pr} mōre expertem ^{AdjA} tē ^A _{Pr} factam ^A _{PerPas} adveniēns ^N _{PräAkt} offendi _{PerAkt} domī. ^{Adv}	durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastorij equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} certō ^{Adv} heri ^{Adv} advenientem ^A _{PräAkt} īlicō, ^{Adv}	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
[715]	et ^{Kon} salūtāvī _{PerAkt} et ^{Kon} valuissēsne ^{Pt} _{PerKnjAkt} usque ^{Adv} exquisīvī _{PerAkt}	und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
	simul, ^{Adv}	gleichzeitig, at the same time,
[716]	mi ^{AdjD} vir, et ^{Kon} manum prehendī _{PerAkt} et ^{Kon} ōsculum tetulī _{PerAkt} tibi. ^D _{Pr}	mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} heri ^{Adv} hunc ^A _{Pr} salūtāvistī? _{PerAkt} Et ^{Kon} tē ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam, _{Adv} Sōsia.	du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and

[718]	Amphitruō, spērāvī _{PerAkt} ego^N _{Pr} istam^A _{Pr} tibi^D _{Pr} paritūram^A _{Fu1Akt} filium; hoffte ich ich jene da dir to you gebären werdende I hoped I that woman to you about to bear
[719]	vērum _{Kon} nōn _{Pt} est _{PräAkt} puerō gravida. AdjN Quid^N _{Pr} igitur? _{Pt} īnsāniā. aber nicht ist schwanger. was also? but not is pregnant. what therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem _{Pt} sāna _{AdjN} sum _{PräAkt} et _{Kon} deōs quaesō, _{PräAkt} ut _{Kon} salva _{AdjN} pariam _{PräKnjAkt} in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre indeed sane am and I beg, so that safe I may bear filium.
[721]	vērum _{Kon} tū^N _{Pr} malum magnum _{AdjA} habēbis, _{Fu1Akt} si _{Kon} hic^N _{Pr} suum _{AdjA} officium aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes but you big you will have, if this man his own facit: _{PräAkt} macht: does:
[722]	ob _{Prp} istūc^A _{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs _{Fu1Akt} quod^A _{Pr} tē^A _{Pr} condeceat. _{PräAkt} wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt. because of that you will get what you ziems. ziems.
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim _{Pt} vērō _{Pt} praegnāti _{AdjD} oportet _{PräAkt} et _{Kon} malum et _{Kon} mālum dari, _{PräPasInf} denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden, for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given, occēperit. _{PerAktKnj} angefangen haben. may have begun.
[724]	ut _{Kon} quod^A _{Pr} obrōdat _{PräAkt} sit, _{PräKnjAkt} animō^D _{Pr} si _{Kon} male _{Adv} esse _{InfAkt} damit was ab knabber sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be cōcēperit. _{PerAktKnj}
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū^N _{Pr} mē^A _{Pr} heri _{Adv} hīc _{Adv} vīdistī? _{PerAkt} Ego^N _{Pr} inquam, _{PräAkt} si _{Kon} vīs _{PräAkt} deciēns _{Adv} du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal you me yesterday here saw? I, say, if you wish ten times dīcere. _{InfAkt} sagen. to say.
[726]	In ^{Prp} somnīs fortasse? ^{Adv} Immō _{Pt} vigilāns^N _{PräAkt} vigilantem. ^A _{PräAkt} Vae^{ij} mihi. ^D _{Pr} in vielleicht? vielmehr wach seind den wach seinden. weh mir. in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} est? _{PräAkt} Dēlīrat _{PräAkt} uxor. Ātrā _{AdjAbl} bīlī percita^N _{PerPas} est. _{PräAkt} was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregzt worden ist. what to you is? raves with black having been stirred is.
[728]	nūlla _{AdjN} rēs tam _{Adv} dēlīrantis^A _{PräAkt} hominēs concinnat _{PräAkt} cito. _{Adv} keine so wahn redende zusammen fügt schnell. no so of raving puts together quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi _{Adv} prīmū _{Adv} tibi^D _{Pr} sēnsistī, _{PerAkt} mulier, implicīscier? _{InfPas} wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen? when first to you did you sense, to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem _{Pt} ēcastor^{ij} sāna _{AdjN} et _{Kon} salva _{AdjN} sum. _{PräAkt} Cūr _{Adv} igitur _{Pt} praedicās, _{PräAkt} in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du, indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te^A _{Pr} heri _{Adv} mē^A _{Pr} vīdisse, _{PerInfAkt} qui^N _{Pr} hāc^{Abl} _{Pr} noctū in ^{Prp} portum advecti^N _{PerPas} dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden you yesterday me to have seen, who on this into having been carried
	sumus? _{PräAkt} sind wir? we are?
[732]	ibi _{Adv} cēnāvī _{PerAkt} atque _{Kon} ibi _{Adv} quiēvī _{PerAkt} in ^{Prp} nāvī noctem perpetem, _{AdjA} dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende, there I dined and I rested in everlasting,
[733]	neque _{Kon} meum _{AdjA} pedem hūc _{Adv} tetuli _{PerAkt} etiam _{Adv} in ^{Prp} aedīs, ut _{Kon} cum _{Prp} exercitū und nicht meinen hierher trug ich auch mit and not my hither I brought even in when dass mit

[734]	hinc^{Adv} profectus^N PerPas sum^{PräAkt} ad^{Prp} Tēlōbōās hostīs eōsque^{AKon} Pr ut^{Kon}
	von hier auf gebrochen having set out bin I am zu to jene und them and als when
	vīcimūs.^{PerAkt} siegten wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} Pr cēnāvistī^{PerAkt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp} Pr cubuistī.^{PerAkt} Quid^N Pr
	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what
	est?^{PräAkt} ist? is?
[736]	Vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl} Pr rē; de^{Prp} aliis^{AdjAbl}
	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
	nesciō.^{PräAkt} ich weiß nicht. I do not know.
[737]	Prīmulō^{AdjAbl} dīlūculō abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
	ganz früh at very first gingst du weg you went away zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē^{Adv} dīcit,^{PräAkt} ut^{Kon} commeminit:^{PerAkt} somnium nārrat^{PräAkt} tibi.^D Pr
	richtig righty sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: erzählt er she tells dir. to you.
[739]	sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N PerPas ēs,^{PräAkt} tē^A Pr prōdigīalī^{AdjD} Jovī
	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodigies averting
[740]	aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A PerPas oportuit.^{PerAkt}
	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae^{ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N Pr rēfert,^{PräAkt} Si^{Kon} cūrāverīs.^{PerAktKnj}
	weh woe deinen. by your durch deine dies da betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
[742]	Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N Pr in^{Prp} mē^A Pr inclēmenter^{Adv} dīcīt,^{PräAkt} atque^{Kon} id^A Pr sine^{Prp}
	wiederum again schon now dieser man gegen against mich me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies that ohne without malō.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace^{PrälmvAkt} tū.^N Pr tū^N Pr dīc:^{PrälmvAkt} egone^{NPt} Pr abs^{Prp} tē^{Abl} Pr abīi^{PerAkt} hinc^{Adv}
	schweig be silent du. you. du sage: say: ich? I? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here
	hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō? heute bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis^N Pr igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N Pr nārrāvit^{PerAkt} mī,^D Pr illī^D Pr ut^{Kon} fuerit^{PerAktKnj}
	wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how gewesen sei it may have been
	proelium?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An^{Pt} etiam^{Adv} id^A Pr tū^N Pr scīs?^{PräAkt} Quippe^{Pt} qui^N Pr ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī,^{PerAkt} ut^{Kon}
	oder etwa or auch also dies du weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
	urbem maximam^{AdjASup} größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs^{PlqKnjAkt} rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occiderīs.^{PerKnjAkt}
	erstürmt hattest du selbst you yourself getötet habest. you may have killed.
	you had stormed
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone^{NPt} Pr istūc^A Pr dīxī?^{PerAkt} Tūtē^{Adv} istic,^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl} PräAkt hōc^{Abl} Pr Sōsiā.
	ich? I? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this

[748]	Audīvistin ^{Pt} PerAkt tū^N _{Pr} mē^A _{Pr} nārrāre ^{PräInfAkt} haec^A _{Pr} hodiē? ^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N _{Pr} gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich have you heard? you me to relate these things today? where I
	audīverim? ^{PerAktKnj} gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	Hanc^A _{Pr} rogā. ^{PräImvAkt} Mē^A _{Pr} quidem^{Pt} praeſente^{Abl} ^{PräAkt} numquam^{Adv} factum^N _{PerPas} diese fragen. mich doch anwesend niemals getan worden her ask. me indeed with being present never having been done
	est, ^{PräAkt} quod^N _{Pr} sciam. ^{PräKnjAkt} ist, was wisse ich. it is, which I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mirūm ^{AdjN} quiñ^{Pt} tē^A _{Pr} adversus^{Prp} dicat. ^{PräKnjAkt} Sōsia, age ^{PräImvAkt} mē^A _{Pr} hūc^{Adv} wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher strange indeed you against he may say. come on me here
	aspice. ^{PräImvAkt} blick. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. ^{PräAkt} Vēra ^{AdjA} volo ^{PräAkt} loquī ^{PräInfPas} tē^A _{Pr} nōlō ^{PräAkt} assentārī ^{PräInfPas} mihi.^D _{Pr} schau ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir. I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistin ^{Pt} PerAkt tū^N _{Pr} hodiē^{Adv} mē^A _{Pr} illi^D _{Pr} dīcere ^{PräInfAkt} ea^A _{Pr} quaē^N _{Pr} illa^N _{Pr} gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene have you heard? you today me to her to say those things which she
	autumat? ^{PräAkt} behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō ^{PräAkt} edepol, ij num^{Pt} tū^N _{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īnsānīs, ^{PräAkt} cum^{Kon} id^A _{Pr} mē^A _{Pr} ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
	interrogās, ^{PräAkt} fragst du, you question,
[754]	qui^N _{Pr} ipsum ^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmūm^{Adv} istanc^A _{Pr} tēcum^{AblPrp} _{Pr} cōspicio ^{PräAkt} da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich who myself indeed now first that woman with you I behold
	simul? ^{Adv} zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N _{Pr} nunc,^{Adv} mulier? audīn^{Pt} ^{PräAkt} illum?^A _{Pr} Ego^N _{Pr} vērō,^{Pt} _{Pr} ac^{Kon} falsum^{AdjA} was jetzt, hörst du ? jenen? ich doch und Falsches what now, do you hear? him? I indeed, and something false
	dīcere. ^{PräInfAkt} sagen. to say.
[756]	Neque^{Kon} tū^N _{Pr} illi^D _{Pr} neque^{Kon} mihī^D _{Pr} virō ipsī^{AdjD} crēdis? ^{PräAkt} Eō^{Adv} fit^{PräAkt} und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
	quia^{Kon} mihī^D _{Pr} weil mir
	because to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrīmūm^{AdvSup} crēdō ^{PräAkt} et^{Kon} sciō ^{PräAkt} istaec^N _{Pr} facta^N _{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon} am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie most I believe and I know da those things been done accordingly as
	prōloquor. ^{PräPas} ich vortrage. I relate.
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tū^{NPt} _{Pr} mē^A _{Pr} heri^{Adv} advēnisse ^{PerInfAkt} dīcis? ^{PräAkt} Tū^{NPt} _{Pr} tē^A _{Pr} abiisse ^{PerInfAkt} du ? mich gestern angekommen zu sein sagt du? du ? dich weggegangen zu sein do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed
	hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās? ^{PräAkt} heute von hier verneinst du? deny?

[759]	Negō _{PräAkt} enim ^{Pt} vērō , ^{Pt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} advenīre _{PräInfAkt} nunc ^{Adv} prīmūm ^{Adv} ajō _{PräAkt}
	verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich I deny for indeed, and I me to arrive now first I say
	ad _{Prp} tē ^A _{Pr} domum.
	zu dir you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō , _{PräAkt} etiamne ^{AdvPt} hoc ^A _{Pr} negābis , _{Fu1Akt} tē ^A _{Pr} auream ^{AdjA} pateram mihi ^D _{Pr}
	ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
[761]	dedisse _{PerInfAkt} dōnō hodiē , ^{Adv} quā ^{Abl} tē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dōnātūm ^A _{PerPas} esse _{InfAkt}
	gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein to have given today, with which you to that one having been presented to be
	dīxerās? _{PlqAkt} hattest gesagt? you had said?
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque ^{Kon} edepolij dēdī _{PerAkt} neque ^{Kon} dīxī; _{PerAkt} vērum ^{Kon} ita ^{Adv} animātus ^N _{PerPas} fūi _{PerAkt}
	weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
[763]	itaque ^{Kon} nunc ^{Adv} sum , _{PräAkt} ut ^{Kon} ea ^{Abl} tē ^A _{Pr} paterā dōnem. _{PräKnjAkt} sed ^{Kon} quis ^N _{Pr}
	daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. and so now I am, so that with that you I may give. istūc ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} dieses da dir that thing to you
[764]	dīxit? _{PerAkt} Ego ^N _{Pr} equidem ^{Pt} ex _{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī _{PerAkt} et ^{Kon} ex _{Prp} tuā ^{AdjAbl} accēpī _{PerAkt}
	hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
	manū
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane , _{PräImvAkt} mane , _{PräImvAkt} obsecrō _{PräAkt} tē ^A _{Pr} nīmis ^{Adv} dēmīror , _{PräPas}
	halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
	Sōsia,
[766] [AMPHITRUO DUX]:	qui ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr} illīc ^{Adv} mē ^A _{Pr} dōnātūm ^A _{PerPas} esse _{InfAkt} aureā ^{AdjAbl} paterā
	wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen who those things there me having been presented to be with a golden
	sciat , _{PräKnjAkt} weiß er, he may know,
[767]	nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} dūdum ^{Adv} hanc ^A _{Pr} convēnisti _{PerAkt} et ^{Kon} nārrāvistī _{PerAkt} haec ^A _{Pr}
	wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses unless you a little ago this woman met and you told these things
	omnia _{AdjA} alles. all.
[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} edepolij ego ^N _{Pr} dīxī _{PerAkt} neque ^{Kon} istam ^A _{Pr} vīdī _{PerAkt} nisi ^{Kon} tēcum _{AblPrp} _{Pr}
	weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you
	simul. _{Adv} gleichzeitig. together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} hominis? Vī ^{Pt} _{PräAkt} prōferri _{PräInfPas} pateram?
	was dies sei willst du ? vorgebracht zu werden what this may it be do you wish ? to be brought forth
	Prōferri _{PräInfPas} volō , _{PräAkt} vorgebracht zu werden will ich. to be brought forth I wish.
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fiat. _{PräKnjAkt} ī _{PräImvAkt} tū , ^N _{Pr} Thessala , intus ^{Adv} pateram prōfertō _{Fu1ImvAkt} forās , ^{Adv}
	es geschehe. geh du, drinnen trage heraus let it be done. go you, inside bring forth hinaus, outside,
[771]	quā ^{Abl} _{Pr} hodiē ^{Adv} meus ^{AdjN} vir dōnāvit _{PerAkt} mē ^A _{Pr} Sēcēde _{PräImvAkt} hūc ^{Adv} tū , ^N _{Pr}
	mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher with which today my has presented me. step aside to here du, you,
	Sōsia,

[772]	[AMPHITRUO DUX]:	enim ^{Pt} vērō ^{Pt} illud ^A _{Pr} praeter ^{Prp} alia ^{AdjA} mīra ^{AdjA} mīror ^{PräPas} maximē ^{AdvSup}	nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten, for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
[773]		si ^{Kon} haec ^N _{Pr} habet ^{PräAkt} illam. ^A _{Pr} An ^{Kon} etiam ^{Adv} crēdis ^{PräAkt} id, ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} in ^{Prp}	wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die who in if she has or also you believe that thing, who in dieser this
	hāc ^{Abl} _{Pr} cistellulā		
[774]	[SOSIA SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl} signō obsignāta ^N _{PerPas} fertur? ^{PräPas} Salvum ^{AdjN} signum est? ^{PräAkt} īnspicē. ^{PrälmvAkt}	deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach. with your having been sealed is reported? intact is? inspect.
[775]	[AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, ^{Adv} ita ^{Adv} est ^{PräAkt} ut ^{Kon} obsignāvi. ^{PerAkt} Quaesō, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} tū ^N _{Pr} istanc ^A _{Pr}	richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da right, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
	jubēs ^{PräAkt}	befiehlst du you order	
[776]	[SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp} cerritā ^{AdjAbl} circumferri? ^{PrälInfPas} Edepolij qui ^N _{Pr} factō ^{Abl} _{PerPas} est ^{PräAkt} opus;	als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist there is as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing is
[777]	[AMPHITRUO DUX]:	nam ^{Kon} haec ^N _{Pr} quidem ^{Pt} edepolij lāruārum plēnast. ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} verbīs opust? ^{PräAkt}	denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf? for this indeed by Pollux full is. what there is need?
[778]	[ALCUMENA MATRONA]:	em ^{ij} tibi ^D _{Pr} pateram, eccam. ^{ij} Cedo ^{PrälmvAkt} mi. ^D _{Pr} Age ^{PrälmvAkt} aspice ^{PrälmvAkt}	da dir sieh da. gib her mir. sieh hin here for you look here. hand over los look
	hūc ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} nūnciam ^{Adv}	hierher bitte jetzt sieh hin here please right now	
[779]		tū ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} īnfitiāre; ^{PrälInfPas} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv}	du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon you who the things which having been done to deny; whom I now
	hīc ^{Adv} convincam ^{Fu1Akt} palam. ^{Adv}	hier werde überführen öffentlich. hierhere I will convict openly.	
[780]		estne ^{Pt} _{PräAkt} haec ^N _{Pr} patera, quā ^{Abl} _{Pr} donatus ^N _{PerPas} illī? ^D _{Pr} Summe ^{AdjV}	ist ? dies mit der bist beschenkt illī? to that one? höchster is ? this with which having been presented you are to that one? highest
	Juppiter,		
[781]	[AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} videō? ^{PräAkt} haec ^N _{Pr} east ^{PräAkt} profectō ^{Adv} patera. periī, ^{PerAkt} Sōsia.	was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren, what I see? this is surely I am undone,
[782]	[SOSIA SERVUS]:	Aut ^{Kon} polij haec ^N _{Pr} praestigiātrīx multō ^{Adv} mulier maxima ^{AdjNSup} est ^{PräAkt}	oder bei Pollux diese um viel größte ist or by Pollux this by much greatest is
[783]		aut ^{Kon} pateram hīc ^{Adv} inesse ^{PräInfAkt} oportet ^{PräAkt} Agedum, ^{ij} exsolve ^{PrälmvAkt} cistulam.	oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne or here to be in it is proper. come then, unseal
[784]		Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} istam ^A _{Pr} exolvam? ^{PräKnjAkt} obsignātast ^{PräAkt} rēctē, ^{Adv} rēs gesta ^N _{PerPas}	warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done
	est ^{PräAkt} bene: ^{Adv}	ist gut: well:	
[785]		tū ^N _{Pr} peperisti ^{PerAkt} Amphitruōnem alium, ^{AdjA} alium ^{AdjA} ego ^N _{Pr} peperi ^{PerAkt} Sōsiam;	du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren you have produced another, another I have produced
[786]		nunc ^{Adv} si ^{Kon} patera pateram peperit, ^{PerAkt} omnēs ^{AdjN} congemināvimus. ^{PerAkt}	jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt. now if has produced, all we have doubled.

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum^{AdjN} est^{PräAkt} aperire^{PräInfAkt} atque^{Kon} īspicere.** ^{PräInfAkt} Vide^{PrälmvAkt} sīs^{PräKnjAkt}
- sicher
certain
ist
it is
zu öffnen
to open
und
and
zu besehen.
to inspect.
sieh
look
bitte
please
- signī quid^N Pr siet,** ^{PräKnjAkt}
- was
what
sei,
it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A Pr culpam cōferās.** ^{PräKnjAkt} Aperi^{PrälmvAkt} modo;^{Adv}
- nicht dass
lest
später
later
auf
onto
mich
me
überträgst du.
you may lay.
öffne
open
nur;
only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} nōs^A Pr dēlirantis^A PräAkt facere^{PräInfAkt} dictis^{Abl} PerPas**
- denn
for
dies
this
doch
indeed
uns
us
irrend seiend
of raving
zu machen
to make
durch Worte
with words
- postulat.** ^{PräAkt}
- fordert.
she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde^{Adv} haec^N Pr igitur^{Pt} est^{PräAkt} nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} Pr quae^N Pr mihi^D Pr dōnō**
- woher
whence
dies
this
also
therefore now
ist
is
wenn nicht
unless
von
from
dir
you
die
who
mir
to me
- data^N PerPas est?** ^{PräAkt}
- gegeben
having been given
ist?
is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi^D Pr est^{PräAkt} istūc^N Pr exquisitō.^{Abl} PerPas Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.**
- mir
to me
ist
is
dieses da
that thing
erforscht.
with examination.
bei
by
- [792]
- Quid^N Pr tibi^D Pr est?** ^{PräAkt} Hīc^{Adv} patera nulla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. ^{PräAkt} Quid^N Pr ego^N Pr
- was
what
dir
to you
ist?
is?
hier
here
keine
no
in
in
im Kästchen ist.
the little chest is.
was
what
ich
I
- audiō?** ^{PräAkt}
- hör?
hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N Pr quod^N Pr vērumst.** ^{PräAkt} At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam^{Adv} nisi^{Kon} appāret, ^{PräAkt}
- dies
that
was
which
wahr ist.
is true.
aber
but
mit
with
schon,
now,
wenn nicht
unless
erscheint,
it appears,
- tuō.** ^{AdjAbl}
- deiner.
yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N Pr quidem^{Pt} appāret.** ^{PräAkt} Quis^N Pr igitur^{Pt} tibi^D Pr dedit? ^{PerAkt} Qui^N Pr mē^A Pr
- dies
this
doch
indeed
erscheint.
appears.
wer
who
also
therefore now
dir
to you
gab?
gave?
der
he who
mich
me
- rogat.** ^{PräAkt}
- fragt.
asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A Pr captās,** ^{PräAkt} quia^{Kon} tūtē^N Pr ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} alia^{AdjAbl} viā
- mich
me
fängst du,
you try to catch,
weil
because
du selbst
you yourself
vom
from
heimlich
secretly
hierher
hither
anderem
by another
- [796]
- praecucurristi,** ^{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N Pr exēmisti^{PerAkt} atque^{Kon} eam^A Pr
- bist vorausgelaufen,
you ran ahead,
und
and
von hier
from here
du selbst
you yourself
hast herausgenommen
you took out
und
and
sie
her
- [797]
- huic^D Pr dedistī,** ^{PerAkt} post^{Prp} hanc^A Pr rūrsum^{Adv} obsignāstī^{PerAkt} clanculum. ^{Adv}
- dieser
to this woman
gabst du,
you gave,
nach
after
dieser
this one
wieder
again
hast versiegelt
you sealed
heimlich.
secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Eiⁱ mihi^D Pr jam^{Adv} tū^N Pr quoque^{Pt} hujus^G Pr adjuvās.** ^{PräAkt} īsāniam?
- weh
ah
mir,
for me,
schon
now
du
you
auch
also
dieses
of this
hilfst du
you help
- [799]
- āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N Pr advēnisse** ^{PerInfAkt} hūc?^{Adv} Ājō,^{PräAkt} adveniēnsque^{NKon} tibi.^D Pr
- sagst du so ?
do you say ?
gestern
yesterday
wir
we
angekommen zu sein
to have arrived
hierher?
hither?
ich sage,
I say,
ankommend und
arriving and
- īlicō^{Adv}**
- sofort
immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A Pr salūtāvistī,** ^{PerAkt} et^{Kon} ego^N Pr tē,^A Pr et^{Kon} ḥosculum tetuli^{PerAkt} tibi.^D Pr
- mich
me
grüßtest du,
you greeted,
und
and
ich
I
dich,
you,
und
and
brachte ich
I brought
dir.
to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N Pr nōn^{Pt} placet** ^{PräAkt} prīncipium dē^{Prp} ḥosculō. Perge^{PrälmvAkt} exsequī.
- schon
now
jenes
that
nicht
not
gefällt
pleases
über
about
fahre fort
go on
aus zuführen.
to carry out.

[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvisti. _{PerAkt}	Quid^N _{Pr}	postquam^{Kon}	lāvī? _{PerAkt}	Accubuisti. _{PerAkt}	Eugae^{ij}	optimē. _{AdvSup}
	badetest du. you bathed.	was what	nachdem after	badete ich? I bathed?	lagst du. you reclined.	bravo bravo	sehr gut. very well.
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc^{Adv}	exquire. _{PrälmvAkt}	Ne^{Kon}	interpellā. _{PrälmvAkt}	perge. _{PrälmvAkt}	porro^{Adv}	dicere. _{PrälnfAkt}
	nun now	erkundige dich. inquire.	nicht do not	unterbrich. interrupt.	fahre fort go on	weiter further	zu sagen. to say.
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna apposita^N _{PerPas}	est; _{PräAkt}	cēnāvistī. _{PerAkt}	mēcum, _{AblPrp}	ego^N _{Pr}	accubuī. _{PerAkt}	
	aufgetragen worden having been set	ist; is;	aßest du you dined	mit mir, with me,	ich I	lag ich reclined	
	simul. _{Adv}						
	gleichzeitig. together.						
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In^{Prp}	eōdem^{Abl} _{Pr}	lectō?	In^{Prp}	eōdem.^{Abl} _{Pr}	Ei, ij nōn^{Pt}	placet. _{PräAkt}
	in in	dem selben the same	in in	dem selben. the same.	weh, ah,	nicht not	gefällt pleases
[806]	Sine. _{PrälmvAkt}	modo^{Adv}	argūmenta	dīcat. _{PräKnjAkt}	quid^N _{Pr}	postquam^{Kon}	cēnāvimus? _{PerAkt}
	laß allow	nur only		sage er. he may say.	was what	nachdem after	aßen wir? we dined?
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē^A _{Pr}	dormitāre. _{PrälnfAkt}	aibās; _{ImpAkt}	mēnsa	ablāta^N _{PerPas}	est, _{PräAkt}	cubitum^A _{Spn}
	dich you	zu schlafen to doze	sagtest du; you were saying;	weggetragen worden having been carried off	ist, is,		zum Schläfen to bed
	hinc^{Adv}	abiimus. _{PerAkt}					
	von hier from here	gingen wir weg. we went away.					
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv}	tū^N _{Pr}	cubuistī? _{PerAkt}	In^{Prp}	eōdem^{Abl} _{Pr}	lectō tēcum^{AblPrp} _{Pr}	ūnā^{Adv}
	wo where	du	lagst du? you lay?	in in	dem selben the same	mit dir with you	zusammen together
[809]	Perdidisti. _{PerAkt}	Quid^N _{Pr}	tibi^D _{Pr}	est? _{PräAkt}	Haec^N _{Pr}	mē^A _{Pr}	modo^{Adv}
	hast du verloren. you have ruined.	was what	dir to you	ist? is?	dies she	mich me	soeben just
	dedit. _{PerAkt}						zu to
	gab. has given.						
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N _{Pr}	jam, ^{Adv}	amābō? _{Fu1Akt}	Nē^{Kon}	mē^A _{Pr}	appellā. _{PrälmvAkt}	Quid^N _{Pr}
	was what	schon, now,	bitte? please?	nicht do not	rede an me	mich. address.	was what
	Periī _{PerAkt}	miser, _{AdjN}					dir to you
	bin ich verloren I am undone	Elender, wretched,					ist? is?
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia^{Kon}	pudīcitiae	hujus^G _{Pr}	vitium	mē^{Abl} _{Pr}	hinc^{Adv}	absente^{Abl} _{PräAkt}
	weil because		dieser of this	bei mir me	von hier from here	abwesend absent	ist is
	additum.^N _{PerPas}						
	hinzugefügt worden. added.						
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō _{PräAkt}	ēcastor, ij	cūr^{Adv}	istūc, A _{Pr}	mi^{AdjD}	vir, ex^{Prp}	tēd^{Abl} _{Pr}
	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor,	warum why	dieses da, that thing,	meinem my	von from	dir you
							höre ich? I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir	ego^N _{Pr}	tuus^{AdjN}	sim? _{PräKnjAkt}	nē^{Kon}	mē^A _{Pr}	appellā. _{PrälmvAkt}
	ich I	dein your	sei ich ?? may I be?	nicht do not	nenn an me	mich, address,	falsa, _{AdjV}
							false woman,
	nōmine.						falschem with false
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret _{PräAkt}	haec^N _{Pr}	rēs, si^{Kon}	quidem^{Pt}	haec^N _{Pr}	jam^{Adv}	mulier
	hängt fest sticks	diese this	wenn if	doch indeed	diese this	schon now	facta ^N _{PerPas}
	ex^{Prp}	virō.					geworden having been made
	aus out of						ist is
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N _{Pr}	ego^N _{Pr}	fēcī. _{PerAkt}	quā^{Abl} _{Pr}	istaec^A _{Pr}	propter^{Prp}	dicta^N _{PerPas}
	was what	ich I	tat ich, did,	weswegen by which	dieses da those things	wegen because of	Gesagtes said things
	mihi? _D _{Pr}						mögen gesagt werden may be said
	mir? to me?						

- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūte^N_{Pr} ēdictās_{PräAkt} facta tua,_{AdjA} ex_{Prp} mē_{Abl}_{Pr} quaeris_{PräAkt} quid^N_{Pr}**
du selbst verkündest deine, von mir fragst du was
you yourself you declare your, from me you ask what
dēliqueris_{PerKnjAkt}
verfehltest du.
you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliqui,_{PerAkt} sī,_{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum,_{PräAkt}**
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,
tēcum_{AblPrp} Pr fui?_{PerAkt}
mit dir war ich?
with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fueris?_{PerKnjAkt} quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl}**
du? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter
you? with me you may have been? what that way shameless
audācius?_{AdvKmp}
kühner?
more boldly?
- [819] **saltem,^{Pt} tūte^N_{Pr} sī_{Kon} pudōris egeās,_{PräKnjAkt} sūmās_{PräKnjAkt} mūtuum.^{AdjA}**
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du nehmest du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īsimulās,_{PräAkt} nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} deceit._{PräAkt}**
dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
that which you charge, to our not befits.
- [821] **tū^N_{Pr} sī_{Kon} mē^A_{Pr} impudīciātī captās,_{PräAkt} capere_{PräInfAkt} nōn^{Pt} potēs._{PräAkt}**
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō_{Prp} dī immortālēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?**
o unsterbliche, erkennst du? du mich wenigstens,
by immortal, do you recognize? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt}_{PerAkt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in_{Prp} nāvī in_{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}**
beinahe. aß ich? ich gestern im im persischen?
almost. did I dine? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihī^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt_{PräAkt} testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam_{PräKnjAkt}**
mir to me auch sind da die who jenes was ich sage ich
to me also are present who that which I may say
assentiant._{PräKnjAkt}
mögen zustimmen.
they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō_{PräAkt} quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōti dīcam,_{PräKnjAkt} nisi_{Kon} sī_{Kon} quispiam^N_{Pr} est_{PräAkt}**
ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] **Amphitruō alias,^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}**
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend dennoch however
another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret_{PräKnjAkt} tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{PräAkt} hīc^{Adv} mūnus fungātur_{PräKnjPas}**
deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er
your he may care for you and being absent here he may perform
tuum._{AdjA}
dein.
your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditīvō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,_{PräAkt}**
denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,
for when about that substitute strange too much it is,
- [829] **certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est_{PräAkt} magis._{AdvKmp}**
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
certainly about that that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N_{Pr} praestrīgiātor hanc^A_{Pr} frūstrātūr_{PräPas} mulierem.**
irgendeiner diese täuscht
someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnūm jūrō_{PräAkt} et^{Kon} mātrem familiās**
bei des höchsten schwörē ich und
by of highest I swear and

[832]	Jūnōnem, quam^A Pr mē^A Pr verērī PräInfPas et^{Kon} metuere PräInfAkt est^{Kon} pār ^{AdjN}	die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal
	maximē, AdvSup am meisten, most,	
[833]	ut^{Kon} mi^D Pr extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A Pr mortālis nēmō^N Pr corpus corpore	dass mir außer einen dich niemand no one that to me beyond one you no one
[834]	contigit, PerAkt quo^{Abl} Pr mē^A Pr impudicam^{AdjA} faceret. ImpKnjAkt Vēra^{AdjN} istaec^N Pr berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres true things has touched, by which me unchaste he might make. dieses da those things	
	velim. PräKnjAkt möchte ich. I would wish.	
[835]	Vēra^{AdjA} dīcō, PräAkt sed^{Kon} nēquīquam, Adv quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs^{PräAkt} crēdere. PräInfAkt Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben. true things I say, but in vain, since not you wish to believe.	
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs, PräAkt audāctēr^{Adv} jūrās. PräAkt Quae^N Pr nōn^{Pt} dēlīquit, PräAkt decēt, PräAkt bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits	
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem^{AdjA} esse, InfAkt cōfidentēr^{Adv} prō^{Prp} sē^A Pr et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī. InfPas kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden. bold to be, confidently for herself and insolently to speak.	
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis^{Adv} audāctēr. Adv Ut^{Kon} pudicam^{AdjA} decēt. PräAkt Enīm^{Pt} verbīs probās. PräAkt ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du. enough boldly as chaste it befits. indeed you prove.	
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn^{Pt} ego^N Pr illam^A Pr mīhi^D Pr dōtem dūcō^{PräAkt} esse, InfAkt quae^N Pr dōs dīcitur, PräPas nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird, not I that for me I consider to be, which is called,	
[840]	sed^{Kon} pudicitiām et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātūm^A PerPas cupīdinēm, sondern und und beruhigte settled down	
[841]	deum metūm, parentūm amōrem et^{Kon} cognātūm concordiam, und and	
[842]	tibi^D Pr mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim^{PräKnjAkt} bonīs, AdjD prōsim^{PräKnjAkt} dir to you gefällig und auch dass wohltätig sei ich den Guten, nütze ich to you compliant and and generous I may be to the good, I may benefit probīs. AdjD den Tüchtigen. the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne^{Pt} ista^N Pr edepol, ij si^{Kon} haec^N Pr vēra^{AdjA} loquitur, PräPas examussim^{Adv} est^{PräAkt} doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, genau exactly ist is optima. AdjNSup die Beste. best.	
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītūs^N PerPas sum^{PräAkt} profectō^{Adv} ita, Adv ut^{Kon} mē^A Pr qui^N Pr sim^{PräKnjAkt} verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei having been charmed I am indeed, that me who I may be nesciam. PräKnjAkt weiß nicht. I may not know.	
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ēs, PräAkt profectō, Adv cave^{PrälmvAkt} sīs^{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N Pr tē^A Pr ūsū bist in der Tat hüte dich bitte dass nicht du dich yourself you are indeed, beware please lest you yourself	
	perduīs: PräAkt zugrunde richtest: you may ruin:	
[846]	ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur, PräPas postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus. PerAkt so thus jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen. thus now are changed, after when abroad we arrived.	
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, istam^A Pr rem inquisitam^A PerPas certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} ämittere. InfAkt jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben. that having been investigated certain is not to löse.	

- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepolij mē^A Pr libente^{Abl} PräAkt faciēs^{Fu1Akt} Quid^N Pr ais? PräAkt respondē PrälmvAkt**
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer
mīhi, D Pr
mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N Pr sī^{Kon} addūcō PräAkt tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,**
was wenn füre ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] **qui^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr ūnā^{Adv} vectust^N PerPas ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N Pr sī^{Kon}**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- dēnegat PräAkt**
leugnet denies
- [851] **facta^N PerPas quae^N Pr tū^N Pr facta^N PerPas dīcis, PräAkt quid^N Pr tibi^D Pr aequum^{AdjN} est PräAkt**
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist
deeds which you deeds you say, what for you fair ist is
- fieri? InfPas**
zu geschehen?
to be done?
- [852] **numquid^{Pt} causam dīcis, PräAkt quīn^{Kon} tē^A Pr hōc^A Pr multem^{PräKnjAkt} mātrimōniō?**
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafte
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī^{Kon} dēlīqui, PerAkt nūlla^{AdjN} causa est. PräAkt Convenit. PräAkt tū, N Pr Sōsia,**
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht.
if I have offended, no is. it is agreed. du, you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc PrälmvAkt hōs^A Pr intrō. Adv ego^N Pr hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp} Pr addūcam Fu1Akt**
füre diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring
- Naucratem.**
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A Pr nēmō est. PräAkt dīc PrälmvAkt mīhi^D Pr vērum^{AdjA} sērīō: ^{Adv}**
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres
now indeed except us is. say to me truth ernsthaft:
sērīō: seriously:
- [856] **ecquis^N Pr alius^{AdjN} Sōsia intust, PräAkt qui^N Pr mei^G Pr similis^{AdjN} siet? PräKnjAkt**
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin PrälmvAkt hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, PräAkt sī^{Kon}**
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn
be off? hence from me worthy I go away, if
- jubēs. PräAkt**
befiehlst.
you order.
- [858] **Nimis^{Adv} ēcastorij facinus mīrum^{AdjN} est, PräAkt qui^N Pr illī^D Pr collibitum^N PerPas**
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange is, that to him having been pleasing
- siet PräKnjAkt**
sei
may be
- [859] **meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A Pr īnsimulāre^{InfAkt} falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum. ^{AdjN}**
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] **quidquid^N Pr est, PräAkt jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A Pr cognōscam Fu1Akt**
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werden erfahren
whatever is, now from kinsman that I will learn
- meō. AdjAbl**
meinem.
my.

Akt III

Szene iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō^N Pr sum_{PräAkt} ille^N Pr Amphitruō, cui^D Pr est_{PräAkt} servus Sōsia**
 ich bin jener dem to whom ist
 I am that whom is
- [862] **idem^N Pr Mercurius qui^N Pr fit,_{PräAkt} quando^{Adv} commodumst,_{PräAkt}**
 derselbe der wird, wenn passend ist,
 the same who becomes, when it is convenient,
- [863] **in^{Prp} superiore^{AdjAbl} qui^N Pr habitō_{PräAkt} cēnaculō,**
 in dem oberen wo ich wohne I dwell
 in upper who I dwell
- [864] **qui^N Pr interdum^{Adv} fiō_{PräPas} Juppiter, quando^{Adv} libet; _{PräAkt}**
 der bisweilen werde wenn es beliebt;
 who sometimes I become when it pleases;
- [865] **hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} exemplō^{Adv} adventum apportō,_{PräAkt} īlicō^{Adv}**
 hierher aber sobald sofort bringe,
 hither but now when immediately I bring,
 hierher when I come gleich on the spot
- [866] **Amphitruō fiō_{PräPas} et^{Kon} vestitum immūtō_{PräAkt} meum.^{AdjA}**
 werde und verändere mein.
 I become and I alter my.
- [867] **nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G Pr veniō_{PräAkt} grātiā, _{Prp}**
 jetzt hierher der Euren komme um willen,
 now hither of youpl I come for the sake of,
- [868] **nē^{Kon} hanc^A Pr incohātam^A PerPas trānsigam_{PräKnjAkt} cōmoediam;**
 damit nicht diese angefangen wordene durch führe
 lest this having been begun I may complete
- [869] **simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A Pr vir īnsontem^{AdjA} probri**
 zugleich die unschuldig
 at the same time whom innocent
- [870] **Amphitruō accūsat,_{PräAkt} vēni^{PerAkt} ut^{Kon} auxilium feram: _{PräKnjAkt}**
 anklagt, kam ich damit ich bringe:
 accuses, I came so that I may bring:
- [871] **nam^{Kon} mea^{AdjN} sit_{PräKnjAkt} culpa, quod^{Kon} egomet^N Pr contrāixerim, _{PerKnjAkt}**
 denn meine sei dass ich selbst auf mich gezogen habe,
 for my may be because I myself I may have contracted,
- [872] **sī^{Kon} id^N Pr Alcumēnae innocentī^{AdjD} expatet._{PräKnjAkt}**
 wenn dies unschuldigen fordert.
 if that innocent he may demand.
- [873] **nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A Pr ut^{Kon} occēpī_{PerAkt} semel, ^{Adv}**
 jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal,
 now myself, as I began once,
- [874] **esse_{InfAkt} assimulābō, _{Fu1Akt} atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G Pr familiam**
 zu sein werde mich angleichen, und in dieser
 to be I will make like, and into of these
- [875] **frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam_{Fu1Akt} maximam, ^{AdjASup}**
 heute werde hineinwerfen sehr große;
 today I will throw in very great;
- [876] **post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam_{Fu1Akt} rēs fiat_{PräKnjPas} palam^{Adv}**
 danach also endlich werde machen werde offenkundig
 afterwards therefore now at last I will make may become openly
- [877] **atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram, _{Fu1Akt}**
 und zur werden bringen
 and in I will bring
- [878] **faciamque^{Kon} _{Fu1Akt} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N Pr gravida^{AdjN} est_{PräAkt} virō**
 und werde machen dass mit einem und was schwanger ist she is
 I will make and so that with one and what pregnant
 ist she is
- [879] **et^{Kon} mē^A Pr quod^N Pr gravidast_{PräAkt} pariat_{PräKnjAkt} sine^{Prp} dolōribus.**
 und von mir daß schwanger ist gebäre ohne
 and me that she is pregnant she may bear without
- [880] **Mercurium jussī_{PerAkt} mē^A Pr continuō^{Adv} cōsequi, _{InfPas}**
 befahl ich mich sofort zu folgen,
 I ordered me immediately to follow,
- [881] **sī^{Kon} quid^A Pr vellem_{ImpKnjAkt} imperāre. _{InfAkt} nunc^{Adv} hanc^A Pr alloquar. _{PräKnjPas}**
 wenn etwas wollte ich zu befehlen.
 if anything I might wish to order. jetzt diese rede ich an.
 I will address.

Szene III.II

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre_{InfAkt} nequeō_{PräAkt} in_{Prp} aedibus.** ita_{Adv} mē^A_{Pr} probri,
aushalten ich kann nicht im so mich
to endure I cannot in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā_{Prp} virō argūtam^A_{PerPas} meō!_{AdjAbl}**
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] **ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt_{PräAkt} facta^N_{PerPas} īfecta^N_{PerPas} rē esse_{InfAkt} clāmitat,_{PräAkt}**
jene die getan un getan zu sein schreit er,
those things which having been done undone to be he proclaims loudly,
- [885] **quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt_{PräAkt} facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in_{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admisi_{PerAkt}**
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe
which nor are having been done nor nor I onto me I have admitted
- [886] **arguit;_{PräAkt} atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse_{InfAkt} habitūram^A_{Fu1Akt} putat._{PräAkt}**
kagt er an; auf und ab zu sein halten werdende meint er.
he accuses; upwards downwards to be about to hold he thinks.
- [887] **nōn^{Pt} edepolij faciam,_{PräKnjAkt} neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar_{PräKnjPas} probri**
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich
not by Pollux I will do, nor me I will endure
- [888] **falsō^{AdjAbl} īsimulātam,^A_{PerPas} quin^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram_{Fu1Akt}**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut^{Kon} satis^{Adv} faciat_{PräKnjAkt} mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret_{PräKnjAkt} īsuper,^{Adv}**
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle_{PräInfAkt} esse_{InfAkt} dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in_{Prp} mē^A_{Pr} īsontem^{AdjA} prōtulit._{PerAkt}**
nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.
to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est_{PräAkt} mi^D_{Pr} illud,^N_{Pr} fieri_{PräInfPas} quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,_{PräAkt}**
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **si^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam_{PräKnjAkt} recipere,_{PräInfAkt}**
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to to strive to receive,
- [893] **quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēci,_{PerAkt} id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōni^D_{Pr} offuit_{PerAkt}**
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat
since I what I did, that done to to Amphitruo has harmed
- [894] **atque^{Kon} illi^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īsonti^{AdjD} exhibuit,_{PerAkt} nunc^{Adv} autem^{Pt} īsonti^{AdjD} mihi^D_{Pr}**
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius^G_{Pr} īra in_{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent._{Fu1Akt}**
dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed^{Kon} eccum^{ij} video_{PräAkt} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit_{PräAkt}**
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō,_{PräAkt} uxor, colloqui._{PräInfPas}**
mit dir will ich, reden.
you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quo^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti?_{PerAkt} Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PräAkt}**
wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum_{PräAkt} optuērier_{PerKnjPas}**
immer hassend bin angeschaut habe.
always having hated I have been to have looked upon.

[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia^{ij}	autem^{Pt}	inimīcōs?	Sic^{Adv}	est,^{PräAkt}	vēra^{AdjA}	praedicō;	PräAkt
	hei da hey	aber but now	so thus	ist, it is,	Wahres true things	behaupte ich; I declare;		
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi^{Kon}	etiam^{Adv}	hoc^A_{Pr}	falso^{AdjAbl}	dīci^{PräInfPas}	īnsimulātūrus^N	Fu1Akt	ēs.^{PräAkt}
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falsely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	bist.	you are.
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis^{Adv}	īrācunda^{AdjN}	ēs.^{PräAkt}	Potin^{Pt}	ut^{Kon}	abstineās^{PräKnjAkt}	manum?	
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back		
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam^{Kon}	certō,^{Adv}	si^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	sānus^{AdjN}	aut^{Kon}	sapiās^{PräKnjAkt}	satis,^{Adv}
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise	genug, enough,
[905]	quam^{Adv}	tū^N_{Pr}	impudicam^{AdjA}	esse^{InfAkt}	arbitrēre^{PräKnjPas}	et^{Kon}	praedicēs,^{PräKnjAkt}	
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,	
[906]	cum^{Prp}	eā^{Abl}_{Pr}	tū^N_{Pr}	sermōnem	nec^{Kon}	jocō	nec^{Kon}	sēriō^{Adv}
	mit with	ihr da her	du you		weder nor	noch nor	im Ernst in earnest	
[907]	tibi^D_{Pr}	habeās,^{PräKnjAkt}	nisi^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	Stultior^{AdjNKmp}	stultissimō.^{AdjAbISup}		
	für dich for yourself	behalten sollest, you may have,	außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupider		als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si^{Kon}	dixī,^{PerAkt}	nihilō magis^{AdvKmp}	ēs,^{PräAkt}	neque^{Kon}	ego^N_{Pr}	esse^{InfAkt}	arbitror,^{PräPas}
	wenn if	ich gesagt habe, I said,	mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I	zu sein to be	meine ich, I judge,
[909]	et^{Kon}	id^A_{Pr}	hūc^{Adv}	rēvertī^{PerPas}	uti^{Kon}	mē^A_{Pr}	pūrgārem^{ImpKnjAkt}	tibi.^D_{Pr}
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mich myself	reinigen würde I might clear	vor dir. to you.
[910]	nam^{Kon}	numquam^{Adv}	quicquam^N_{Pr}	meō^{AdjAbI}	animō fuit^{PerAkt}	aegrius,^{AdjNKmp}		
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my	war has been		schmerzlicher, more troubled,	
[911]	quam^{Adv}	postquam^{Kon}	audiū^{PerAkt}	tēd^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	īrātam^{AdjA}	mihi.^D_{Pr}	
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.	
[912]	cūr^{Adv}	dixistī?^{PerAkt}	inquiēs.^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	expediām^{Fu1Akt}	tibi.^D_{Pr}		
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.		
[913]	nōn^{Pt}	edepol^{ij}	quō^{Adv}	tē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	impudicam^{AdjA}	crēderem;^{ImpKnjAkt}	
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;	
[914]	vērum^{Kon}	perīclitātus^N_{PerPas}	sum^{PräAkt}			animum tuum,^{AdjA}		
	sondern but	erprob habend having tested		bin ich I have been		deinen, your,		
[915]	quid^N_{Pr}	facerēs^{ImpKnjAkt}	et^{Kon}	quō^{Adv}	pactō id^A_{Pr}	ferre^{PräInfAkt}	indūcerēs.^{ImpKnjAkt}	
	was what	du tun würdest you might do	und and	auf welche in what	dies that	zu ertragen to bear	du würdest bringen. you might bring yourself.	
[916]	equidem^{Pt}	jocō	illa^A_{Pr}	dīxeram^{PlqAkt}	dūdum^{Adv}	tibi.^D_{Pr}		
	in der Tat indeed	jene those things	hatte ich gesagt I had said	vorhin a while ago	dir, to you,			
[917]	rīdiculī causā.^{Prp}	vel^{Kon}	hunc^A_{Pr}	rogātō^{Fu1ImvAkt}		Sōsiam.		
	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man	frage du ask				
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn^{Pt}	hūc^{Adv}	addūcis^{PräAkt}	meum^{AdjA}	cognātūm	Naucratēm,		
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring	meinen my				
[919]	testem	quem^A_{Pr}	dūdum^{Adv}	tē^A_{Pr}	adductūrum^A	dīxerās,^{PlqAkt}		
	den whom	soeben a while ago	du you	herzuführen werden about to bring		hattest gesagt, you had said,		
[920]	tē^A_{Pr}	hūc^{Adv}	nōn^{Pt}	vēnissee?^{PerInfAkt}	Si^{Kon}	quid^N_{Pr}	dictum^N_{PerPas}	est^{PräAkt}
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said	per ^{Prp} jocum, ist durch by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn^{Pt}	aequum^{AdjN}	est^{PräAkt}	id^A_{Pr}	tē^D_{Pr}	sēriō^{Adv}	praevertier.^{PräInfPas}	
	nicht not	angemessen fair	ist it is	dies that	dir you	ernstlich seriously	vorzuziehen. to take precedence.	

[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} sciō _{PrAkt} quam ^{Adv} doluerit _{PerKnjAkt} cordī meō. ^{AdjD}	ich I ihn him weiß I know wie sehr how gelitten habe he may have pained meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp} dexteram ^{AdjA} tuam ^{AdjA} tē, A _{Pr} Alcumēna, īrō _{PrAkt} obsecrō, _{PrAkt}	bei by die rechte right hand deine your dich, you, bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,
[924]	dā _{PrÄlmvAkt} mihi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} veniam, ignōscē, _{PrÄlmvAkt} īrāta ^{AdjN} nē ^{Kon} siēs. _{PrÄKnjAkt}	gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istaec ^A _{Pr} fēci _{PerAkt} verba virtūte irrita; ^{AdjA}	ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;
[926]	nunc, ^{Adv} quandō ^{Kon} factis ^{Abl} _{PerPas} mē ^A _{Pr} impudicis ^{AdjAbl} abstini, _{PerAkt}	nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	ab ^{Prp} impudicis ^{AdjAbl} dictis ^{Abl} _{PerPas} āverti _{PrÄlnfPas} vōlō. _{PrAkt}	von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.
[928]	valeās, _{PrÄKnjAkt} tibi ^D _{Pr} habeās _{PrÄKnjAkt} rēs tuās, ^{AdjA} reddās _{PrÄKnjAkt} meās. ^{AdjA}	lebe wohl, you may fare well, für dich for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.
[929]	juben _{PrAkt} mi ^D _{Pr} īre _{PrÄlnfAkt} comitēs? Sānan ^{AdjN} ēs? _{PrAkt} Si ^{Kon} nōn ^{Pt} jubēs, _{PrAkt}	befiehlst du do you order ? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ??
[930]	ībō _{Fu1Akt} egomet; ^N _{Pr} comitem mihi ^D _{Pr} Pudicitiam dūixerō. _{Fu2Akt}	ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geführ habent werde. I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē. _{PrÄlmvAkt} arbitrātū tuō ^{AdjAbl} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} dabō, _{Fu1Akt}	halte ein. stay. deinem your zu schwören seiend to be sworn werde ich geben, I will give,
[932]	mē ^A _{Pr} meam ^{AdjA} pudicam ^{AdjA} esse _{InfAkt} uxōrem arbitrārier. _{PrÄlnfPas}	mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
[933]	id ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} si ^{Kon} fallō, _{PrAkt} tum ^{Adv} tē, A _{Pr} summe ^{AdjV} Juppiter,	dies that ich I wenn if täusche ich, I deceive, dann then dich, you, höchster highest
[934]	quaesō, _{PrAkt} Amphitruōni ^D _{Pr} ut ^{Kon} semper ^{Adv} īrātus ^{AdjN} siēs. _{PrÄKnjAkt}	ich bitte, I beg, dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, ij propitiōs ^{AdjN} sit _{PrÄKnjAkt} potius. ^{Adv} Cōfidō _{PrAkt} fore; _{Fu1lnfAkt}	ach, ah, gnädig favorable sei er he may be eher. rather. ich vertraue I trust sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam ^{Kon} jūs jūrandum ^N _{Fu1PasGdv} vērum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} adversum ^{Prp} dedi. _{PerAkt}	denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward gab ich. I gave.
[937]	jam ^{Adv} nunc ^{Adv} īrāta ^{AdjN} nōn ^{Pt} ēs? _{PrAkt} Nōn ^{Pt} sum. _{PrAkt} Bene ^{Adv} facis. _{PrAkt}	schon already jetzt now zornig angry nicht not bist du ?? are you? nicht not bin ich. I am. gut well machst du. you do.
[938]	nam ^{Kon} in ^{Prp} hominum aetāte multa ^{AdjN} ēveniunt _{PrAkt} hujus ^G _{Pr} modī:	denn for indeed im in vieles many things geschehen happen dieser of this
[939]	capiunt _{PrAkt} voluptātēs, capiunt _{PrAkt} rūrsum ^{Adv} miseriās;	nehmen they take nehmen they take wieder again
[940]	īrae intervieniunt, _{PrAkt} redeunt _{PrAkt} rūrsum ^{Adv} in ^{Prp} grātiam.	treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into
[941]	vērum ^{Kon} īrae si ^{Kon} quae ^N _{Pr} forte ^{Adv} ēveniunt _{PrAkt} hujus ^G _{Pr} modī	aber but wenn if welche any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this

[942]	inter ^{Prp} eōs, A ^{Pr} rūrsum ^{Adv} sī ^{Kon} reventum ^N _{PerPas} in ^{Prp} grātiam est, ^{PräAkt}	zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist, has been, between them, again if a return into is, has been,
[943]	bis ^{Adv} tanto ^{AdjAbl} amīcī sunt ^{PräAkt} inter ^{Prp} sē ^A _{Pr} quam ^{Kon} prius. ^{Adv}	doppelt um so viel sind zwischen sich als früher. twice by so much are between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīnum ^{Adv} cāvisse ^{PerInfAkt} oportuit ^{PerAkt} nē ^{Kon} dicerēs, ^{ImpKnjAkt}	zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N _{Pr} sī ^{Kon} idem ^N _{Pr} pūrgās ^{PräAkt} mī, ^D _{Pr} patiunda ^N _{GdvFu1Pas} sunt. ^{PräAkt}	aber dieselben wenn ebenso rechtfertigt mir, zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube ^{PrälmvAkt} vērō ^{Pt} vāsa pūra ^{AdjA} adōrnārī ^{PräInfPas} mihi, ^D _{Pr}	befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir, order indeed pure to be prepared for me,
[947]	ut ^{Kon} quae ^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem vōta vōvī, ^{PerAkt} sī ^{Kon} domum	damit die bei ich gelobt habe, wenn so that which things at I vowed, if
[948]	rediissem ^{PlqAktKnj} salvus, ^{AdjN} ea ^A _{Pr} egō ^N _{Pr} exsolvam ^{Fu1Akt} omnia. ^{AdjA}	ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} cūrābō. ^{Fu1Akt} Ēvocātē ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} Sōsiām;	ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher I that thing I will care for. call out hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui ^N _{Pr} in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī fuit ^{PerAkt}	der in meinem ist gewesen who in my was
[951]	Blepharōnem arcessat, ^{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} nōbiscum ^{AblPrp} prandeat. ^{PräKnjAkt}	möge holen, der mit uns möge mittagessen. let him summon, who with us may dine.
[952]	is ^N _{Pr} adeō ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} lautē ^{Adv} lūdificābitur, ^{Fu1Pas}	jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} traham. ^{Fu1Akt}	während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat. ^{PräKnjAkt}	wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur ^{PräPas} aedēs. exit ^{PräAkt} Sōsia.	und werden geöffnet geht hinaus and are opened goes out

Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, assum. ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} opus est, ^{PräAkt} imperā, ^{PrälmvAkt} imperium	bin da. wenn etwas ist, befiehl, I am present. if anything is, order,
	exsequar. ^{PräKnjPas}	werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, optumē ^{AdvSup} advenīs. ^{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx est, ^{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A _{Pr} duōs? ^{AdjA}	sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden? very well you arrive. now is between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A _{Pr} tranquillōs ^{AdjA} video, ^{PräAkt} gaudeō ^{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est ^{PräAkt}	denn euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist for because calm I see, I rejoice and a pleasure is mihi. ^D _{Pr} mir. to me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum pār ^{AdjN} vidētur ^{PräPas} frūgi ^{Adj} sēsē ^A _{Pr} īnstituere: ^{InfAkt}	und ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus equal seems of frugal himself to set up:

[960]	proinde ^{Adv} erī ut ^{Kon} sint, ^{PräKnjAkt} ipse ^N _{Pr} item ^{Adv} sit; ^{PräKnjAkt} vultum ē ^{Prp} vultū
	demgemäß accordingly wie as seien, they may be, er selbst himself ebenso likewise sei; he may be; aus from
	comparet: ^{PräKnjAkt} möge vergleichen: he may compare:
[961]	tr̄istis ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} si ^{Kon} erī sint, ^{PräKnjAkt} tr̄istēs; ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} si ^{Kon}
	traurig sad sei, he may be, wenn if seien they may be traurige; sad; heiter cheerful sei, he may be, wenn if
	gaudeant. ^{PräKnjAkt} sich freuen. they may rejoice.
[962]	sed ^{Kon} age ^{PrälmvAkt} respondē: ^{PrälmvAkt} jam ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rediistis ^{PerAkt} in ^{Prp} concordiam?
	aber but los come on antworte: answer: schon now ihr you seid zurückgekehrt you have returned in into
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dēridēs, ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} sc̄is ^{PräAkt} haec ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} mē ^A _{Pr} dixisse ^{PerInfAkt} per ^{Prp} jocum.
	du spottest, you mock, da du who weißt you know dieses these things vorhin a little ago mich me gesagt zu haben to have said durch through
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} id ^A _{Pr} jocō dixisti? ^{PerAkt} equidem ^{Pt} sēriō ^{Adv} ac ^{Kon} vērō ^{Adv} ratus. ^N _{PerPas}
	etwa whether dies that hast du gesagt? you said? in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habui ^{PerAkt} expūrigātiōnem; facta ^N _{PerPas} pāx est. ^{PräAkt} Optumē ^{AdvSup} est. ^{PräAkt}
	hatte I had gemacht having been made ist. is. bestens very well ist. is.
[966]	Ego ^N _{Pr} rem dīvinam ^{AdjA} intus ^{Adv} faciam, ^{Fu1Akt} vōta quae ^N _{Pr} sunt. ^{PräAkt} Cēnseō. ^{PräAkt}
	ich I göttliche divine innen inside werde machen, I will do, die which sind are ich meine. I think.
[967]	Tū ^N _{Pr} gubernātōrem ā ^{Prp} nāvī hūc ^{Adv} ēvocā ^{PrälmvAkt} verbīs meīs ^{AdjAbl}
	du you von from hierher hither rufe heraus call out meinen my
[968]	Blepharōnem, uti ^{Kon} rē dīvīnā ^{AdjAbl} factā ^{Abl} _{PerPas} mēcum ^{AbIPr} prandeat. ^{PräKnjAkt}
	damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me möge mittagessen. he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} hīc ^{Adv} erō, ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illīc ^{Adv} cēnsēbis ^{Fu1Akt} esse ^{InfAkt} mē. ^A _{Pr} Āctūtūm ^{Adv} hūc ^{Adv}
	schon now hier here werde sein, I will be, wenn when dort there wirst meinen you will think zu sein to be mich. me. sofort at once hierher hither
	redi. ^{PrälmvAkt} komm zurück. return.
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} vīs, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} abeam ^{PräKnjAkt} jam ^{Adv} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon}
	etwa etwas anything ? willst du, do you wish, warum nicht why not ich gehe weg I may go away schon now hinein, inside, damit so that
	appārentur ^{PräKnjPas} quibus ^D _{Pr} opust? ^{PräAkt}
	bereit gestellt werden they may be prepared denen for which Bedarf ist? there is need?
[971] [IUPPITER DEUS]:	ī ^{PrälmvAkt} sānē, ^{Adv} et ^{Kon} quantum ^N _{Pr} potest ^{PräAkt} parātā ^N _{PerPas} fac ^{PrälmvAkt} sint ^{PräKnjAkt}
	geh go gewiss, surely, und and so weit wie as much as es kann it can bereit prepared mach make seien they may be
	omnia. ^{AdjN} alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} venīs ^{PräAkt} quandō ^{Adv} vīs ^{PräAkt} intrō? ^{Adv} faxo ^{Fu1Akt} hau ^{Pt} quicquam ^N _{Pr}
	warum nicht why not kommst du you come wenn when du willst you wish hinein? inside? werde machen I will see to it keineswegs not irgend etwas anything
	sit ^{PräKnjAkt} moraē. sei there may be
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv} loquere ^{PrälmvPas} et ^{Kon} proinde ^{Adv} dīligentem ^{AdjA} ut ^{Kon} uxōrem debet. ^{PräAkt}
	richtig rightly sprich speak und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as ziemt. it befits.
[974]	jam ^{Adv} hīscē ^N _{Pr} ambō, ^{AdjN} et ^{Kon} servus et ^{Kon} era, frūstrā ^{Adv} sunt ^{PräAkt} duo, ^{AdjN}
	schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain sind are zwei, two,
[975]	qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Amphitruōnem rentur ^{PräKnjPas} esse: ^{InfAkt} errant ^{PräAkt} probē. ^{Adv}
	die who mich me meinen they think zu sein: to be: irren they err gründlich. thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac ^{PrälmvAkt} assīs ^{PräKnjAkt} Sōsia,
	jetzt now du you Göttlicher divine one hierher hither mach see to it sei zugegen that you may be present
[977]	audīs ^{PräAkt} quae ^A _{Pr} dīcō , ^{PräAkt} tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs , ^{PräAkt}
	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	fac ^{PrälmvAkt} Amphitruōnem advenientem ^A ab ^{Prp} aedibus
	mach see to it ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; ^{PräKnjAkt} quōvis ^{AdjAbl} pactō fac ^{PrälmvAkt} commentus ^N _{PerPas}
	dass so that abweist; auf welche Weise auch immer by whatever mach see to it ausgedacht habend having devised
	sīs. ^{PräKnjAkt} seiest. you may be.
[980]	volo ^{PräAkt} dēlūdī _{InfPas} illunc , ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrāriā ^{AdjAbl}
	ich will I want täuschen zu to be deceived jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mīhi ^D _{Pr} mōrigerō , ^{PräAkt} haec ^N _{Pr} cūrāta ^N _{PerPas} sint ^{PräKnjAkt}
	jetzt now mir to me gehorche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	fac ^{PrälmvAkt} sīs , ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle _{InfAkt} mēd ^A _{Pr} intellegis , ^{PräAkt}
	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mich me verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs ^{PräKnjAkt} mīhi , ^D _{Pr} mīhi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem , ^{PräKnjAkt}
	und and dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when ich opfere. I may sacrifice.

Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abscēdite ^{PrälmvAkt} omnēs , ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite , ^{PrälmvAkt}
	weicht make way und and entfern euch depart alle, all, von from trittet weg, go off,
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt ^{PräKnjAkt} homo , qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv}
	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold sei may be der who entgegen in the way
	obsistat ^{PräKnjAkt} mīhi , ^D _{Pr} sich widersetze mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mīhi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat ^{PräKnjAkt} deō
	denn for mir to me doch indeed bei Hercules warum how weniger less sei erlaubt it may be permitted
	minitārier ^{PräInfPas} zu drohen to threaten
[987]	populō , ni ^{Kon} dēcēdat ^{PräKnjAkt} mīhi , ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?
	wenn nicht unless weiche er depart mir, from me, als than in in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt ^{PräAkt} aut ^{Kon} īrāti ^G _{PerPas} adventum senis:
	jener that man heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} Jovī dictō audiēns , ^N PräAkt ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr}
	ich bin am gehorched, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
	afferō , ^{PräAkt} bringe. bring.
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem mīhi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est ^{PräAkt} viā dēcēdere , ^{PräInfAkt}
	weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside
	et ^{Kon} concēdere , ^{PräInfAkt} und and nachzugeben. to give way.

[991]	pater vocat _{PräAkt} mē, A _{Pr} eum^A _{Pr} sequor, _{PräPas} ejus^G _{Pr} dictō imperiō sum _{PräAkt}	ruft calls	mich, me,	ihm him	folge, I follow,	seinem of him	bin am	
	audiēns; N _{PräAkt}	gehorchend; obeying;						
[992]	ut^{Kon} filiū bonū^{AdjA} patri esse _{PräInfAkt} oportet, _{PräAkt} itidem^{Adv} ego^N _{Pr} sum _{PräAkt} patri.	wie as	guten good	zu sein to be	sich gehört, it is proper,	ebenso likewise	ich I bin am	
[993]	amanti^D _{PräAkt} supparasitor, hortor, _{PräPas} astō, _{PräAkt} admoneō, _{PräAkt} gaudeō. _{PräAkt}	dem Liebenden to the lover	ermahne ich, I encourage,	stehe ich bei, I stand by,	erinnere ich, I remind,	freue ich mich. I rejoice.		
[994]	sī^{Kon} quid^N _{Pr} patri volūp^{AdjN} est, _{PräAkt} voluptās ea^N _{Pr} mī^D _{Pr} multō^{AdjAbl}	wenn if	etwas anything	angenehm pleasant	ist, is,	diese that	mir to me	um viel by much
	maximast. _{AdjNSup} PräAkt	am größten ist. is greatest.						
[995]	amat: _{PräAkt} sapit; _{PräAkt} rēctē^{Adv} facit, _{PräAkt} animō quando^{Kon} obsequitur _{PräPas} suō, _{AdjD}	er liebt: he loves:	ist klug; is wise;	richtig rightly	tut er, he does,	wenn when	gehört er he complies	seinem, his own,
[996]	quod^A _{Pr} omnīs^{AdjN} hominēs facere _{PräInfAkt} oportet, _{PräAkt} dum^{Kon} id^N _{Pr} modō^{Adv}	was what	alle all	zu tun to do	man muss, it is proper,	solange provided that	dies that	nur only
	fiat _{PräKnjAkt} bonō. _{AdjAbl}	geschehe it may be done	zum Guten. with good.					
[997]	nunc^{Adv} Amphitruōnēm vult _{PräAkt} dēlūdī _{PräInfPas} meus^{AdjN} pater: faxō _{Fu1Akt} probē^{Adv}	jetzt now	will he wants	getäuscht werden to be deceived	mein my	werde ich machen I will see to it		gründlich properly
[998]	jam^{Adv} hic^N _{Pr} dēlūdētur, _{PräPas} spectātōrēs, vōbīs^{Abl} _{Pr} īspectantibus. _{Abl} PräAkt	schon now	dieser this man	wird getäuscht, will be deceived,	euch by you	zuschauend. watching.		
[999]	capiam _{Fu1Akt} corōnam mī^D _{Pr} in^{Prp} caput, assimulābō _{Fu1Akt} mē^A _{Pr} esse _{PräInfAkt} ēbrium; _{AdjA}	werde nehmen I will take	mir for me	auf onto	werde vortäuschen I will pretend	mirch me	zu sein to be	betrunken; drunk;
[1000]	atque^{Kon} illūc^{Adv} sūrsum^{Adv} ēscenderō: _{Fu1Akt} inde^{Adv} optumē^{AdvSup} aspellam _{Fu1Akt}	und and	dorthin to there	hinauf up	werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	von dort from there	am besten very well	werde wegstoßen I will drive off
	virum							
[1001]	dē^{Prp} superō, cum^{Kon} hūc^{Adv} accesserit; _{Fu2Akt} faciam _{Fu1Akt} ut^{Kon} sit _{PräKnjAkt}	von from	sobald when	hierher hither	angekommen sein wird; he will have approached;	werde ich machen I may make	dass that	sei he may be
	madidus^{AdjN} sōbrius. _{AdjN}	triefend soaked		nüchtern. sober.				
[1002]	deinde^{Adv} illī^D _{Pr} āctūtūm^{Adv} sufferet _{PräKnjAkt} suus^{AdjN} servus poenās Sōsia:	danach then	jenem for that man	sofort immediately	werde erdulden he will suffer	sein his own		
[1003]	eum^A _{Pr} fēcissee _{PerInfAkt} ille^N _{Pr} hodiē^{Adv} arguet _{Fu1Akt} quae^A _{Pr} ego^N _{Pr} fēcerō _{Fu2Akt}	ihn him	gemacht haben to have done	jener he	heute today	wird beschuldigen will accuse	was the things which	ich I getan haben werde I will have done
	hīc.^{Adv} quid^N _{Pr} meā? _{AdjAbl}	hier. here.	was what	mir? to me?				
[1004]	meō^{AdjAbl} mē^A _{Pr} aequumst _{AdjN} PräAkt mōrigerum^{AdjA} patri, ejus^G _{Pr} studiō servīre _{PräInfAkt}	für mich for my	mirch me	angemessen ist it is fair	gehorsam obedient	seinem of him	zu dienen to serve	
	addecet. _{PräAkt}	ziemt. it is fitting.						

[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; ^{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur ^{PräPas}
	aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht but look him arrives; now that man here will be deceived
	probē, ^{Adv}
	gründlich, properly.
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis ^{PräAkt} auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. ^{PräInfAkt}
	wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. if indeed you wish by listening to give.
[1007]	ībō ^{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam ^{Fu1Akt} qui ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet; ^{PräAkt}
	werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv}
	danach hinauf werde steigen auf damit jenen von hier then up I will go up onto so that him from here
	prohibeam. ^{PräKnjAkt}
	fernhalte ich. I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenire ^{PräInfAkt} voluī, ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, ^{ImpAkt}
	den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war, whom to meet I wanted, on not was,
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō ^{PräAkt} quemquam ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} illum ^A _{Pr}
	und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen nor at home nor in I find anyone who him
	viderit. ^{PerKnjAkt}
	gesehen habe. may have seen.
[1011]	nam ^{Kon} omnīs ^{AdjA} plateās perreptāvī, ^{PerAkt} gymnasia et ^{Kon} myropōlia;
	denn alle bin abgegangen, und und for all I crept through, and and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō,
	bei und in in und und in at and in in and and in
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, in ^{Prp} tōnstrīnīs, apud ^{Prp} omnīs ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA}
	in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum ^{PräAkt} dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō: ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō ^{PräAkt} Naucratem.
	bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich I am worn out by searching: nowhere I find
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ībō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam ^{PräKnjAkt}
	jetzt heimward werde gehen und von diese werde fortfahren now homeward I will go and from this I may proceed
	exquīrere, ^{PräInfAkt}
	zu erfragen, to inquire out,
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit ^{PerKnjAkt} quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suum ^{AdjA} stuprī complēverit. ^{PerKnjAkt}
	wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll. who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
[1017]	nam ^{Kon} mē, ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestiōnem inquisītam ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv}
	denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
	āmittere, ^{PräInfAkt}
	aufzugeben, to let go,
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs occlūsērunt. ^{PerAkt} eugepae, ^{ij}
	als Toter besser ist. aber haben geschlossen. dead is preferable. but they have shut.
	bravo, bravo,

[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit ^{PrÄAkt} atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. ^{PrÄAkt} feriam ^{Fu1Akt}	gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. werden ich schlagen equally this happens and as other things done are. I will strike foris. ^{Adv} draußen. at the door.
[1020]	aperite ^{PrälmvAkt} hoc ^N _{Pr} heus, ^{iij} ecquis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est? ^{PrÄAkt} ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit ^{PrÄAkt}	öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens
ostium?		
[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{Pr} ad ^{Prp} forēs est? ^{PrÄAkt} Ego ^N _{Pr} sum. ^{PrÄAkt} Quid ^N _{Pr} 'ego ^N _{Pr} sum'? ^{PrÄAkt} Ita ^{Adv}	wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so thus who at is? I am. what 'I am? so thus
	loquor. ^{PräPas} Tibi ^D _{Pr} Juppiter	rede ich. dir to you
[1022]	dīque ^{Kon} omnēs ^{AdjN} irāti ^N _{PerPas} certō ^{Adv} sunt, ^{PrÄAkt} qui ^N _{Pr} sīc ^{Adv} frangās ^{PräKnjAkt} forēs.	alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Eō ^{Adv} modō, ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās ^{PräKnjAkt} aetātem	auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst in what way in that way so that surely you may live
	miser. ^{AdjN}	Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, ^{Adv} sum ^{PräAkt} Sōsia, nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} oblitum ^A _{PerPas} existimās. ^{PrÄAkt}	ja, indeed, bin es sei denn unless mich zu sein vergessen habend meinst du. you consider.
	mē ^A _{Pr} rogās? ^{PrÄAkt}	me fragst? ask?
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs? ^{PrÄAkt} Scelestē, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N _{Pr} velim, ^{PräKnjAkt} id ^N _{Pr} tū ^N _{Pr}	was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies that du you what now do you want? scoundrel, but also what I may wish,
	mē ^A _{Pr}	me
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. ^{PrÄAkt} paene ^{Adv} effrēgīstī, ^{PerAkt} fature, ^{AdjV} foribus cardinēs.	so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, yes, I ask. almost you broke open, fool,
[1027]	an ^{Kon} foris ^{Adv} cēnsēbās ^{ImpAkt} nōbīs ^D _{Pr} pūblicitus ^{Adv} praebērier? ^{InfPas}	oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aspectās, ^{PrÄAkt} stolidē? ^{AdjV} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs ^{PräAkt} tibi? ^D _{Pr} aut ^{Kon}	was mich siehst du an, Dummkopf? why at me do you look, fool? was jetzt willst du für dich? oder quis
	tū ^N _{Pr} ēs ^{PräAkt} homō?	du bist do you want for yourself?
	qui ^N _{Pr} du ^N _{Pr} es ^{PräAkt}	wer you are
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam ^{Adv} quis ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} rogitās, ^{PräAkt} ulmōrum Ācherūns?	auch wer ich sei mich fragst du aus, also who I may be me do you question,
	qui ^A _{Pr} pol ^{iij} ego ^N _{Pr} hodie ^{Adv}	den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten whom by Pollux I today on account of those there things having been said
[1030]	ferventem ^A _{PräAkt} flagrīs.	glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} fuisse ^{PerInfAkt} oportet ^{PrÄAkt} ōlim ^{Adv} in ^{Prp} adulēscentiā.	ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in prodigal you to have been it is proper once in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quidum? ^N _{Pr} Quia ^{Kon} senectā aetāte ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} mendicās ^{PräAkt} malum.	warum denn? weil von mir erbittest du how then? because from me you beg

[1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē,^{Adv} verna, verba funditās.** **PräAkt**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,
gießt du aus.
you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **PräAkt** **ego^N** **Pr** **tibi.** **D** **Pr** **Qui?** **Adv** **Quia** **Kon** **enim** **Pt** **te^A** **Pr** **mactō** **PräAkt** **īnfortūniō.**
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay
I sacrifice I I to you. how? because you you
At^{Kon}
aber but
ego^N **Pr**
ich I
te^A **Pr**
dich you
cruce
et^{Kon}
und and
cruciātū
mactābō, **Fu1**
werde ich niederm I will slay,
mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partite;** **PrälmvPas** **ego^N_{Pr} abeō,** **PräAkt** **mihī^D_{Pr} negōtium**
ihr unter euch teilt; ich gehe weg,
you among you divide yourselves; I go away,
est; **PräAkt** mir to me
ist;
is;

[1036]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} umquam ^{Adv} usquam ^{Adv} tanta ^{AdjA} mīra ^{AdjA} mē ^A _{Pr} vīdisse ^{PerInfAkt}	und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me gesehen zu haben to have seen
	cēnseō ^{PräAkt} meine ich. I think.	
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	Blepharō , quaesō ^{PräAkt} ut ^{Kon} advocātus mī ^D _{Pr} assīs ^{PräKnjAkt} nēve ^{Kon} abeās. ^{PräKnjAkt}	ich bitte please dass that mir to me beistehst du you may be present und nicht and not weggehst du. you may go away.
	Valē ^{PräImvAkt} lebe wohl. fare well.	
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	quid ^N _{Pr} opust ^{PräAkt} mē ^{Abl} _{Pr} advocātō , qui ^N _{Pr} utri ^D _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} advocātus	was what ist nötig need is mit mir for me da who welchem von beiden to which of two ich sei I may be
	nesciō? ^{PräAkt} weiß ich nicht? I do not know?	
[1039] [IUPPITER DEUS]:	Intrō ^{Adv} ego ^N _{Pr} hinc ^{Adv} eō ^{PräAkt} Alcumēna parturit. ^{PräAkt} Perii ^{PerAkt} miser. ^{AdjN}	hinein inside ich I von hier from here gehe ich. I go. gebiert. is in labor. ich bin verloren I am undone Elender. wretch.
	dēserunt? ^{PräAkt} verlassen? desert?	
[1041]	numquam ^{Adv} edepolij mē ^A _{Pr} inultus ^{AdjN} istic ^N _{Pr} lūdificābit , ^{Fu1Akt} quisquis ^N _{Pr} est; ^{PräAkt}	niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wird verspotten, will mock, wer auch immer whoever ist; is;
[1042]	jam ^{Adv} ad ^{Prp} rēgem rēcta ^{Adv} mē ^A _{Pr} dūcam ^{Fu1Akt} rēsque ^{Kon} ut ^{Kon} facta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt}	jetzt now zu to geradewegs straight mich me werde ich führen I will lead wie as getan having been done ist is
	ēloquar. ^{PräKnjPas} werde ich darlegen. I shall declare.	
[1043]	ego ^N _{Pr} polij illum ^A _{Pr} ulcīscar ^{PräKnjPas} hodiē ^{Adv} Thessalum ^{AdjA} venēficum ,	ich I bei Pollux by Pollux jenen da him werde ich rächen I shall avenge heute today thessalischen Thessalian
[1044]	qui ^N _{Pr} perversē ^{Adv} perturbāvit ^{PerAkt} familiae ^G _{Pr} mentem meae. ^G _{Pr}	der who verkehrt wickedly hat verstört has disturbed der Familie of the household meiner. of mine.
[1045]	sed ^{Kon} ubi ^{Adv} illest? ^{PräAkt} intrō ^{Adv} edepolij abiit , ^{PerAkt} crēdō ^{PräAkt} ad ^{Prp} uxōrem meam. ^A _{Pr}	aber but wo where jener ist? he is? hinein inside bei Pollux by Pollux ging er weg, he has gone, ich glaube I believe zu to meiner. my.
[1046]	qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Thēbīs alter ^N _{Pr} vīvit ^{PräAkt} miserior? ^{AdjNKmp} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam , ^{PräKnjAkt}	wer who als mich than me ein anderer other lebt lives elender? more wretched? was what jetzt now soll ich tun, am I to do,
[1047]	quem ^A _{Pr} omnēs ^{AdjN} mortālēs ignōrant ^{PräAkt} et ^{Kon} lūdificant ^{PräAkt} ut ^{Kon} libet.	mich den whom alle all kennen sie nicht do not know und and verspotten sie mock wie as es beliebt. it pleases.
[1048]	certumst , ^{PräAkt} intrō ^{Adv} rumpam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedīs: ubi ^{Adv} quemque ^A _{Pr} hominem	es ist gewiss, certain it is, hinein inside werde ich einbrechen I will break in in into sobald whenever jeden whomever
	aspexerō , ^{Fu2Akt} erblickt haben werde ich, I will have seen,	
[1049]	si ^{Kon} ancillam seu ^{Kon} servum sīve ^{Kon} uxōrem sīve ^{Kon} adulterum	wenn if oder or if oder or if oder or if oder or if
[1050]	seu ^{Kon} patrem sīve ^{Kon} avum vidēbō , ^{Fu1Akt} obtruncābō ^{Fu1Akt} in ^{Prp} aedibus.	oder or if oder or if werde ich sehen, I will see, werde ich niedermachen I will cut down im in

[1063]	ubi^{Kon} quisque^N_{Pr} institerat,_{PlqAkt} concidit_{PerAkt} crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N_{Pr} als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer when each one had stood upon, fell there someone unknown
	maxima_{AdjAbl} mit sehr großer very great
[1064]	vōce exclāmat:_{PräAkt} 'Alcumēna, adest_{PräAkt} auxilium, nē^{Kon} timē:_{PrälmvAkt} ruft er aus: ist da nicht fürchte dich: he shouts out: is present do not fear:
[1065]	et^{Kon} tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuis^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit._{PerAkt} und dir und den Deinen gnädig kommt an. and to you and to yours favorable has arrived.
[1066]	exsurgitei'_{PrälmvAkt} inquit_{PräAkt} 'qui^N_{Pr} terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis_{PerAkt} p̄rae^{Prp} steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor rise up he says 'who my you fell down because of metū.'
[1067]	ut^{Kon} jacuī_{PerAkt} exsurgō._{PräAkt} ārdēre_{PräInfAkt} cēnsuī_{PerAkt} aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so so when I lay, I get up. to burn I judged so so cōfulgēbant._{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat_{PräAkt} Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit,_{PräAkt} dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that me affects, erilis ^{AdjN} praevertit _{PräAkt} metus: accurrō, _{PräAkt} ut ^{Kon} scīscam _{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr}
[1069]	der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what velit._{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.
[1070]	atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse_{PerInfAkt} cōspicor;_{PräPas} und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe;
[1071]	neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus,_{PerAkt} cum^{Kon} peperit,_{PerAkt} neque^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, prōvidimus._{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est_{PräAkt} senex, qui^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} aber was dies? wer dieser ist der vor unsere but what this? who this is who vor before our sic^{Adv} jacet?_{PräAkt} so liegt? thus lies?
[1073]	numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit_{PerAkt} Juppiter? etwa diesen hat getroffen whether this has struck
[1074]	crēdō_{PräAkt} edepol, ij nam,^{Kon} prō^{ij} Juppiter, sepultust^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit_{PräKnjAkt} ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be mortuus._{PerPas} tot geworden. having died.
[1075]	ibō_{Fu1Akt} et^{Kon} cognōscam,_{Fu1Akt} quisquis^N_{Pr} est_{PräAkt} Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. I will go and I may get to know, whoever is. est_{PräAkt} erus meus._{AdjN} ist mein. is my.

[1076]	Amphitruō. <i>Perīi.</i> _{PerAkt} Surge. <i>PrälmvAkt</i>	ich bin verloren. I am undone.	steh auf. rise.	ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	Interīi. _{PerAkt} Cedo. <i>PrälmvAkt</i> manum. gib her give
	Quis^N Pr mē^A Pr tenet? <i>PräAkt</i>	wer mich hält? who me holds?			
[1077]	Tua^{AdjN} Bromia ancilla. <i>Totus^{AdjN} timeō,</i> _{PräAkt} ita^{Adv} mēd^A Pr increpuit <i>PerAkt</i> Juppiter.	deine ganz fürchte ich, your entirely I fear,	so mich hat angeschrien thus me has rattled at		
[1078]	nec^{Kon} secus^{Adv} est, <i>PräAkt</i> quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. <i>PräKnjAkt</i> sed^{Kon} quid^N Pr	und nicht anders ist, als ob wenn von nor otherwise it is, if from		ich käme. I may come.	aber but was what
	tū^N Pr forās^{Adv}	du nach draußen you outside			
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa^N PerPas ēs? <i>PräAkt</i> Eadem^N Pr nōs^A Pr formidō timidās^{AdjA} terrōre impulit <i>PerAkt</i>	hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame having gone out are you? the same us timid		hat angestoßen has driven	
[1080]	in^{Prp} aedibus, tū^N ubi^{Kon} habitās. <i>PräAkt</i> nimia^{AdjN} mira^{AdjN} vīdī. <i>PerAkt</i> vae^{ij} mihi, D^D Pr	im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge in you where you live. too many wonders	sah ich. I saw.	weh woe mir, to me,	
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D Pr animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. <i>PräAkt</i> Agedum^{ij} expedi: <i>PrälmvAkt</i>	so mir auch jetzt ist abwesend. thus to me also now is absent.		los come then	erkläre: explain:
[1082]	scīn^{Pt} PräAkt mē^A Pr tuum^{AdjA} esse^{InfAkt} erum Amphitruōnem? <i>Sciō.</i> <i>PräAkt</i> Vidē. <i>PrälmvAkt</i>	weißt du ? mich deinen zu sein ich weiß. do you know ? me your to be I know.			sieh look
	etiam^{Adv} nunc^{Adv} Sciō. <i>PräAkt</i>	auch jetzt. ich weiß. also now. I know.			
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N Pr sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat <i>PräAkt</i> meōrum^G Pr familiārium. <i>AdjG</i>	diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute. this woman alone sane carries of my household members.			
[1084]	Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt^{PräAkt} profectō. <i>Adv</i> At^{Kon} mē^A Pr uxor īnsānum^{AdjA}	vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane are surely. but me insane			
	facit^{PräAkt}	macht makes			
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factīs^{Abl} At^{Kon} ego^N Pr faciam, <i>FulAkt</i> tū^N Pr idem^N Pr ut^{Kon}	durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, with her own foul deeds. but I I may make,			dass that
	aliter^{Adv} praedicēs, <i>PräKnjAkt</i>	anders du behauptest, otherwise you may declare,			
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piam^{AdjA} et^{Kon} pudicam^{AdjA} esse^{InfAkt} tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās. <i>PräKnjAkt</i>	fromme und keusche zu sein deine pious and chaste to be your		damit so that du erkennst. so that you may know.	
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē^{Prp} eā^{Abl} Pr rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar. <i>PräKnjPas</i>	über dieser und auch wenigen werden about that and with few ich darlegen. I may speak out.			
[1088]	omnīum^{AdjG} prīmūm:^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit <i>PerAkt</i> filiōs.	von allen zuerst: Zwillinge hat geboren of all first: twin has borne			
	Ain^{Pt} tū^N Pr geminōs? <i>AdjA</i> Geminōs. <i>AdjA</i> Dī mē^A Pr servant. <i>PräAkt</i> Sine^{PrälmvAkt} mē^A Pr	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. do you say ? you, twins? twins. me protect.			
	dīcere, <i>PräInfAkt</i>	sagen, to say,			
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	ut^{Kon} sciās^{PräKnjAkt} tibi^D Pr tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse^{InfAkt} omnis^{AdjA} propitiōs. <i>AdjA</i>	damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesint. so that you may know to you your and to be all favorable.			
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	Loquere. <i>PrälmvPas</i> Postquam^{Kon} parturīre <i>PräInfAkt</i> hodiē^{Adv} uxor occēpit <i>PerAkt</i> tua, <i>AdjN</i>	sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen speak. after when to be in labor today began			
[1091] [AMPHITRUO DUX]:					

[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi^{Kon} uterō exorti^N_{PerPas} dolōrēs , ut^{Kon} solent_{PräAkt} puerperae	als when	auf getreten seiend having arisen	wie as	pflegen are accustomed
[1093]	invocat_{PräAkt} deōs immortālis^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D_{Pr} auxilium ferant,_{PräKnjAkt}	ruft an calls upon	unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself
[1094]	manibus pūris^{AdjAbl} capite operto._{Abl} PerPas ibi^{Adv} continuo^{Adv} contonat_{PräAkt}	reinen, clean,	bedeckt seiend. having been covered.	dort there	sofort immediately
[1095]	sonitū maximō;^{AdjAblSup} aedēs primō^{Adv} ruere_{InfAkt} rēbāmur_{ImpPas} tuās.^{AdjA}	größten; very great;	zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking
[1096]	aedēs tōtae^{AdjN} cōfulgēbant_{ImpAkt} tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent_{ImpKnjAkt} aureae.^{AdjN}	ganze whole all	leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō_{PräAkt} absolvitō_{Fu1mvAkt} hinc^{Adv} mē^A_{Pr} extemplō^{Adv} quando^{Kon} satis^{Adv}	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mirch me
	dēlūseris._{PerKnjAkt}	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.			
[1098]	quid^N_{Pr} fit_{PräAkt} deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N_{Pr} aguntur,_{PräPas} interēa^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}	was what	geschieht happens	danach? then?	während while
					dieses these things
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque^{Kon} gementem^A_{PräAkt} neque^{Kon} plōrantem^A_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr}	weder nor	stöhnen seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one
	audīvimus;_{PerAkt}	haben wir gehört; we heard;			
[1100]	ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit._{PerAkt} Jam^{Adv} istūc^A_{Pr} gaudeō,_{PräAkt}	so thus	in der Tat indeed	ohne without	hat geboren. she gave birth.
					schon now
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut^{Kon} mē^A_{Pr} ergā^{Prp} merita^N_{PerPas} est._{PräAkt} Mitte_{PrälmvAkt} istaec^A_{Pr} atque^{Kon}	wie auch immer however	mirch me	gegen über toward	verdient habend having deserved
	haec^A_{Pr} quae^N_{Pr} dīcam_{PräKnjAkt} accipe._{PrälmvAkt}	dieses these things	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam^{Kon} peperit,_{PerAkt} puerōs lavere_{PräInfAkt} jussit_{PerAkt} nōs.^A_{Pr} occēpimus._{PerAkt}	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	zu waschen to wash	befahl ordered
					uns. us.
[1103]	sed^{Kon} puer ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} lāvī,_{PerAkt} ut^{Kon} magnust^{AdjN}_{PräAkt}	aber but	jener that	den whom	habe gewaschen, washed,
	valet!_{PräAkt}	ist kräftig! is strong!			
[1104]	neque^{Kon} eum^A_{Pr} quisquam^N_{Pr} colligāre_{PräInfAkt} quivit_{PerAkt} incūnābulīs.	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind
					vermochte was able
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās;_{PräAkt} si^{Kon} istaec^N_{Pr} vēra^{AdjN} sunt,_{PräAkt} dīvinitus^{Adv}	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if
					dieses da those things
[1106]	nōn^{Pt} metuō_{PräAkt} quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātæ^{AdjN} suppetiae sient._{PräKnjAkt}	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my
					große ample
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō_{Fu1Akt} mīra^{AdjA} dīcēs._{Fu1Akt} postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things
	conditust,^N_{PerPas}	ist hinein gelegt worden, has been put,			
					wirst sagen. you will say.
					nachdem after when
					in into

[1108]	dēvolant _{PräAkt} angūēs jubātae ^{AdjN} deorsum ^{Adv} in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN}	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two
[1109]	maximae: ^{AdjN} continuō ^{Adv} extollunt _{PräAkt} ambō ^{AdjN} capita. Ei ^{iij} mihi. D _{Pr}	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach ah
[1110]	Nē ^{Kon} pavē. PrälmvAkt sed ^{Kon} angūēs oculis omnis ^{AdjA} circumvisere. PrälInfAkt	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam ^{Kon} puerōs cōspicātæ, N _{PerPas} pergunt _{PräAkt} ad ^{Prp} cūnās citæ. AdjN	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.
[1112]	ego ^N Pr cūnās recessim ^{Adv} rūrsum ^{Adv} versum ^{Adv} trahere _{PrälInfAkt} et ^{Kon} dūcere, PrälInfAkt	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag
[1113]	metuēns ^N PräAkt puerīs, mihi ^D Pr formidāns; N _{PräAkt} tantōque ^{AdjAbiKon} angūēs ācrius ^{AdvKmp}	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly
[1114]	persequī. PräInfPas postquam ^{Kon} cōspexit _{PerAkt} angūis ille ^N Pr alter ^{AdjN} puer,	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other
[1115]	citus ^{AdjN} ē ^{EPrp} cūnīs exsilit, PräAkt facit _{PräAkt} rēcta ^{Adv} in ^{Prp} angūis impetum:	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight
[1116]	alteram ^{AdjA} alterā ^{AdjAbi} prehendit _{PräAkt} eās ^A Pr manū perníciter. Adv	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} memorās, PräAkt nimis ^{Adv} formidolōsum ^{AdjA} facinus praedicās; PräAkt	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verküdest; you proclaim;
[1118]	nam ^{Kon} mihi ^D Pr horror membra miserō ^{AdjD} percipit _{PräAkt} dictis tuīs. AdjAbi	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.
[1119]	quid ^N Pr fit _{PräAkt} deinde? ^{Adv} porrō ^{Adv} loquere. PrälmvPas Puer ambō ^{AdjA} angūis ēnicat. PräAkt	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} haec ^N Pr aguntur, PräPas vōce clārā ^{AdjAbi} exclāmat _{PräAkt} uxōrem tuam. AdjA . .	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N Pr homo? Summus ^{AdjNSup} imperātor dīvum atque ^{Kon} hominum Juppiter.	wer who	höchste highest		und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N Pr sē ^A Pr dixit _{PerAkt} cum ^{Prp} Alcumēnā clam ^{Adv} cōsuētum ^A PerPas cubitibus,	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque ^{AKon} Pr filium suum ^{AdjA} esse _{PrälInfAkt} qui ^N Pr illās ^A Pr angūis vicerit; PerKnjAkt	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those
[1124]	alterum ^{AdjA} tuum ^{AdjA} esse _{PrälInfAkt} dīxit _{PerAkt} puerum. Polij mē ^A Pr hau ^{Pt}	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux
	paenitet, PräAkt	reut, it repents,				mich me
						keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} licet _{PräAkt} bonī dīmidium mihi ^D Pr dīvidere _{PrälInfAkt} cum ^{Prp} Jove.	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with
[1126]	abi _{PrälmvAkt} domum, Adv jube _{PrälmvAkt} vāsa pūra ^{AdjA} āctūtum ^{Adv} adōrnārī _{PrälInfPas} mihi, D _{Pr}	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once
[1127]	ut ^{Kon} Jovis suprēmī ^{AdjG} multis ^{AdjAbi} hostiīs pācem expetam. PräKnjAkt	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.	

[1128]	ego^N _{Pr} Tēresiam conjectōrem advocābō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} cōnsulam ^{Fu1Akt}	ich I	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult
[1129]	quid^N _{Pr} faciendum ^N _{GdvFu1Pas} cēnseat; ^{PräKnjAkt} simul ^{Adv} hanc ^A _{Pr} rem ut ^{Kon}	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time
	facta^N _{PerPas} est ^{PräAkt} ēloquar. ^{PräKnjPas}	gemacht worden having been done	ist is	werde darlegen. I may tell out.	diese this

[1130] **sed^{Kon} quid^N**_{Pr} hoc?^N_{Pr} quam^{Adv} validē^{Adv} tonuit.^{PerAkt} dī, obsecrō^{PräAkt} vestram^{AdjA}
aber
but
was
what
dies?
this? wie
how
stark
strongly
hat gedonnert.
it thundered. ich beschwöre
I beseech
eure
your
fidem.

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō^{AdjAbl} animō ēs, _{PräAkt} assum _{PräAkt} auxiliō, Amphitruō, tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} tuīs: ^{AdjD}	guten with good	seist, you are,	ich bin da I am present	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil^N _{Pr} est ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} timeās. ^{PräKnjAkt} hariolōs, haruspicēs	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.		
[1133]	mitte^{PrälmvAkt} omnīs; ^{AdjA} quae ^N _{Pr} futūra ^N _{Fu1Akt} et ^{Kon} quae ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas}	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	geschehene having been done
	ēloquar, ^{PräKnjPas}				werde darlegen, I may tell out,		
[1134]	multō^{AdjAbl} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illi,^N_{Pr} cum^{Kon} sum^{PräAkt} Juppiter.	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since
[1135]	prīmum^{Adv} omnīum^G_{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis	zuerst first	von allen of all				
[1136]	cēpī,_{PerAkt} et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī_{PerAkt} filiō.	nahm ich, I took,	und and	schwanger pregnant	machte ich I made		
[1137]	tū^N_{Pr} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcīstī,_{PerAkt} cum^{Kon} in^{Prp} exercitum	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into
[1138]	profectus^N_{PerPasPräAkt} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit_{PerAkt} simul.^{Adv}	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum^G_{Pr} alter,^{AdjN} nostrō^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} est^{PräAkt} susceptus^N_{PerPas} sēmine,	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received
[1140]	suīs^{AdjAbl} factīs tē^A_{Pr} immortālī^{AdjAbl} afficiet^{Fu1Akt} glōriā.	durch seine eigenen by his own	dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow		
[1141]	tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antiquam^{AdjA} in^{Prp} grātiām	du you	mit with	frühere former	in into		
[1142]	redi:_{PrälmvAkt} hau^{Pt} prōmeruit_{PerAkt} quam_{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs; _{ImpKnjAkt}	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of	würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā^{Abl}_{Pr} vī subāctast^N_{PerPasPräAkt} facere.^{PräInfAkt} ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō._{PräAkt}	durch meine by my	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	ziehe hin auf. I migrate.

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam**_{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **jubēs**_{PräAkt} **et**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ōrō,**_{PräAkt} **prōmissa** **ut**^{Kon} **servēs**_{PräKnAkt}
- werde machen so wie du befehlst und dich bitte ich,
I will do so as you order and you I beg,
tua._{Adja} dass du hältst
deine. that you may keep
your.
- [1145] **ībō**_{Fu1Akt} **ad**^{Prp} **uxōrem** **intrō,**^{Adv} **missum**^A_{Spn} **faciō**_{PräAkt} **Tēresiam** **senem.**
- werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich
I will go to inside, to be sent I make
- [1146] **nunc**^{Adv} **spectātōrēs** **Jovis** **summi**^{AdjGSup} **causā** **clārē**^{Adv} **Plaudite**_{PrälmvAkt}
- nun höchsten laut klatscht
now highest loudly applaud